



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 912

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 912

1974

I. Nos. 12991-13001

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered on 23 January 1974***

	<i>Page</i>
No. 12991. United States of America and Japan:	
Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 29 May 1973	3
No. 12992. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles with Macau (with annex). Lisbon, 22 December 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 30 May 1973	19
No. 12993. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products with Macau (with annex). Lisbon, 22 December 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 and 18 May 1973	35
No. 12994. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Moscow on 21 February 1973	53
No. 12995. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Moscow on 21 February 1973	63
No. 12996. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to fishing for king and tanner crab (with appendix). Signed at Moscow on 21 February 1973	85
No. 12997. United States of America and Sudan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and official agreed minute of negotiations). Signed at Khartoum on 18 March 1973	95

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 912

1974

1. Nos 12991-13001

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 23 janvier 1974*

	<i>Pages</i>
N° 12991. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 29 mai 1973	3
N° 12992. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton avec Macao (avec annexe). Lisbonne, 22 décembre 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 30 mai 1973	19
N° 12993. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao (avec annexe). Lisbonne, 22 décembre 1972	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Washington, 14 et 18 mai 1973	35
N° 12994. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé à Moscou le 21 février 1973	53
N° 12995. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Moscou le 21 février 1973	63
N° 12996. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner (avec appendice). Signé à Moscou le 21 février 1973	85
N° 12997. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et procès-verbal approuvé des négociations). Signé à Khartoum le 18 mars 1973	95

	<i>Page</i>
No. 12998. United States of America and Saudi Arabia:	
Memorandum of Understanding concerning the Saudi Arabian National Guard modernization program. Signed at Djidda on 19 March 1973	119
No. 12999. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding of 27 March 1973). Washington, 6 April 1973	131
No. 13000. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of an OMEGA navigational station. Monrovia, 10 and 18 April 1973	145
No. 13001. United States of America and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to monitoring premises and installations of the Foreign Broadcast Information Service (FBIS). Asunción, 24 May 1973	153
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tebran on 6 October 1947:	
Extension	162
No. 1762. Treaty between the United States of America and Canada relating to the uses of the waters of the Niagara River. Signed at Washington on 27 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement interpreting article IV of the above-mentioned Treaty relating to utilization of eastern daylight saving time to determine hours of flow. Washington, 17 April 1973	163
No. 4032. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic relating to a United States Air Force Mission to Argentina. Signed at Buenos Aires on 3 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the suspension of article 17 of the above-mentioned Agreement, as amended. Buenos Aires, 27 November 1972	165
No. 4835. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) concerning peaceful uses of atomic energy. Signed at Brussels on 8 November 1958:	
Agreement amending the Additional Agreement of 11 June 1960, to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 20 September 1972	169

- N° 12998. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :**
Mémorandum d'accord relatif au programme de modernisation de la garde nationale saoudienne. Signé à Djedda le 19 mars 1973 119
- N° 12999. États-Unis d'Amérique et Brésil :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord en date du 27 mars 1973). Washington, 6 avril 1973 131
- N° 13000. États-Unis d'Amérique et Libéria :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation d'une station de navigation OMEGA. Monrovia, 10 et 18 avril 1973 145
- N° 13001. États-Unis d'Amérique et Paraguay :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux locaux et installations d'écoute du service des émissions étrangères d'information (FBIS). Asunción, 24 mai 1973 153
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947 :**
Prorogation 162
- N° 1762. Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant la dérivation des eaux du Niagara. Signé à Washington le 27 février 1950 :**
Échange de notes constituant un accord interprétant l'article IV du Traité susmentionné relatif à l'application de l'heure d'été de l'Est pour déterminer les heures de libération des eaux. Washington, 17 avril 1973 164
- N° 4032. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos Aires le 3 octobre 1956 :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension de l'article 17 de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Buenos Aires, 27 novembre 1972 .. 167
- N° 4835. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles le 8 novembre 1958 :**
Accord portant modification de l'Avenant du 11 juin 1960 à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 20 septembre 1972 173

- No. 5281. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960:**
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to Argentina under the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 7 October 1971 and 22 January 1973 177
- No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962:**
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented. Bonn, 2 March 1973, and Bonn-Bad Godesberg, 9 March 1973 181
- No. 9114. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 5 January 1968:**
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Done at Vienna on 30 November 1972 186
- No. 10074. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil for co-operation on research of remote sensing for earth surveys. Rio de Janeiro, 18 January and 10 September 1968:**
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 29 December 1972 191
- No. 10331. Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands. Signed at Tokyo on 18 April 1969:**
Exchange of notes constituting an agreement implementing article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement. Washington, 13 March 1973 195
- No. 10777. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 24 April 1970:**
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 19 April 1973 200

- N° 5281. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1^{er} avril 1960 :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt de navires à l'Argentine effectuée conformément à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 7 octobre 1971 et 22 janvier 1973 179
- N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962 :**
 Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que complété. Bonn, 2 mars 1973, et Bonn-Bad Godesberg, 9 mars 1973 ... 184
- N° 9114. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 5 janvier 1968 :**
 Accord portant modification de l'Accord susmentionné. En date à Vienne du 30 novembre 1972 188
- N° 10074. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. Rio de Janeiro, 18 janvier et 10 septembre 1968 :**
 Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 29 décembre 1972 193
- N° 10331. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique. Signé à Tokyo le 18 avril 1969 :**
 Échange de notes constituant un accord sur la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Washington, 13 mars 1973 . 198
- N° 10777. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 24 avril 1970 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 19 avril 1973 200

- No. 11065. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Washington on 11 December 1970:**
- Agreement extending the above-mentioned Agreement and the Protocol thereto signed at Washington on 2 February 1971. Signed at Moscow on 21 February 1973 204
- No. 11136. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning trade in cotton textiles. Belgrade, 31 December 1970:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 May 1973 207
- No. 11802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 13 January 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Phnom Penh, 2 February 1973 211
- No. 11803. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 14 February 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 21 February 1973 215
- No. 12217. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to trade in cotton textiles. San Salvador, 19 April 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 April and 16 May 1973 219
- No. 12232. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 26 May 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 22 January 1973 223
- No. 12822. Agreement between the United States of America and Mexico effected by Minute No. 241 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico—*Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico*. Adopted at El Paso on 14 July 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 28 December 1972 227

- N° 11065.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Washington le 11 décembre 1970 :
- Accord prorogeant l'Accord susmentionné et le Protocole y relatif signé à Washington le 2 février 1971. Signé à Moscou le 21 février 1973 206
- N° 11136.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton. Belgrade, 31 décembre 1970 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 mai 1973 209
- N° 11802.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 14 février 1972 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Phnom Penh, 2 février 1973 213
- N° 11803.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 14 février 1972 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 21 février 1973 217
- N° 12217.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador relatif au commerce des textiles de coton. San Salvador, 19 avril 1972 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 avril et 16 mai 1973 221
- N° 12232.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 26 mai 1972 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Djakarta, 22 janvier 1973 225
- N° 12822.** Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale États-Unis/Mexique des frontières et des eaux — *Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique*. Adopté à El Paso le 14 juillet 1972 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 28 décembre 1972 230

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 23 January 1974

Nos. 12991 to 13001



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 23 janvier 1974

N^{os} 12991 à 13001

No. 12991

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 29 May 1973

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Accord relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 29 mai 1973

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STA- TIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946² (hereinafter referred to as "the Convention");

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 1 (c) of the schedule to the Convention:

Article 1. The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

Article 2. Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and shall be appointed in accordance with the following provisions:

(a) Each Government shall have the right to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.

(b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one or more observers to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.

(c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3. (1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales

¹ Came into force on 29 May 1973 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

and their rational utilization, provided that not more than one observer shall be at a land station or group of land stations at one time. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

(7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

Article 4. Any observer who does not know the language of the country whose Government receives him must be accompanied by an interpreter.

Article 5. (1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

(2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

Article 6. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until February 28, 1974.

Article 7. The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, the two texts having equal authenticity, this 29th day of May, 1973.

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas P. Shoosmith — Signé par Thomas P. Shoosmith.

² Signed by Hiromichi Miyazaki — Signé par Hiromichi Miyazaki.

千九百七十三年五月二十九日に東京で、ひとしく正文である
英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十四年二月二十八日まで効力を有する。

第七条

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するために協議する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けて、この協定に署名した。

監視員は、自己を受け入れる政府の国の言語を解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

第五条

(1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。

(2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

第六条

び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

(7) 監視員は、監視に関する報告（条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む。）を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の説明及び意見の作成のため当該報告を提出する。これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限りすみやかに委員会の書記長に送付する。

第四条

- の監視員が所在してはならない。監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確認するための便益を与えられる。
- (4) 条約の附表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これらの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受ける。
- (5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。
- (6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行なわれたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及

者の安全及び福祉を確保し、それらの者に対し医療上の援助を行ない、また、それらの者の自由及び尊厳を保障するため、
適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動についていかなる管理権をも付与されないものとし、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電信を利用する便益を含む）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵守を検証することができるよう、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができ、ただし、一の鯨体処理場又は一の鯨体処理場群に同時に二人以上

北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人又は二人以上の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議のうえ自国の管轄下にある鯨体処理場の群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。

(c) 委員会は、(b)の規定に従つて行なつたすべての任命を両政府に通報する。

第三条

(1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員の地位を有する。監視員を受け入れる各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行にあつてそれらの

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行なうことである。

第二条

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

(a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府であるアメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の附表1(c)の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIO- NALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PAR- TIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée « la Convention »);

Animés du même souci d'assurer la préservation des populations de baleines dans la partie nord de l'océan Pacifique, le maintien à un niveau approprié de productivité des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres, et la conduite rationnelle des opérations de chasse à la baleine;

Sont convenus des dispositions suivantes, relatives à l'affectation d'observateurs internationaux dans des stations terrestres ou groupes de stations terrestres de la partie nord de l'océan Pacifique, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe premier de l'annexe à la Convention :

Article premier. Les dispositions du présent Accord ont pour but d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres dans la partie nord de l'océan Pacifique au moment où les baleines sont livrées aux stations terrestres ou sont traitées dans ces stations.

Article 2. Les observateurs seront responsables devant la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Commission ») et seront nommés conformément aux dispositions ci-après :

a) Chaque Gouvernement aura le droit de soumettre à la Commission les candidatures d'un nombre d'observateurs de son pays égal au nombre de stations terrestres ou de groupes de stations terrestres se trouvant sous la juridiction de l'autre Gouvernement;

b) Sur cette liste de candidats, la Commission désignera un ou plusieurs observateurs par station terrestre ou groupe de stations terrestres pratiquant la chasse à la baleine dans la partie nord de l'océan Pacifique. Chaque Gouvernement déterminera la façon dont seront groupées les stations terrestres placées sous sa juridiction après avoir consulté l'autre Gouvernement, et fera part de sa décision à la Commission;

c) La Commission informera les deux Gouvernements de toutes les nominations faites en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

Article 3. 1) Pendant chaque séjour qu'ils feront à la station terrestre ou le groupe de stations terrestres de leur affectation, les observateurs auront le statut de haut fonctionnaire. Chaque Gouvernement qui reçoit des observateurs prendra les dispositions voulues pour assurer la sécurité et le bien-être des observateurs et de leurs interprètes dans l'exercice de leurs fonctions, pour leur fournir des soins et une assistance médicale et pour protéger leur liberté et leur dignité.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1973 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

2) Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et ils ne seront pas habilités à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités. Ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Ils bénéficieront des facilités nécessaires pour s'acquitter de leur tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

3) Les observateurs pourront observer librement les opérations de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention concernant la capture des baleines et leur utilisation rationnelle, sous réserve qu'il n'y ait pas plus d'un observateur en même temps à la station terrestre ou au groupe de stations terrestres. En particulier, il leur sera accordé toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

4) Les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus à jour ou fournis en application de l'annexe à la Convention seront communiqués aux observateurs sans restriction aucune et immédiatement et les observateurs recevront toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

5) Le directeur ou les administrateurs de l'une quelconque des stations terrestres, ou les inspecteurs du pays, fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre aux observateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

6) S'il y a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, l'observateur signalera immédiatement cette infraction par écrit à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays et, s'il la juge suffisamment grave, il la portera immédiatement à la connaissance du secrétaire de la Commission en joignant à sa notification les explications et observations du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur principal du pays.

7) L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention qui pourraient avoir été commises, et le soumettra à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'ils puissent, éventuellement, présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au secrétaire de la Commission le plus tôt possible.

Article 4. Tout observateur qui ne connaît pas la langue du pays dont le Gouvernement le reçoit doit être accompagné d'un interprète.

Article 5. 1) Chaque Gouvernement qui désigne des observateurs qui sont affectés à des stations terrestres ou groupes de stations terrestres devra payer les traitements et autres émoluments de ces observateurs, leurs frais de voyage, frais de télégraphe, indemnités de subsistance et de logement et autres dépenses nécessaires.

2) S'il est nécessaire de faire accompagner un observateur d'un interprète, le traitement et les autres dépenses de cet interprète seront à la charge du Gouvernement qui désigne l'observateur.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 28 février 1974.

Article 7. Avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront pour décider des dispositions à prendre à l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 29 mai 1973, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[THOMAS P. SHOESMITH]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[HIROMICHI MIYAZAKI]

No. 12992

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton textiles with Macau (with annex). Lisbon, 22
December 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Lisbon, 30 May 1973**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton avec Macao (avec annexe). Lis-
bonne, 22 décembre 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Lishonne, 30 mai 1973**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES WITH MACAU

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LISBON

December 22, 1972

No. 306

Excellency:

I refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended by Protocol until September 30, 1973.³

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Macau to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Macau and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1973 through December 31, 1977. During the term of this Agreement the Government of Portugal shall limit annual exports of cotton textiles from Macau to the United States to an aggregate limit at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1973 the aggregate limit shall be 2,500,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply. For the first agreement year the levels shall be as follows:

<i>Category</i>	<i>Units</i>	<i>Syds. Equiv.</i>
50 Men's and boy's trousers	39,332 Doz.	700,000
62 Wearing apparel, knit, n.e.s.	152,174 Lbs.	700,000

4. Within the aggregate limit, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event the Government of Portugal wishes to permit exports from Macau to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of Portugal shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Portugal shall limit exports from Macau to the United States in the category in question to the consultation level. For the first agreement

¹ Came into force on 22 December 1972 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 344.

year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

6. In the second and any succeeding 12-month period for which any limitation is in effect under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 4 or 7.

7. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Macau to the United States were below the aggregate limit and any specific limits applicable to the category concerned) the Government of Portugal may permit exports from Macau to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit in the year of the shortfall, and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall be in addition to the exports permitted in paragraph 4, and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the shortfall shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 5 of the Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

8. The Government of Portugal shall use its best efforts to space exports from Macau to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Portugal with data on monthly imports of cotton textiles from Macau; and the Government of Portugal shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles from Macau to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

10. In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

11. The Government of Portugal and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Portugal considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Macau is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Portugal may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

14. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 or 6(c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Macau to the United States.

15. The Government of the United States of America may assist the Government of Portugal in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

16. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between the Government of Portugal and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RIDGWAY B. KNIGHT

His Excellency Rui Manuel d'Espiney Patricio
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

ANNEX

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Syds.
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed carded	Syd.	Not required

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
25	Woven fabric, n.e.s., Yarn dyed combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . .	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls', and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms)	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, romp- ers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house- coats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting gar- ments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO¹

December 22, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 22, 1972, relating to your proposed agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Macau to the United States of America.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUI PATRÍCIO

His Excellency Ridgway B. Knight
Ambassador of the United States of America
Lisboa

¹ Ministry of Foreign Affairs, Office of the Minister.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1972 RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES WITH MACAU²

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

Lisbon, May 30, 1973

No. 135

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 22, 1972.² As a result of conversations between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 2 is amended to read as follows:

“For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1973, the aggregate limit shall be 3,100,000 square yards equivalent.”

B. Paragraph 3 is amended to read as follows:

“Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply. For the first agreement year, the levels shall be as follows:

<i>Category</i>	<i>Units</i>	<i>Syds. Equiv.</i>
49 Coats, other, not knit	27,692 Doz.	900,000
50/51 Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit	53,330 Doz.	950,000
62 Wearing apparel, knit, n.e.s.	152,174 Lbs.	700,000”

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal shall constitute an amendment of the cotton textile agreement effected by exchange of notes on December 22, 1972.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD ST. F. POST

His Excellency Rui Manuel d'Espiney Patrício
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ Came into force on 30 May 1973 by the exchange of the said notes.

² See p. 20 of this volume.

II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO¹

May 30, 1973

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of May 30, 1973, relating to your proposed amendments to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 22, 1972.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposals set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an amendment of the cotton textile agreement effected by exchange of notes on December 22, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RUI PATRÍCIO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Richard St. F. Post
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
Lisbon

¹ Ministry of Foreign Affairs, Office of the Minister.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON AVEC MACAO

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Portugal*AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LISBONNE

Le 22 décembre 1972

N° 306

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prorogé par Protocole jusqu'au 30 septembre 1973³.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de Macao vers les Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, je propose l'accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton entre Macao et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Le présent Accord sera valable du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1977. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement portugais appliquera aux exportations annuelles de textiles de coton de Macao vers les Etats-Unis une limite globale dont le niveau est spécifié dans les paragraphes qui suivent.

2. Pour la première année de l'Accord, qui correspondra à la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1973, la limite globale est fixée à l'équivalent de 2 500 000 yards carrés.

3. Dans le cadre de cette limite globale, des limites spécifiques fixées aux niveaux indiqués ci-après seront applicables pendant la première année de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
50 Pantalons pour hommes et garçonnets	39 332 douzaines	700 000
62 Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	152 174 livres	700 000

4. A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

5. Les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques sont soumises à des seuils de consultation et à la limite globale. Au cas où le Gouvernement portugais souhaiterait autoriser, pour une catégorie quelconque, des exportations de Macao vers les Etats-Unis dépassant le seuil de consultation applicable pendant l'année de l'Accord

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 345.

considérée, le Gouvernement portugais demandera à avoir des consultations à ce sujet avec le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Etats-Unis engagera de telles consultations. Tant que les deux Gouvernements ne se seront pas mis d'accord sur un niveau d'exportation différent, le Gouvernement portugais maintiendra les exportations de Macao vers les Etats-Unis, pour la catégorie en question, dans les limites du seuil de consultation prévu. Pendant la première année de l'Accord, le seuil de consultation applicable à chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique se situera à l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et la catégorie 64, et à l'équivalent de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

6. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes de 12 mois ultérieures pour lesquelles une limite quelconque est prévue en vertu du présent Accord, le niveau d'exportations autorisé dans le cadre de cette limite sera relevé de cinq pour cent par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications éventuellement apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 4 ou du paragraphe 7.

7. a) Pour toute période de 12 mois suivant immédiatement une année où les exportations auront accusé un déficit (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Macao vers les Etats-Unis auront été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement portugais pourra autoriser les exportations de Macao à dépasser lesdites limites, au moyen de reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur au volume du déficit enregistré par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable et ne pourra dépasser non plus 5 p. 100 de la limite globale pour l'année du déficit;
- iii) Si les déficits ne sont pas attribuables à des catégories soumises à des limites spécifiques, l'utilisation du report ne pourra entraîner de dépassement d'une limite spécifique quelconque applicable que conformément aux dispositions du paragraphe 4, et ne devra pas entraîner de dépassement des limites prévues au paragraphe 5 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe doivent s'entendre compte non tenu des modifications pouvant résulter de ce paragraphe ou du paragraphe 4.

8. Dans chaque catégorie, le Gouvernement portugais fera son possible pour répartir de façon régulière sur l'ensemble de la période de 12 mois les exportations de Macao à destination des Etats-Unis, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement portugais les statistiques des importations mensuelles de textiles de coton en provenance de Macao, et le Gouvernement portugais fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les statistiques des exportations mensuelles de textiles de coton de Macao à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il disposerait.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra d'un choix entre le critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme et le critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère à appliquer sera celui de l'élément de valeur principal utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis conformément au paragraphe 2 de l'annexe E.

11. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se consulter sur toute question qui viendrait à se poser dans l'application du présent Accord.

12. Des arrangements ou aménagements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être arrêtés pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser

l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure et de mise en application.

13. Si le Gouvernement portugais estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, Macao se trouve défavorisé par rapport à un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue de remédier à la situation par l'adoption de mesures appropriées, telles qu'une modification raisonnable du présent Accord.

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 ou de l'alinéa c de l'article 6 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton de Macao vers les Etats-Unis d'Amérique.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement portugais à mettre en application les dispositions du présent Accord relatives aux limitations en réglementant les importations de textiles de coton visées par ledit Accord.

16. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une période de 12 mois moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RIDGWAY B. KNIGHT

Son Excellence Monsieur Rui Manuel d'Espiney Patrício
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

ANNEXE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors, à plusieurs bouts	livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7	Veloutines	yard carré	sans objet
8	Velours à côtes	yard carré	sans objet

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
9	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
19	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
20	Toile pour chemise, Jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	yard carré	sans objet
21	Toile pour chemise, Jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	yard carré	sans objet
22	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet
23	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26	Autres tissus, cardés	yard carré	sans objet
27	Autres tissus, peignés	yard carré	sans objet
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps, cardés	pièce	6,2
35	Draps, peignés	pièce	6,2
36	Dessus-de-lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . .	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a. . .	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 22 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 décembre 1972, par laquelle vous proposez un accord entre nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton de Macao vers les Etats-Unis d'Amérique.

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

RUI PATRICIO

Son Excellence Monsieur Ridgway B. Knight
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL MODIFIANT L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1972 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON AVEC MACAO²

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

N° 135

Lisbonne, le 30 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes le 22 décembre 1972¹. A la suite d'entretiens entre les représentants de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié de la façon suivante :

A. Le texte du paragraphe 2 est modifié de la façon suivante :

« Pour la première année de l'Accord qui correspondra à la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1973, la limite globale est fixée à l'équivalent de 3 100 000 yards carrés. »

B. Le texte du paragraphe 3 est modifié de la façon suivante :

« Dans le cadre de cette limite globale, des limites spécifiques fixées aux niveaux indiqués ci-après seront applicables pendant la première année de l'Accord :

« Catégorie	Nombre d'unités	Equivalent en yards carrés
« 49 Autres manteaux, non de bonneterie	27 692 douzaines	900 000
50/51 Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	53 330 douzaines	950 000
62 Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	152 174 livres	700 000 »

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront une modification de l'accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par échange de notes le 22 décembre 1972.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD ST. F. POST

Son Excellence Monsieur Rui Manuel d'Espiney Patrício
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1973 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 27 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 30 mai 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 mai 1973 par laquelle vous proposez une modification de l'accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes le 22 décembre 1972.

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et la présente réponse constituent une modification de l'accord relatif aux textiles de coton conclu par échange de notes le 22 décembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RUI PATRÍCIO

Son Excellence Monsieur Richard St. F. Post
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 12993

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products with Macau (with annex). Lishon, 22 December 1972

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 and 18 May 1973

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao (avec annexe). Lisbonne, 22 décembre 1972

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Washington, 14 et 18 mai 1973

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS WITH MACAU

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LISBON

December 22, 1972

No. 305

Excellency:

I refer to recent discussions between our two governments concerning exports of man-made fiber and wool textile products from Macau to the United States of America. As a result of those discussions, I propose the following agreement:

1. The Government of Portugal shall limit exports of wool and man-made fiber textile products from Macau to the United States for the five agreement years beginning January 1, 1973, and extending through December 31, 1977, to the annual aggregate and specific limits as set forth below, and in accordance with the provisions of this Agreement:

(a) The aggregate limits for exports of man-made fiber textile products from Macau to the United States for the first and second agreement years shall be:

First Agreement Year (Jan. 1, 1973-Dec. 31, 1973)

24,000,000 square yards equivalent

Second Agreement Year (Jan. 1, 1974-Dec. 31, 1974)

25,680,000 square yards equivalent

The aggregate limits for the third, fourth, and fifth years shall be the subject of subsequent consultations for the apportionment of such limits within a total for those years of 82,934,000 square yards equivalent.

(b) The aggregate limit for exports of wool textile products from Macau to the United States for the five years of the Agreement shall be as indicated below:

First Agreement Year (Jan. 1, 1973-Dec. 31, 1973)

2,000,000 square yards equivalent

Second Agreement Year (Jan. 1, 1974-Dec. 31, 1974)

2,020,000 square yards equivalent

Third Agreement Year (Jan. 1, 1975-Dec. 31, 1975)

2,040,200 square yards equivalent

Fourth Agreement Year (Jan. 1, 1976-Dec. 31, 1976)

2,060,600 square yards equivalent

Fifth Agreement Year (Jan. 1, 1977-Dec. 31, 1977)

2,081,210 square yards equivalent.

2. Within the applicable aggregate limits for man-made fibre textiles set forth in paragraph 1(a) above, the following specific limits shall apply for the first and second agreement years:

¹ Came into force on 22 December 1972 by the exchange of the said notes.

Man-Made Fiber Textile Products

Category	First Agreement Year	
	Units	Syds. Equiv.
219 Other shirts and blouses, knit	247,059 Doz.	4,536,000
221 Sweaters and cardigans, knit	142,826 Doz.	5,256,000
222 Trousers, knit WGI	226,517 Doz.	4,032,000
223 Underwear, knit	111,000 Doz.	1,776,000
224 Other knit wearing apparel	193,846 Lbs.	1,512,000
229 Coats, not knit	140,800 Doz.	5,808,000
230 Dresses, not knit	12,715 Doz.	576,000

Category	Second Agreement Year	
	Units	Syds. Equiv.
219 Other shirts and blouses, knit	264,353 Doz.	4,853,520
221 Sweaters and cardigans, knit	152,834 Doz.	5,623,920
222 Trousers, knit WGI	242,373 Doz.	4,314,240
223 Underwear, knit	118,770 Doz.	1,900,320
224 Other knit wearing apparel	207,415 Lbs.	1,617,840
229 Coats, not knit	150,656 Doz.	6,214,560
230 Dresses, not knit	13,351 Doz.	616,320

3. In consideration of transitional problems arising in the implementation of this Agreement, an additional 3,000,000 square yards equivalent of man-made fiber textile products may be exported in the first agreement year or divided between the first and second agreement years. Distribution of this incremental yardage to categories with specific limits and to categories without specific limits shall be made in the same ratio as the limits applicable to categories with and without specific limits bear to the unadjusted aggregate limit applicable in the year in which the incremental yardage is to be applied.

4. For categories not given a specific limit the consultation levels in annex A shall apply. Exports from Macau to the United States shall not exceed these levels without consultation with, and approval of, the United States.

5. The following shall be applied separately to the wool textile aggregate, and to the man-made fiber textile aggregate and specific limits.

(a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which textile exports from Macau were below the aggregate limit and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Portugal may permit exports from Macau to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed five percent of the aggregate limit in the year of the shortfall, and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the categories not subject to specific limits and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 6 and shall be subject to the provisions of paragraph 4 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 6.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 6 of this Agreement and shall not apply to the incremental yardage made available under paragraph 3.

6. Within the applicable aggregate limit as adjusted pursuant to paragraph 5, exports in any category given a specific limit may exceed that limit by not more than five percent; provided, however, that the total of exports authorized for any category under this paragraph shall not exceed five percent of the unadjusted category limit for the year in question. Within

the applicable aggregate limit, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit during the year of the shortfall.

7. The Government of Portugal shall use its best efforts to space exports from Macau to the United States of America as evenly as practicable taking into account seasonal factors.

8. Each Government agrees to supply promptly any relevant available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of wool and man-made fiber textile products from Macau to the United States of America.

9. (a) For the purpose of this Agreement the schedules of categories and conversion factors attached hereto as annex B shall apply.

(b) (i) Any textile product which is wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but not in chief value cotton, shall be subject to the terms of this Agreement, whether or not listed in annex B.

(b) (ii) For purposes of this Agreement a product covered under (b) (i) and not listed in annex B shall be treated as a wool textile product if (a) it is 17 percent or more by weight of wool, or (b) the weight of the wool component is not less than the weight of the man-made fiber content, or (c) the product contains no man-made fiber. All other products under (b) (i) but not listed in annex B shall be considered man-made fiber textile products.

(c) Both Governments agree to take such measures as may be appropriate to prevent the evasion of this Agreement by transshipment or other means.

10. (a) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

(b) Experts of the two Governments shall meet to consider hardship situations which may arise during the term of the present Agreement. The experts may make recommendations to the two governments for appropriate solutions. In considering these situations, conditions in both countries shall be taken into account.

11. The Government of Portugal shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of Portugal in implementing the limitations of this Agreement.

12. If the Government of Portugal considers that as a result of limitations specified in this Agreement, Macau is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Portugal may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

13. In the event that any multilateral international arrangement affecting world trade in cotton, man-made fiber and wool textiles is agreed within the term of this Agreement, and provided that both Governments accept such an arrangement, both Governments agree to consult promptly to review the terms of this Agreement and to effect such adjustment as may be mutually agreed as necessary to render the terms of this Agreement consonant with the rights and obligations of both Governments arising from any such international arrangement.

14. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between the Government of Portugal and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RIDGWAY B. KNIGHT

His Excellency Rui Manuel d'Espiney Patrício
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

ANNEX A

Consultation levels for categories not given specific limits shall increase for each successive year of the Agreement as indicated below:

Man-Made Fiber Textile Products

<i>Agreement Year</i>	<i>For Apparel Categories (Cats. 214-240)</i>	<i>For Non-apparel Categories (Cats. 200-213 & 241-243)</i>
First	350,000	500,000
Second	367,500	525,000
Third	385,875	551,250
Fourth	405,169	578,813
Fifth	425,427	607,753

Wool Textile Products (all)

<i>Agreement Year</i>	<i>Level</i>
First	100,000
Second	101,000
Third	102,010
Fourth	103,030
Fifth	104,060

ANNEX B

CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit Hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.00
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., nes.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. Pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. Pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infant articles, knit not ornamented ...	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, nes., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, nes., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Woman's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
123	Woman's, misses's, children's separate skirts . .	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel nes	Lb.	2.0
126	Lace and net article including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	.0111
132	Wool floor coverings, nes.	Sft.	.0111

CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other . .	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber.	Lb.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non- continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber.	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non- continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool: glass fabrics and mixed yarn fabrics).	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented.	Doz. Pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. Pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-Shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear; not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, nes.	Lb.	7.8

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO¹

December 22, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 22, 1972, relating to your proposed agreement between our two Governments concerning exports of man-made fiber and wool textile products from Macau to the United States of America.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUI PATRÍCIO

His Excellency Ridgway B. Knight
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Ministry of Foreign Affairs, Office of the Minister.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1972 RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS WITH MACAU²

I

The Secretary of State to the Portuguese Ambassador

May 14, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between Portugal and the United States of America concerning trade in wool and man-made fiber textiles with Macao effected by exchange of notes at Lisbon on December 22, 1972.²

I further have the honor to refer to annex B of the Agreement and propose an amendment thereto in order to correct an error in the text. The units to square yards conversion factors for Categories 131 and 132 should read 0.11, not .0111 as at present.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal will constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency João Hall Themido
Ambassador of Portugal

¹ Came into force on 18 May 1973 by the exchange of the said notes.

² See p. 36 of this volume.

II

The Portuguese Ambassador to the Secretary of State

PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON

May 18, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 14, 1973, proposing an amendment to correct an error which appeared in categories 131 and 132 of annex B of the Agreement between Portugal and the United States of America concerning trade in wool and man-made fiber textiles with Macao, effected by exchange of notes at Lisbon on December 22, 1972.

I further have the honor to inform Your Excellency that the Government of Portugal agrees that the units to square yards conversion factors for said categories should read 0.11, not .0111 as at present; and that Your Excellency's note and this note of acceptance will constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOÃO HALL THEMIDO

The Honorable William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU
COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES EN LAINE ET EN
FIBRES SYNTHÉTIQUES AVEC MACAO

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du
Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LISBONNE

Le 22 décembre 1972

N° 305

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de produits textiles en fibres synthétiques et en laine de Macao vers les Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, je propose l'accord suivant :

1. Pendant les cinq années de l'Accord, soit du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1977, le Gouvernement portugais appliquera à ses exportations de produits textiles en laine et en fibres synthétiques vers les Etats-Unis les limites globales et les limites spécifiques indiquées ci-après, en se conformant aux dispositions du présent Accord :

a) Les limites globales applicables aux exportations de produits textiles en fibres synthétiques de Macao vers les Etats-Unis pendant les première et deuxième années de l'Accord seront les suivantes :

Première année de l'Accord (1^{er} janvier 1973-31 décembre 1973)

L'équivalent de 24 millions de yards carrés

Deuxième année de l'Accord (1^{er} janvier 1974-31 décembre 1974)

L'équivalent de 25 680 000 yards carrés

Les limites globales pour les troisième, quatrième et cinquième années feront l'objet de consultations ultérieures en vue de répartir sur ces trois années une quantité limitée à l'équivalent de 82 934 000 yards carrés.

b) Les limites globales applicables aux exportations de produits textiles en laine de Macao vers les Etats-Unis pendant les cinq années de l'Accord seront les suivantes :

Première année de l'Accord (1^{er} janvier 1973-31 décembre 1973)

L'équivalent de 2 millions de yards carrés

Deuxième année de l'Accord (1^{er} janvier 1974-31 décembre 1974)

L'équivalent de 2 020 000 yards carrés

Troisième année de l'Accord (1^{er} janvier 1975-31 décembre 1975)

L'équivalent de 2 040 200 yards carrés

Quatrième année de l'Accord (1^{er} janvier 1976-31 décembre 1976)

L'équivalent de 2 060 600 yards carrés

Cinquième année de l'Accord (1^{er} janvier 1977-31 décembre 1977)

L'équivalent de 2 081 210 yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

2. Dans le cadre des limites globales applicables aux textiles de fibres synthétiques mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première et la deuxième années de l'Accord :

Produits textiles de fibre synthétique

Catégorie	Première année de l'Accord	
	Nombre d'unités	Equivalent en yards carrés
219	Autres chemises et chemisiers de bonneterie	247 059 douz. 4 536 000
221	Chandails et pull-overs de bonneterie	142 826 douz. 5 256 000
222	Pantalons de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	226 517 douz. 4 032 000
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	111 000 douz. 1 776 000
224	Autres vêtements, de bonneterie	193 846 livres 1 512 000
229	Manteaux, non de bonneterie	140 800 douz. 5 808 000
230	Robes, non de bonneterie	12 715 douz. 576 000

Catégorie	Deuxième année de l'Accord	
	Nombre d'unités	Equivalent en yard carrés
219	Autres chemises et chemisiers de bonneterie	264 353 douz. 4 853 520
221	Pull-overs et chandails de bonneterie	152 834 douz. 5 623 920
222	Pantalons de bonneterie pour femmes, fillettes et enfants	242 373 douz. 4 314 240
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	118 770 douz. 1 900 320
224	Autres vêtements, de bonneterie	207 415 livres 1 617 840
229	Manteaux, non de bonneterie	150 656 douz. 6 214 560
230	Robes, non de bonneterie	13 351 douz. 616 320

3. Compte tenu des problèmes que pose l'application du présent Accord pendant la période de transition, une quantité supplémentaire de produits textiles de fibres synthétiques équivalant à 3 millions de yards carrés, pourra être exportée pendant la première année de l'Accord ou répartie entre la première et la deuxième année de l'Accord. La répartition de cette quantité supplémentaire entre les catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées et celles qui ne font pas l'objet de limites spécifiques sera faite selon le même rapport que celui existant entre d'une part, les limites applicables aux catégories qui font l'objet de limites spécifiques et celles qui ne font pas l'objet de telles limites et de l'autre, la limite globale non ajustée applicable pendant l'année ou l'exportation de cette quantité supplémentaire d'articles textiles en fibres synthétiques sera ainsi autorisée.

4. En ce qui concerne les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, les niveaux de consultation indiqués à l'annexe A s'appliqueront. Les exportations de Macao à destination des Etats-Unis ne pourront dépasser ces niveaux sans que les Etats-Unis aient été consultés et aient donné leur approbation.

5. Les dispositions suivantes s'appliqueront séparément aux limites globales concernant les produits textiles de laine et aux limites globales et spécifiques concernant les produits textiles de fibres synthétiques.

a) Pour toute période de 12 mois postérieure à la première année de l'Accord et suivant immédiatement une année où les exportations auront accusé un déficit (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de Macao auront été inférieures à la limite globale et aux limites spécifiques applicables à la catégorie intéressée), le Gouvernement portugais pourra autoriser des exportations de Macao dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation enregistré par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale applicable pendant l'année du déficit;
- ii) Si les déficits d'exportation concernent des catégories qui font l'objet de limites

spécifiques, le report sera appliqué à la catégorie dans laquelle le déficit a été enregistré et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite spécifique applicable pendant l'année du déficit;

iii) Si les déficits d'exportation ne sont pas attribuables à des catégories faisant l'objet de limites spécifiques, le report sera appliqué aux catégories qui ne sont pas soumises à de telles limites, sans qu'il puisse y avoir dépassement d'aucune limite spécifique applicable, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 6, et l'application du report sera soumise aux dispositions du paragraphe 4 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe doivent s'entendre compte non tenu des modifications qui pourraient résulter de ce paragraphe ou du paragraphe 6.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées par le paragraphe 6 du présent Accord et ne pourra être appliqué à la quantité d'exportations supplémentaire autorisée par le paragraphe 3.

6. Dans le cadre de la limite globale applicable, ajustée conformément au paragraphe 5, les exportations de toute catégorie pour laquelle une limite spécifique aura été fixée pourront dépasser cette limite de 5 p. 100 au maximum; étant entendu toutefois que dans une catégorie donnée, le total des exportations autorisées aux termes du présent paragraphe ne dépassera pas 5 p. 100 de la limite non ajustée fixée pour cette catégorie pour l'année considérée. Dans le cadre de la limite globale applicable, l'équivalent en yards carrés de tout déficit d'exportation enregistré dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur toute catégorie non soumise à une limite spécifique pour l'année en question.

7. Le Gouvernement portugais fera tout son possible pour répartir les exportations de Macao à destination des Etats-Unis d'Amérique de façon aussi régulière que possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

8. Chaque Gouvernement convient de communiquer rapidement toutes données statistiques pertinentes qui seraient demandées par l'autre Gouvernement. En particulier, les Gouvernements conviennent d'échanger des données mensuelles sur les exportations ou importations de produits textiles en laine et en fibres synthétiques de Macao vers les Etats-Unis d'Amérique.

9. *a)* Aux fins du présent Accord, les catégories et facteurs de conversion figurant ci-joint à l'annexe B seront appliqués.

b) i) Tout article textile composé en totalité ou en partie de laine et/ou de fibres synthétiques, et dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton, sera soumis aux dispositions du présent Accord, qu'il figure ou non à l'annexe B.

b) ii) Aux fins du présent Accord, un article relevant de l'alinéa *i)* ci-dessus et ne figurant pas à l'annexe B sera considéré comme un article textile en laine *a)* s'il contient 17 p. 100 de laine ou plus en poids, ou *b)* si le poids de la laine n'est pas inférieur au poids de la fibre synthétique, ou *c)* si ledit article ne contient pas de fibre synthétique. Tous les autres articles relevant de l'alinéa *i)* ci-dessus mais ne figurant pas à l'annexe B seront considérés comme des articles textiles en fibres synthétiques.

c) Les deux Gouvernements acceptent de prendre toutes les mesures voulues pour éviter que les dispositions du présent Accord soient tournées au moyen de réexpéditions ou par tout autre moyen.

10. *a)* Les Gouvernements s'engagent à se consulter dans tous les cas où une question viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. Des arrangements ou aménagements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être arrêtés en vue de résoudre les problèmes mineurs que poserait l'exécution du présent Accord, y compris les différends concernant des questions de procédure ou d'application.

b) Des experts des deux Gouvernements se rencontreront pour examiner les situations particulièrement difficiles qui pourraient se présenter pendant la durée d'application du présent Accord. Les experts pourront faire aux deux Gouvernements des recommandations concernant les solutions appropriées. Lors de l'examen de ces situations il sera tenu compte des circonstances existant dans les deux pays.

11. Le Gouvernement portugais administrera le système de réglementation des exportations découlant du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement portugais à appliquer les limites fixées par ledit Accord.

12. Si le Gouvernement portugais estime que, du fait des limitations prévues par le présent Accord, Macao se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de remédier à cette situation par l'adoption de mesures appropriées, telles qu'une modification raisonnable des dispositions dudit Accord.

13. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter sans délai au cas où un arrangement international multilatéral intéressant le commerce mondial des textiles de coton, de fibres synthétiques et de laine serait conclu pendant le durée d'application du présent Accord à condition qu'il soit accepté par les deux Gouvernements afin d'examiner les dispositions du présent Accord et d'y apporter les modifications qu'ils jugeraient nécessaires pour que ces dispositions concordent avec les droits et obligations des deux Gouvernements aux termes dudit arrangement international.

14. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, ladite dénonciation prenant effet à la fin d'une année d'application de l'Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de l'année en question. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RIDGWAY B. KNIGHT

Son Excellence Monsieur Rui Manuel d'Espiney Patrício
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

ANNEXE A

Les niveaux de consultation, pour les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques, augmenteront pour chacune des années de l'Accord de la façon indiquée ci-dessous :

Articles en textiles de fibres synthétiques

<i>Année de l'Accord</i>	<i>Catégories d'articles d'habillement (catégories 214 à 240)</i>	<i>Catégories d'articles autres que des articles d'habillement (catégories 200 à 213 et 241 à 243)</i>
Première	350 000	500 000
Deuxième	367 500	525 000
Troisième	385 875	551 250
Quatrième	405 169	578 813
Cinquième	425 427	607 753

Articles en textiles de laine (tous)

<i>Année de l'Accord</i>	<i>Niveau de consultation</i>
Première	100 000
Deuxième	101 000
Troisième	102 010
Quatrième	103 030
Cinquième	104 060

ANNEXE B

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.</i>) de plus de 3 yards de long	yard carré	1,00
105	Tapis de billard	yard carré	1,00
106	Couvertures	livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1,95
111	Articles de bonneterie	douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	livre	1,95
128	Articles divers en laine	livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	yard carré	0,0111
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	yard carré	0,0111

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
200	Fils texturés	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que du cellulose	livre	11,6

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose	livre	4,12
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	livre	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids; tissus de verre, et tissus en fibres mélangées)	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Articles de bonneterie	douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pullovers de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité of Measure</i>	<i>Facteur de conversion (en yard carrés)</i>
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8
241	Couvre-parquets	piéd carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7,8

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 22 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 décembre 1972 dans laquelle vous proposez un accord entre nos deux Gouvernements concernant les exportations de produits textiles en fibres synthétiques et en laine de Macao à destination des Etats-Unis d'Amérique.

Je vous confirme que les propositions figurant dans votre note ont l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

RUI PATRÍCIO

Son Excellence Monsieur Ridgway B. Knight
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL PORTANT
MODIFICATION DE L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1972 RE-
LATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES EN LAINE
ET EN FIBRES SYNTHÉTIQUES AVEC MACAO²

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis à l'Ambassadeur du Portugal

Le 14 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao, conclu par échange de notes à Lisbonne le 22 décembre 1972².

Me référant en outre à l'annexe B de cet Accord, je propose un amendement à ladite annexe destiné à corriger une erreur figurant dans le texte. Les facteurs de conversion des unités en yards carrés applicables aux catégories I31 et I32 doivent se lire 0,11, et non 0,0111 comme dans le texte actuel.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom de votre Gouvernement constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

[Signé]

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassadeur du Portugal

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1973 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 44 du présent volume.

II

L'Ambassadeur du Portugal au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 18 mai 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 14 mai 1973 proposant un amendement destiné à corriger une erreur figurant, à propos des catégories 131 et 132 dans le texte de l'annexe B de l'Accord entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao, conclu par échange de notes à Lisbonne le 22 décembre 1972.

Je vous informe que le Gouvernement portugais convient que les facteurs de conversion des unités en yards carrés applicables auxdites catégories doivent se lire 0,11 et non 0,0111 comme dans le texte actuel et que votre note ainsi que la présente note d'acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

JOÃO HALL THEMIDO

L'Honorable Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 12994

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing operations in the northeastern
Pacific Ocean. Signed at Moscow on 21 February 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé
à Moscou le 21 février 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually concerned that fishing operations in the northeastern Pacific Ocean carried on by the fishermen of the two countries be conducted with due consideration for the interests of both Parties,

Considering it desirable to take measures for the prevention of damage to the fishing gear used by the fishermen of both countries,

Considering it desirable also to provide for appropriate contacts between representatives of both Parties on questions related to the conduct of the fisheries,

Have agreed on the following measures:

1. The Parties will take measures to emphasize to their officials, fishing industry organizations and fishermen the importance of special efforts to protect fishing gear belonging to each side from damage by vessels and fishing gear of the other side, when conducting fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Each party will encourage the use by its officials, fishing industry organizations and fishermen of devices, detectable both day and night, to mark the location of fixed fishing gear. The Parties will inform each other of the devices and the manner in which they are used. Each Party will promote the exercise of necessary caution on the part of persons responsible for the operation of vessels and gear so as to aid to the maximum extent practicable in timely detection of the vessels and gear of the other Party and prevention of damage thereto.

2. In the waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States fishing operations using mobile fishing gear will not be conducted during the periods specified below in the six areas off Kodiak Island bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

a. From August 15 to April 30 inclusive:

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
(1)	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
(2)	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature.

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
(3)	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
(4)	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'

b. From August 15 to January 15 inclusive:

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
(1)	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
(2)	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to small shrimp craft conducting trawling operations in such a way as not to interfere with fixed gear in the above areas, or to United States vessels engaged in scallop fishing operations.

4. It is understood that the right of fishermen of the Soviet Union to fish does not extend to waters within 12 nautical miles seaward from the baseline from which the territorial sea of the United States is measured.

5. It is understood that some vessels are likely to operate fixed gear outside the areas described in paragraph 2. Each Party will take special measures to promote the use by persons operating such vessels of means of marking such gear in addition to those ordinarily used. In order to inform the trawling fleet of the locations of such fixed gear, officials of the Alaska Department of Fish and Game, or of the United States National Marine Fisheries Service, and the Chief of the Joint Expedition of the Main Administration of DALRYBA will, if the necessity arises, transmit timely information to each other on the location of such vessels and fishing gear. Arrangements for such transmissions, including the designation of working frequencies and times of transmission, will be agreed upon between the above-mentioned officials. The persons responsible for the operation of trawlers will be given specific instructions regarding extraordinary precautionary measures to be taken when operating in the vicinity of fixed gear the positions of which have been reported, or other fixed gear which is detected.

6. The United States will carry out further research designed to develop a more effective and practical method for marking the location of fixed gear. Soviet

technicians will cooperate with those of the United States in this effort, particularly in connection with the testing of the effectiveness of new gear markers.

7. This Agreement is without prejudice to the views and rights of either Party with respect to the conduct of fishing operations on the high seas.

8. The parties consider it desirable to expand contacts between government officials, representatives of the fishing industry, and fishery scientific workers of both countries for the discussion of questions of mutual interest and the achievement of greater mutual understanding.

9. This Agreement shall replace the Agreement of December 14,¹ 1964 between the two Governments relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, as amended by the Agreements of January 31, 1969,² and of February 12, 1971,³ the latter having been extended by an exchange of notes dated December 31, 1972. This Agreement shall remain in effect for a period of two years. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement

DONE at Moscow, February 21, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of
America:

[*Signed — Signé*]⁴

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed — Signé*]⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 777, p. 41.

⁴ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

⁵ Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана, осуществляемое рыбаками обеих стран, проводилось с соответствующим учетом интересов каждой из Сторон,

Считая желательным предпринять меры по предотвращению нанесения ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

Считая также желательным предусмотреть соответствующие контакты между представителями обеих Сторон по вопросам, относящимся к осуществлению рыболовства,

Согласились о нижеследующих мерах:

1. Стороны примут меры для того, чтобы подчеркнуть своим должностным лицам, рыбопромышленным организациям и рыбакам важность особых усилий, направленных на предотвращение повреждения орудий лова каждой из Сторон судами и орудиями лова другой Стороны при ведении промысла в северо-восточной части Тихого океана. Каждая Сторона будет поощрять использование своими должностными лицами, рыбопромышленными организациями и рыбаками таких устройств для обозначения местонахождения ставных орудий лова, которые позволят обнаружить орудия лова как днем, так и ночью. Стороны будут информировать друг друга об этих устройствах и методах их использования. Каждая Сторона будет содействовать принятию необходимой предосторожности со стороны лиц, ответственных за работу судов и использование орудий лова с тем, чтобы содействовать в максимально возможной степени своевременному обнаружению судов и орудий лова другой Стороны и предотвращению их повреждения.

2. В водах, простирающихся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в нижеуказанные периоды не будет вестись промысел подвижными орудиями лова в шести районах у острова Кодьяк, ограниченных, соответственно, прямыми линиями, соединяющими каждую из следующих групп координат в перечисленном порядке:

a. С 15 августа по 30 апреля включительно:

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
(1)	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
(2)	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
(3)	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
(4)	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'

b. С 15 августа по 15 января включительно:

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
(1)	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
(2)	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

3. Положения параграфа 2 не применяются к мелким креветочным судам, ведущим траловый лов таким образом, чтобы не создавать помех работе со ставными орудиями лова в вышеуказанных районах, или к судам Соединенных Штатов, занятым ловом морского гребешка.

4. Понимается, что право лова для рыбаков Советского Союза не распространяется на воды в пределах 12 морских миль в сторону моря от базисной линии, от которой отсчитывается ширина территориальных вод Соединенных Штатов.

5. Понимается, что некоторые суда, возможно, будут использовать ставные орудия лова за пределами районов, указанных в параграфе 2. Каждая Сторона примет специальные меры для содействия использованию лицами, работающими на таких судах и применяющими такие орудия лова, дополнительных средств маркировки таких орудий лова по сравнению с обычно применяемыми.

Для оповещения тралового флота о местах расположения таких ставных орудий лова должностные лица департамента рыболовства и охраны диких животных штата Аляска или Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов и начальник Объединенной экспедиции Главного управления «Дальрыба» будут, если в этом возникнет необходимость, своевременно информировать друг друга о местах расположения таких судов и орудий лова. Поря-

док передачи таких сообщений, включая выделение рабочих частот и времени передачи, будет согласовываться вышеуказанными должностными лицами.

Лица, ответственные за работу траулеров, получат конкретные указания относительно чрезвычайных мер предосторожности, которые должны приниматься при ведении промысла вблизи ставных орудий лова, местоположение которых сообщалось, или других обнаруженных ставных орудий лова.

6. Соединенные Штаты Америки будут проводить дальнейшие научные исследования в целях разработки более эффективных и практических методов обозначения расположения ставных орудий лова. Советские технические специалисты будут сотрудничать в этом с американскими техническими специалистами, в частности, в связи с испытаниями эффективности иовых опознавательных знаков для орудий лова.

7. Настоящее Соглашение не наносит ущерба взглядам и правам любой из Сторон в отношении ведения рыболовства в открытом море.

8. Стороны считают желательным расширение контактов должностными лицами Правительств, представителями рыбной промышленности и рыбохозяйственной науки обеих стран для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, и достижения большего взаимопонимания.

9. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами от 14 декабря 1964 года по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана, измененное Соглашениями от 31 января 1969 года и от 12 февраля 1971 года, причем последнее было продлено путем обмена нотами 31 декабря 1972 года. Настоящее Соглашение остается в силе в течение двух лет. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения.

В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 21 февраля 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]¹
За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

[Signed — Signé]²
За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT
LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST**

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Egalement désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche par les pêcheurs des deux pays dans le Pacifique nord-est,

Estimant qu'il convient de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés au matériel de pêche utilisé par les pêcheurs des deux pays,

Estimant qu'il convient également de prévoir des contacts entre représentants des deux pays sur les questions touchant l'exercice de la pêche,

Sont convenus des mesures suivantes :

1. Les Parties prendront des mesures pour attirer l'attention des services compétents, des entreprises de pêche et des pêcheurs sur l'importance d'efforts particuliers visant à protéger le matériel de pêche appartenant à chacune des Parties des dommages qui pourraient être causés par des bâtiments et engins de pêche appartenant à l'autre Partie, lors de l'exercice de la pêche dans le Pacifique nord-est. Chacune des Parties encouragera les services compétents, les entreprises de pêche et les pêcheurs à utiliser, pour marquer les emplacements des engins fixes, des dispositifs permettant de détecter lesdits engins de jour comme de nuit. Les Parties se communiqueront tous renseignements concernant ces dispositifs et leur mode d'utilisation. Chacune des Parties incitera les personnes responsables de l'exploitation des bâtiments et des engins à faire preuve de la prudence nécessaire, afin de permettre, dans toute la mesure des possibilités, de détecter à temps les bâtiments et les engins de pêche de l'autre Partie et d'éviter qu'ils ne subissent des dommages.

2. Dans les eaux situées au large de la zone des neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis, la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée, pendant les périodes précisées ci-dessous, dans les six parages situés au large de l'île Kodiak délimités respectivement par des lignes droites reliant dans l'ordre et dans chacun des groupes suivants les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Du 15 août au 30 avril inclus :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
1)	57°15'	154°51'
	56°57'	155°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
2)	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature.

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
3)	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
4)	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'

b) Du 15 août au 15 janvier inclus :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
1)	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
2)	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas aux crevettiers de faible tonnage pratiquant le chalutage à condition qu'ils ne gênent pas la pêche aux engins fixes dans les parages susmentionnés, ni aux bateaux des Etats-Unis pratiquant la pêche à la coquille Saint-Jacques.

4. Il est entendu que le droit de pêche des pêcheurs de l'Union soviétique ne s'étend pas aux eaux situées à moins de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur des eaux territoriales des Etats-Unis.

5. Il est entendu que quelques bâtiments pratiqueront sans doute la pêche aux engins fixes en dehors des parages délimités au paragraphe 2. Chacune des Parties prendra des mesures spéciales afin d'inciter les personnes qui exploitent de tels bâtiments à utiliser, pour marquer lesdits engins, des moyens de marquage supplémentaires, outre les procédés couramment employés. Afin de faire connaître à la flotille des chalutiers les emplacements de ces engins fixes, les fonctionnaires du Département de la pêche et de la chasse de l'Alaska ou du Service national des Etats-Unis pour la pêche en mer et le Chef de l'expédition combinée de la flotte DALRYBA se transmettront en temps opportun, s'il y a lieu, tous renseignements concernant la position de ces bâtiments et engins de pêche. Les dispositions à

prendre, notamment en ce qui concerne les fréquences et les heures de transmission, seront arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires susmentionnés. Les responsables de l'exploitation des chalutiers recevront des instructions précises concernant les mesures de précaution extraordinaires à prendre lors d'opérations de pêche à proximité d'engins fixes dont la position aura été signalée, ou à proximité d'autres engins fixes que auriennent été détectés.

6. Les Etats-Unis poursuivront les recherches afin de mettre au point une méthode plus efficace et plus pratique pour marquer l'emplacement des engins fixes. Des techniciens soviétiques coopéreront à cette fin avec ceux des Etats-Unis, notamment pour la mise à l'épreuve des nouveaux dispositifs de marquage du point de vue de leur efficacité.

7. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux vues et droits respectifs des Parties concernant l'exercice de la pêche en haute mer.

8. Les Parties estiment qu'il convient de développer les contacts entre les fonctionnaires et les représentants de entreprises de pêche et des organismes scientifiques intéressés, afin d'étudier les questions d'intérêt commun et de parvenir à une meilleure compréhension mutuelle.

9. Le présent Accord remplacera l'Accord du 14 décembre 1964¹ entre les deux Gouvernements concernant la pêche dans le Pacifique nord-est, tel qu'il a été modifié par les Accords du 31 janvier 1969², et du 12 février 1971³, ce dernier ayant été prorogé par un échange de notes en date du 31 décembre 1972. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner ses conditions d'application et de décider d'arrangements futurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 21 février 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 284.

³ *Ibid.*, vol. 777, p. 41.

No. 12995

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Moscow on 21 February 1973

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Moscou le 21 février 1973

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERIES PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually interested in having the fisheries in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States conducted with due attention to their respective interests, and

Considering it desirable that the fisheries in the said area be conducted with due regard to the conservation of fish stocks, and that measures be taken to prevent damage to the fishing gear used by fishermen of the two countries,

Have agreed on the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis:

- a. An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research;
- b. Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for research vessels of the other Government engaged in joint research. Fishery research vessels of the Soviet Union with participating scientists of the United States on board may conduct cooperative research within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States off the California, Oregon, and Washington coasts.

2. Fishing vessels of the Soviet Union may fish and conduct loading operations within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the following areas:

- a. In the Gulf of Alaska between 140°30' West Longitude and 142°30' West Longitude.
- b. Off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
 - (1) between 169° and 172° West Longitude;
 - (2) from May 1 to December 31 inclusive, west of 176° West Longitude;
 - (3) from February 16 to September 14 inclusive, between 165° and 169° West Longitude;

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature.

- (4) from July 1 to October 31 inclusive, between 172° and 176° West Longitude.
- c. Off the Pacific Ocean coast of the Aleutian Islands:
- (1) between 169° and 172° West Longitude;
 - (2) from May 1 to December 31 inclusive, west of 178°30' West Longitude;
 - (3) from July 1 to October 31 inclusive, between 172° and 178°30' West Longitude.

Fishing effort in these areas will not exceed 1966 levels. In this connection, statistics on fishing effort and catches by species in these areas will be provided on a regular basis.

3. In addition, fishing vessels of the Soviet Union may conduct loading operations in the following areas within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States:

- a. On the north side of Nunivak Island in the Bering Sea between 166°39' and 166°51' West Longitude, and on the south side of Nunivak Island between 165°49' and 166°01' West Longitude.
- b. On the north side of St. Matthew Island in the Bering Sea between 172°29' and 172°46' West Longitude and on the south side of St. Matthew Island between 172°17' and 172°35' West Longitude and between 172°54' and 173°04' West Longitude.
- c. On the north side of Unalaska Island between 167°30' and 167°35' West Longitude.
- d. On the west side of Sanak Island in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude, and on the east by 162°40' West Longitude.
- e. North of Marmot Island in the Gulf of Alaska between 151°42' and 151°52' West Longitude.
- f. On the east side of Kayak Island in the Gulf of Alaska between 59°52' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude, and on the west side of Kayak Island between 59°56' and 60°00' North Latitude.
- g. Near Forrester Island in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude and on the south by 54°44' North Latitude.
- h. On the south side of Unalaska Island in the waters between 167°18' West Longitude and 167°40' West Longitude.

4. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of the Soviet Union:

- a. Refrain from fishing in the waters off the Pacific coast of the United States between 46°14' and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters;
- b. Refrain from concentrating fishing vessels during the period from June 15 to September 15 inclusive between 47°54' and 48°28' North Latitude east of 125°06' West Longitude;
- c. During the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut fishing season to three and one-half days after such opening hour, refrain from fishing in the following areas:

- (1) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- (2) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- (3) The waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'
56°24'	156°30'

Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the Government of the United States of America.

- d. During the period September 15 to February 15 inclusive, refrain from trawling in the waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

It is agreed that in the above area west of 164°45' West Longitude trawling may be conducted during the said period of time at depths of 200 meters or greater.

- e. Restrict its total catch of flatfish, including yellowfin flounder, in the eastern Bering Sea to a level not exceeding the average of the 1969, 1970 and 1971 catches (100,000 metric tons) during 1973 and 1974.

f. Limit the catch level of Pacific hake to the 1971 level (150,000 metric tons) during the 1973 and 1974 fishing seasons.

5. Both Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from:

a. Conducting bottom trawl fishing along the coast of the United States of America in the northeastern Pacific Ocean between the isobaths of 200 and 600 meters during the period December 15 to April 30 inclusive in the following areas:

- (1) 48°10' to 47°35' North Latitude
- (2) 47°00' to 46°08' North Latitude
- (3) 45°50' to 45°35' North Latitude
- (4) 45°09' to 44°41' North Latitude
- (5) 44°10' to 43°37' North Latitude
- (6) 42°00' to 41°15' North Latitude

b. Conducting a specialized fishery for rockfish in the waters south of 50°30' North Latitude. In this connection, the annual incidental catch of rockfish by nationals and vessels of the two countries in waters south of 48°10' North Latitude shall not exceed the 1969 level, and the masters of fishing vessels will be instructed to avoid conducting fishing operations in areas of rockfish concentrations. For purposes of this Agreement, the term "incidental catch" means a catch taken unintentionally in the course of conducting a specialized fishery for other species.

c. Conducting a specialized fishery for flounders and soles south of 48°10' North Latitude.

The provisions of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length.

6. The two Governments will take effective measures to prevent the use by their nationals and vessels of liners of such mesh size as to retain immature fish in trawling for bottom fish, and will also take all measures necessary to ensure the use in fishing for hake of bottom trawls with a mesh size in any of the parts no less than 60 to 70 millimeters or 2.4 to 2.8 inches, stretched mesh, including one knot (two bars). It is agreed that there will be no marked change in the manner in which bottom trawl gear is rigged and operated in 1973 and 1974.

7. The two Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from fishing with mobile gear during the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut season to three and one-half days after such opening hour at depths between 200 and 1000 meters and, bearing in mind the provisions of paragraph 9 of the Agreement, take additional precautions to avoid gear conflicts during the next seven days in the three areas enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>a.</i> North Latitude	West Longitude
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
55°04'	167°18'

<i>b.</i> North Latitude	West Longitude
56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
56°18'	170°24'

<i>c.</i> North Latitude	West Longitude
58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'
58°32'	174°52'

Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the Government of the United States of America.

8. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

a. The entry of Soviet fishing, fishery research, and fishery support vessels into the ports of Seattle, Washington; Portland, Oregon; and Honolulu, Hawaii, Entry into these three ports shall be permitted subject to four days' advance notice to the appropriate authority. In addition, special provisions shall be made when necessary regarding the entry into these and certain other U.S. ports of Soviet research vessels which are engaged in mutually agreed research programs.

b. The Government of the United States at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of this paragraph. Such a crew list shall be submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this subparagraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry under subparagraph *a* of this paragraph shall specify whether shore leave is requested under such a multiple entry visa.

c. Entry of all vessels into the ports referred to in subparagraph *a* of this paragraph will be to replenish ship stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.

d. Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.

e. Each of the above provisions of this paragraph may be modified by mutual consent at any time.

9. Each Government will take appropriate measures with regard to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries directed at prevention of damage to fishing gear, including:

- a. Measures leading to improvement of the means for marking fixed fishing gear and for reciprocal notification of areas in which fixed gear is concentrated;
- b. Measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gears;
- c. Measures to ensure that vessels operating with mobile gear will pass clearly marked fixed gear at a distance of not less than 400 meters from the nearest marker.

10. Both Governments will take appropriate measures to ensure that except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear, fishing vessels, or marine mammals. United States fishery authorities and Soviet fishing fleet commanders will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds.

11. Both Governments consider it useful to arrange:

- a. That representatives of the fishing fleets of the United States and the Soviet Union meet at least twice each fishing session in the Alaska area and at least twice each fishing season in the California, Oregon, and Washington area. At least one meeting in each area will be at a site to be selected by the appropriate Regional Director of the U.S. National Marine Fisheries Service and at least one meeting in each area at a site to be selected by the Soviet Fleet Commander;
- b. That each side will inform the other side, at least one month before the visit, of subjects it wishes to discuss. Those participating shall prepare a brief report of each visit and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. These visits will be to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement;
- c. In addition, mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the northeastern part of the Pacific Ocean. Such visits may be arranged on mutually agreed terms determined in each particular case by the appropriate Regional Director of the U.S. National Marine Fisheries Service and the Chief of the Joint Expedition of the Main Administration of DALRYBA.

12. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

13. This Agreement shall replace the Agreement of February 13, 1967,¹ between the two Governments on certain fishery problems in the northeastern Pacific Ocean, as extended December 18, 1967,² and as amended and extended by the Agreements of January 31, 1969,³ and of February 12, 1971,⁴ which in turn was extended by an exchange of notes dated December 31, 1972. This Agreement shall remain in effect for a period of two years. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 352.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 17.

with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements. Notwithstanding the above, at any time subsequent to one year after signature, either Government may communicate to the other Government its intention to denounce this Agreement, in which case this Agreement shall terminate one month from the date of the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, February 21, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов осуществлялось с должным учетом их соответствующих интересов и,

считая желательным осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом сохранения рыбных запасов, а также принимать меры по предотвращению случаев нанесения ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих Сторон, как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обоих Правительств обеспечат, по крайней мере, на годичной основе, следующее:

- a) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;
- b) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство, в рамках внутреннего законодательства и правил регулирования, будет содействовать заходу в соответствующие порты научно-исследовательских судов другого Правительства, занимающихся совместными исследованиями.

Научно-исследовательские суда Советского Союза с участвующими учеными Соединенных Штатов на борту могут проводить совместные исследования в пределах девятимильной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов у побережья штатов Калифорния, Орегон и Вашингтон.

2. Рыболовные суда Советского Союза могут вести промысел и осуществлять грузовые операции в девятимильной зоне, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки в следующих районах:

- a) в заливе Аляска между 140°30' з.д. и 142°30' з.д.;
- b) у берингоморского побережья Алеутских островов:
 - 1) между 169° з.д. и 172° з.д.;
 - 2) с 1 мая по 31 декабря включительно к западу от 176° з.д.;
 - 3) с 16 февраля по 14 сентября включительно между 165° з.д. и 169° з.д.;
 - 4) с 1 июля по 31 октября включительно между 172° з.д. и 176° з.д.

c) у тихоокеанского побережья Алеутских островов:

- 1) между 169° з.д. и 172° з.д.;
- 2) с 1 мая по 31 декабря включительно к западу от 178°30' з.д.;
- 3) с 1 июля по 31 октября включительно между 172° з.д. и 178°30' з.д.

Промысловое усилие в этих районах не будет превышать уровня 1966 года. В этой связи статистические данные о промысловых усилиях и уловах по отдельным видам рыб в этих районах будут регулярно представляться.

3. Дополнительно, рыболовные суда Советского Союза могут осуществлять грузовые операции в следующих районах в девятимильной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки:

- a) с северной стороны острова Нунивак в Беринговом море между 166°39' з.д. и 166°51' з.д. и с южной стороны острова Нунивак между 165°49' з.д. и 166°01' з.д.;
- b) с северной стороны острова Св. Матвея в Беринговом море между 172°29' з.д. и 172°46' з.д. и с южной стороны острова Св. Матвея между 172°17' з.д. и 172°35' з.д. и между 172°54' з.д. и 173°04' з.д.;
- c) с северной стороны острова Уналашка между 167°30' з.д. и 167°35' з.д.;
- d) с западной стороны острова Санак в водах, ограниченных с севера 54°36' с.ш., с юга 54°26' с.ш., с запада 163°05' з.д. и с востока 162°40' з.д.;
- e) к северу от острова Мармот в заливе Аляска между 151°42' з.д. и 151°52' з.д.;
- ж) с восточной стороны острова Каяк в заливе Аляска между 59°52' с.ш. и 59°56' с.ш. к западу от 143°53' з.д., а также с западной стороны острова Каяк между 59°56' с.ш. и 60°00' с.ш.;
- г) у острова Форестер в водах, ограниченных с севера 54°54' с.ш., с востока 133°16' з.д. и с юга 54°44' с.ш.;
- h) с южной стороны острова Уналашка в водах между 167°18' з.д. и 167°40' з.д.

4. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза:

- a) воздерживались от ведения промысла рыбы у тихоокеанского побережья США в водах между 46°14' с.ш. и 46°56' с.ш. от изобаты 110 метров в сторону суши;
- b) воздерживались от концентрации рыболовных судов в период с 15 июня по 15 сентября включительно в водах между 47°54' с.ш. и 48°28' с.ш. к востоку от 125°06' з.д.;
- c) воздерживались от промысла в течение периода от трех и три четверти дня до часа открытия промыслового сезона палтуса, до трех с половиной дней после часа такого открытия в следующих районах:
 - 1) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- 2) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- 3) воды, простирающиеся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'
56°24'	156°30'

Информация в отношении даты открытия сезона промысла палтуса будет представляться не позднее, чем за один месяц Правительству Союза Советских Социалистических Республик Правительством Соединенных Штатов Америки;

- d) в период с 15 сентября по 15 февраля включительно воздерживались от тралового промысла в водах, простирающихся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

Согласовано, что в этом районе к западу от 164°45' з.д. траловый промысел может осуществляться в указанный период на глубинах 200 метров и более;

- e) ограничили общий улов камбаловых, включая желтоперую камбалу в восточной части Берингова моря до уровня, не превышающего средние уловы 1969, 1970 и 1971 гг. (100 тыс. метрических тонн) в течение 1973 и 1974 гг.;
- f) ограничили уровень улова тихоокеанского хека уровнем 1971 года (150 тыс. метрических тонн) в течение промысловых сезонов 1973 и 1974 гг.

5. Оба правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздержались от:

- a) ведения донного тралового промысла вдоль побережья США в северо-восточной части Тихого океана между изобатами 200 и 600 метров в период с 15 декабря по 30 апреля включительно в следующих районах:
- 1) 48°10' с.ш. до 47°35' с.ш.
 - 2) 47°00' с.ш. до 46°08' с.ш.
 - 3) 45°50' с.ш. до 45°35' с.ш.
 - 4) 45°09' с.ш. до 44°41' с.ш.
 - 5) 44°10' с.ш. до 43°37' с.ш.
 - 6) 42°00' с.ш. до 41°15' с.ш.
- b) ведения специализированного промысла морских окуней в водах, расположенных к югу от 50°30' северной широты. В этой связи ежегодный прилов морских окуней в водах, расположенных к югу от 48°10' северной широты гражданами и судами обеих стран, не должен превышать уровня 1969 года, и капитаны рыболовных судов получают указания избегать ведения промысла в районах концентрации морских окуней. Для целей настоящего Соглашения термин «прилов» означает улов, взятый непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов;
- c) ведения специализированного промысла камбаловых к югу от 48°10' с.ш. Положения настоящего параграфа не применяются к судам менее 110 футов в длину.

6. Оба Правительства примут эффективные меры, предотвращающие использование их гражданами и судами при траловом промысле донных рыб вставок с таким размером ячеи, при котором вылавливаются неполовозрелые рыбы, а также примут все меры, необходимые для обеспечения применения донных тралов на промысле хека с размером ячеи в любой их части не менее 60-70 мм или 2,4-2,8 дюйма в растянутом состоянии, включая один узел (два шага). Согласовано, что в 1973 и 1974 годах не будет существенных изменений в оснастке и методах работы донными тралями.

7. Оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздерживались от промысла подвижными орудиями лова в период от трех и три четверти дня до часа открытия сезона промысла палтуса, до трех с половиной дней после такого часа открытия, на глубинах от 200 метров до 1000 метров, а также имея в виду положения параграфа 9 Соглашения, принимали дополнительные меры предосторожности для избежания конфликтов с орудиями лова в течение последующих семи дней в трех районах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>a. Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
55°04'	167°18'
<i>b. Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
56°18'	170°24'

<i>С. Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'
58°32'	174°52'

Информация в отношении дат открытия сезона промысла налтуса будет представлена не менее, чем за месяц Правительству Союза Советских Социалистических Республик Правительством Соединенных Штатов Америки.

8. Каждое Правительство согласно своим внутренним законам и правилам облегчит заход в соответствующие порты промысловых судов, научно-исследовательских рыбохозяйственных судов и вспомогательных рыбохозяйственных судов. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для того, чтобы обеспечить следующее:

a) заход советских промысловых, научно-исследовательских и вспомогательных судов в норты Сизтл (Вашингтон), Портленд (Орегон) и Гонолулу (Гавайи). Заход в эти три порта будет разрешен после уведомления соответствующих властей за 4 дня до захода. Для советских научно-исследовательских судов, осуществляющих работу по совместным и согласованным программам, если это будет необходимо, будут приняты дополнительные меры, способствующие их заходу в указанные и некоторые другие порты;

b) Правительство Соединенных Штатов будет принимать в своем посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев и на многократные заходы в порты Соединенных Штатов, в соответствии с положениями настоящего параграфа. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 21 день до первого захода судна в порт Соединенных Штатов.

Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после отхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего пункта при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе в порт в соответствии с пунктом «*a*» настоящего параграфа указывается, требуется ли выход экипажа на берег, согласно такой многократной въездной визе;

c) заход всех судов в порты, указанные в пункте «*a*» настоящего параграфа, будет осуществляться для пополнения судовых запасов продовольствием или пресной водой, получения бункера, отдыха или замены персонала судов, мелкого ремонта или других услуг, обычно предоставляемых в таких портах; все упомянутое имеет место в соответствии с действующими правилами и положениями;

d) с учетом положений настоящего Соглашения понимается, что заходы советских судов в любой из портов Соединенных Штатов подпадает под действие соответствующих законов и правил Соединенных Штатов;

e) каждое из вышеуказанных положений настоящего параграфа может быть в любое время изменено по взаимному согласию.

9. В районах наибольшей концентрации рыболовственных операций обенх стран каждое Правительство предпримет необходимые меры, направленные на предотвращение повреждения орудий лова, включая:

a) меры, ведущие к улучшению средств маркировки неподвижных орудий лова и взаимному оповещению о районах концентрации неподвижных орудий лова;

- b) меры, направленные на обеспечение установки неподвижных орудий лова с должным учетом работы подвижными орудиями лова;
- c) меры, направленные на обеспечение прохождения судами, работающими подвижными орудиями лова, четко обозначенных неподвижных орудий лова на расстоянии не меньшем, чем 400 метров от ближайшего опознавательного знака.

10. Оба Правительства примут надлежащие меры к тому, что за исключением форсмажорных обстоятельств, суда не будут выбрасывать в море любые предметы или вещества, которые могут помешать лову или причинить ущерб рыбе, орудиям лова, промысловым судам или морским млекопитающим. Руководители советских промысловых экспедиций и органы управления рыболовством Соединенных Штатов будут информировать друг друга о местонахождении утерянных частей орудий лова или других материалов, которые представляют опасность для операций в районах совместного промысла.

11. Оба Правительства считают полезным:

a) чтобы представители рыболовных флотов Советского Союза и Соединенных Штатов встречались, по крайней мере, дважды в каждый промысловый сезон в районах Аляски и, по крайней мере, дважды в каждый промысловый сезон в районах Вашингтона, Орегона и Калифорнии. По крайней мере одна встреча в каждом районе будет происходить в месте, выбранном начальником советской экспедиции, и одна встреча — в районе, выбранном соответствующим региональным директором Национальной службы морского рыболовства США;

b) чтобы каждая сторона информировала другую сторону, по крайней мере, за месяц до визита о вопросах, которые она желает обсудить. Лица, которые будут встречаться, должны составить краткий отчет о каждом визите и представить его компетентным организациям обоих Правительств. На этих визитах будет проводиться обмен информацией и обсуждение актуальных или потенциальных проблем, касающихся промысловых районов, вопросов, относящихся к работе промысловых флотов и вопросов, относительно применения положений настоящего Соглашения;

c) чтобы также были организованы взаимные посещения судов, работающих в северо-восточной части Тихого океана, представителями организаций рыбаков обеих стран. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, выработанных в каждом отдельном случае соответствующим региональным директором Национальной службы морского рыболовства США и начальником объединенной экспедиции Главного управления «Дальрыба».

12. Ничто в настоящем Соглашении не должно трактоваться в ущерб взглядам любого из Правительств на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

13. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана от 13 февраля 1967 г., продленное 18 декабря 1967 года и продленное и дополненное Соглашениями от 31 января 1969 года и 12 февраля 1971 года, которое в свою очередь было продлено путем обмена нотами от 31 декабря 1972 г. Настоящее Соглашение остается в силе в течение двух лет. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях. Независимо от вышеизложенного, в любое время по истечении одного года

после подписания каждое Правительство может сообщить другому Правительству о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение и в этом случае настоящее Соглашение потеряет силу через месяц после даты такого уведомления. После получения такого уведомления представители двух Правительств встретятся в кратчайший срок, чтобы обсудить возможные дальнейшие мероприятия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 февраля 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[*Signed — Signé*] ¹
За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

[*Signed — Signé*] ²
За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Mutuellement désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis, et

Estimant qu'il convient de tenir dûment compte dans l'exercice de la pêche dans ladite zone de la conservation des ressources en poisson et de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés aux engins de pêche utilisés par les pêcheurs des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées sur une base annuelle au moins :

- a) Un échange de données scientifiques et statistiques, d'ouvrages publiés et de conclusions des travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries;
- b) Des réunions de spécialistes et, le cas échéant, la participation des spécialistes de l'un ou l'autre Gouvernement aux travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries sur les bâtiments de recherche de l'autre Gouvernement.

Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée dans les ports appropriés des bâtiments de l'autre Gouvernement engagés dans des travaux de recherche entrepris en commun. Les bâtiments de recherche en matière de pêcheries de l'Union soviétique ayant à bord des spécialistes participants des États-Unis peuvent effectuer des recherches en coopération dans la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis au large des côtes des États de Californie, d'Oregon et de Washington.

2. Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent pêcher et effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis :

- a) Dans le golfe d'Alaska, entre 140°30' de longitude ouest et 142°30' de longitude ouest.
- b) Au large des côtes des îles Aléoutiennes, du côté de la mer de Béring :
 - 1) entre 169° et 172° de longitude ouest;

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature.

- 2) du 1^{er} mai au 31 décembre inclusivement, à l'ouest de 176° de longitude ouest;
 - 3) du 16 février au 14 septembre inclusivement, entre 165° et 169° de longitude ouest;
 - 4) du 1^{er} juillet au 31 octobre inclusivement, entre 172° et 176° de longitude ouest.
- c) Au large des côtes des îles Aléoutiennes, du côté de l'océan Pacifique :
- 1) entre 169° et 172° de longitude ouest;
 - 2) du 1^{er} mai au 31 décembre inclusivement, à l'ouest de 178°30' de longitude ouest;
 - 3) du 1^{er} juillet au 31 octobre inclusivement, entre 172° et 178°30' de longitude ouest.

Les activités de pêche dans ces parages ne dépasseront pas leurs niveaux de 1966. A cet égard, les statistiques des activités de pêche et des prises par espèces dans ces parages seront communiquées régulièrement.

3. En outre, les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis :

- a) Au nord de l'île Nounivak dans la mer de Béring entre 166°39' et 166°51' de longitude ouest, et au sud de l'île Nounivak entre 165°49' et 166°01' de longitude ouest.
- b) Au nord de l'île Saint Mathieu dans la mer de Béring entre 172°29' et 172°46' de longitude ouest, et au sud de l'île Saint Mathieu entre 172°17' et 172°35' de longitude ouest et entre 172°54' et 173°04' de longitude ouest.
- c) Au nord de l'île Unalaska entre 167°30' et 167°35' de longitude ouest.
- d) A l'ouest de l'île Sanak dans les eaux délimitées au nord par 54°36' de latitude nord, au sud par 54°26' de latitude nord, à l'ouest par 163°05' de longitude ouest et à l'est par 162°40' de longitude ouest.
- e) Au nord de l'île Marmot dans le golfe d'Alaska entre 151°42' et 151°52' de longitude ouest.
- f) A l'est de l'île Kayak dans le golfe d'Alaska entre 59°52' et 59°56' de latitude nord à l'ouest de 143°53' de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre 59°56' et 60°00' de latitude nord.
- g) Près de l'île Forrester dans les eaux délimitées au nord par 54°54' de latitude nord, à l'est par 133°16' de longitude ouest, et au sud par 54°44' de latitude nord.
- h) Au sud de l'île Unalaska dans les eaux entre 167°18' de longitude ouest et 167°40' de longitude ouest.

4. Le Gouvernement de l'Union soviétique prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les bâtiments de l'Union soviétique :

- a) S'abstiennent de pêcher au large de la côte pacifique des Etats-Unis dans les eaux délimitées par 46°14' et 46°56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres;
- b) S'abstiennent, pendant la période allant du 15 juin au 15 septembre inclusivement, de concentrer des bateaux de pêche dans les eaux délimitées par 47°54' et 48°28' de latitude nord à l'est de 125°06' de longitude ouest;
- c) S'abstiennent, pendant la période commençant trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison de la pêche au flétan et se terminant trois jours et demi après ladite heure d'ouverture, de pêcher dans les parages ci-après :

- 1) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- 2) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- 3) Les eaux situées au large de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis dans le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'
56°24'	156°30'

Les informations concernant les dates d'ouverture de la saison de la pêche au flétan seront communiquées au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moins un mois à l'avance.

- d) S'abstiennent, pendant la période allant du 15 septembre au 15 février inclusivement, de chaluter dans les eaux situées au large de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis dans le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

Il est convenu que dans le parage ci-dessus, à l'ouest de 164°45' de longitude ouest, le chalutage est autorisé pendant ladite période à des profondeurs de 200 m ou davantage.

- e) Limitent en 1973 et 1974 leurs prises totales de poissons plats, limandes à nageoires jaunes (*Limanda aspera*) y comprises, dans la partie est de la mer de Béring, à un niveau ne dépassant pas le niveau moyen des prises en 1969, 1970 et 1971 (100 000 tonnes métriques).
- f) Limitent, pendant les saisons de pêche de 1973 et de 1974, le niveau des prises de merlus du Pacifique au niveau de 1971 (150 000 tonnes métriques).

5. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

- a) S'abstiennent, pendant la période allant du 15 décembre au 30 avril inclusive-ment, de se livrer à la pêche au chalut de fond le long de la côte des Etats-Unis d'Amérique dans la partie nord-est du Pacifique entre les isobathes de 200 et de 600 mètres dans les parages ci-après :
 - 1) 48°10' à 47°35' de latitude nord
 - 2) 47°00' à 46°08' de latitude nord
 - 3) 45°50' à 45°35' de latitude nord
 - 4) 45°09' à 44°41' de latitude nord
 - 5) 44°10' à 43°37' de latitude nord
 - 6) 42°00' à 41°15' de latitude nord.
- b) S'abstiennent de se livrer à une pêche spécialisée au labre dans les eaux situées au sud de 50°30' de latitude nord. A cet égard, les prises occasionnelles annuelles de labre faites par les ressortissants et les bâtiments des deux pays dans les eaux situées au sud de 48°10' de latitude nord ne dépasseront pas le niveau de 1969 et des instructions seront données aux capitaines des bateaux de pêche pour qu'ils évitent de se livrer à la pêche dans les zones de concentration de labre. Aux fins du présent Accord, par « prise occasionnelle » il faut entendre toute prise ramenée involontairement au cours d'une pêche spécialisée d'autres espèces.
- c) S'abstiennent de se livrer à une pêche spécialisée aux poissons plats au sud de 48°10' de latitude nord.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long.

6. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour empêcher que leurs ressortissants et leurs bâtiments, lorsqu'ils pêchent les poissons de fond au chalut, n'utilisent des nappes à mailles suffisamment fines pour retenir les poissons immatures, et pour veiller à ce qu'il ne soit utilisé pour la pêche au merlu que des chaluts de fond dont la maille, étirée (un nœud et deux côtés), mesure au moins 60 à 70 mm ou 2,4 à 2,8 pouces, dans toutes leurs parties. Il est convenu qu'il n'y aura pas de modifications importantes dans la façon dont les chaluts de fond seront montés et utilisés en 1973 et 1974.

7. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de pêcher avec des engins mobiles, pendant la période commençant trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison de la pêche au flétan et se terminant trois jours et demi après ladite heure d'ouverture à des profondeurs comprises entre 200 et 1000 mètres et, compte tenu des dispositions du paragraphe 9 de l'Accord, prennent des

précautions supplémentaires pour éviter que les engins ne se gênent pendant les sept jours suivants dans les trois parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

a)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	55°04'	167°18'
	54°44'	166°14'
	54°30'	166°24'
	54°34'	167°14'
	54°50'	167°38'
	55°04'	167°18'
b)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	56°18'	170°24'
	56°20'	169°03'
	56°12'	168°46'
	55°56'	169°10'
	55°56'	170°24'
	56°18'	170°24'
c)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	58°32'	174°52'
	58°40'	174°20'
	57°02'	173°00'
	56°52'	173°44'
	58°32'	174°52'

Les informations concernant les dates d'ouverture de la saison de la pêche au flétan seront communiquées au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moins un mois à l'avance.

8. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée dans les ports appropriés des bateaux de pêche, des bâtiments de recherche en matière de pêcheries et des bateaux d'appui. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

a) L'entrée de bateaux de pêche, de bâtiments de recherche en matière de pêcheries et de bateaux d'appui soviétiques dans les ports de Seattle (Washington), de Portland (Oregon) et d'Honolulu (Hawaii). L'entrée dans ces trois ports sera autorisée sous réserve d'un préavis de quatre jours adressé à l'autorité compétente. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, concernant l'entrée dans ces ports et dans certains autres ports des Etats-Unis de bâtiments de recherche soviétiques engagés dans des programmes de recherche établis d'un commun accord.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis, à son Ambassade à Moscou, recevra les listes d'équipage en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois et pour plusieurs entrées dans les ports des Etats-Unis en application des dispositions du présent paragraphe. Toute liste d'équipage sera présentée au moins 21 jours avant la première entrée d'un bateau soviétique dans un port des Etats-Unis. Les dispositions du présent alinéa valent également pour la présentation d'une liste d'équipage modifiée ou complémentaire après le départ d'un bateau des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions

ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur la liste d'équipage initiale. Dans la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées.

c) Tous les bateaux entrant dans les ports mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe le feront pour s'y ravitailler en vivres, en eau douce ou en combustibles, pour permettre à l'équipage de se reposer ou pour procéder à des changements le concernant, pour y faire effectuer de petites réparations et obtenir les autres services normalement assurés dans lesdits ports, le tout conformément aux règles et règlements applicables.

d) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'entrée de bateaux soviétiques dans un port quelconque des Etats-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

e) Chacune des dispositions susmentionnées du présent paragraphe peut être modifiée à tout moment par consentement mutuel.

9. Chacun des Gouvernements prendra, en ce qui concerne les zones de forte concentration des activités de pêche des deux pays, les mesures voulues en vue d'éviter que les engins de pêche ne subissent des dommages, et notamment :

- a*) Des mesures visant à améliorer les méthodes de balisage des engins de pêche fixes et de notification réciproque des zones où se trouvent un grand nombre d'engins fixes;
- b*) Des mesures visant à assurer que la pose des engins fixes se fasse compte dûment tenu de la manœuvre des engins mobiles;
- c*) Des mesures visant à assurer que les bateaux de pêche utilisant des engins mobiles et passant à proximité d'engins fixes clairement balisés laissent à une distance de 400 mètres au moins la balise la plus proche.

10. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour s'assurer que, sauf cas de force majeure, aucun bateau ne décharge en mer d'objets ou de substances susceptibles de gêner la pêche ou de causer des dommages au poisson, aux engins de pêche, aux bateaux de pêche ou aux mammifères marins. Les autorités des Etats-Unis chargées des questions relatives à la pêche et les commandants des flottilles de pêche soviétiques s'aviseront mutuellement de l'emplacement des engins de pêche ou de tout autre matériel perdu en mer lorsque ces engins ou ce matériel constituent un danger pour les activités de pêche entreprises sur les lieux de pêche communs.

11. Les deux Gouvernements estiment utile de prévoir :

- a*) Des rencontres entre des représentants des flottes de pêche des Etats-Unis et de l'Union soviétique au moins deux fois au cours de chaque saison de pêche dans la région de l'Alaska et au moins deux fois au cours de chaque saison de pêche dans la région des Etats de Californie, d'Oregon et de Washington. Au moins une des rencontres dans chaque région se tiendra en un lieu choisi par le Directeur régional compétent de l'United States National Marine Fisheries Service (Administration nationale des pêches maritimes des Etats-Unis) et au moins une des rencontres dans chaque région se tiendra en un lieu choisi par le Commandant de la flottille soviétique;
- b*) La notification par chacune des parties à l'autre partie, un mois au moins avant la rencontre, des sujets qu'elle souhaite examiner. Les participants établiront un bref compte rendu de chaque rencontre et le communiqueront aux autorités compétentes des deux Gouvernements. Ces rencontres auront pour objet d'échanger des informations et d'examiner des problèmes qui se posent ou sont

susceptibles de se poser concernant les lieux de pêche, des questions relatives aux activités des flottilles de pêche et des questions découlant de l'application des dispositions du présent Accord;

- c) En outre, des visites réciproques de représentants d'associations de pêcheurs des deux pays à bord de bateaux pratiquant la pêche dans la partie nord-est du Pacifique. Ces visites pourront être organisées selon des modalités fixées d'un commun accord dans chaque cas particulier par le Directeur régional compétent de l'United States National Marine Fisheries Service (Administration nationale des pêches maritimes des Etats-Unis) et le chef de l'expédition combinée de l'Administration principale de DALRYBA.

12. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

13. Le présent Accord remplace l'Accord du 13 février 1967¹ conclu entre les deux Gouvernements et relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique, tel qu'il a été prorogé le 18 décembre 1967² puis modifié et prorogé par les Accords du 31 janvier 1969³ et du 12 février 1971⁴, ce dernier ayant été prorogé à son tour par un échange de notes en date du 31 décembre 1972. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux années. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date acceptable pour chacun d'eux en vue de modifier l'Accord actuel. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application de celui-ci et de décider d'arrangements ultérieurs. Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre Gouvernement pourra à tout moment, après un délai d'un an à compter de la signature, communiquer à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de ladite communication. Au reçu d'une telle communication, des représentants des deux Gouvernements se réuniront aussitôt que possible afin d'examiner d'éventuels arrangements futurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 21 février 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 369.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 365.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 17.

No. 12996

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing for king and tanner crabs (with
appendix). Signed at Moscow on 21 February 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner
(avec appendice). Signé à Moscou le 21 février 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING AND TANNER CRAB

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having considered in a spirit of mutual understanding their problems relating to the king and tanner crab fisheries on the continental shelf in light of their ratifications of the Convention on the Continental Shelf adopted at Geneva, 1958,²

Taking into account the existing fishery of the Soviet Union for king and tanner crab in the eastern Bering Sea, and

Desiring to adopt the necessary measures for conserving the stocks of king crab and tanner crab in the fisheries areas provided for by the Agreement,

Have agreed as follows:

1. The king crab and tanner crab are natural resources of the continental shelf over which the coastal state exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation in accordance with the provisions of article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

2. Nationals and vessels of the Soviet Union may continue to carry out fishing for king and tanner crab on the continental shelf of the United States for a period of two years in that area of the eastern Bering Sea described in the appendix to this Agreement, provided that the annual commercial catch of king crab and tanner crab by Soviet nationals and vessels in such area shall not exceed 260,000 king crabs and 4.2 million tanner crabs each in 1973 and 1974.

3. Each Government will apply the measures specified in paragraphs 3 and 4 of the appendix to this Agreement to its nationals and vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. Either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement of the provisions of this Agreement and for that purpose shall permit duly authorized officers of the other Government to board its vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. These officers will make a report on the results of their observations; the report will be forwarded to the flag Government for appropriate action, if such action should be necessary.

4. The two Governments will continue and intensify their study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and will exchange annually by November 30 the data resulting from such study including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. The data to be furnished by each Government may be prepared in accordance with its own methodology and shall include, but not be limited to, the categories of data described in the appendix to this Agreement. The two Governments will also provide for the exchange of scientific personnel engaged in the study of the king crab and tanner crab resources.

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with paragraph 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

5. This Agreement shall replace the Agreement of February 5, 1965¹ between the two Governments relating to fishing for king crab, as amended and extended by the Agreements of February 13, 1967;² January 31, 1969;³ and February 12, 1971;⁴ and extended by an exchange of notes dated December 31, 1972. It shall enter in force upon signature and shall remain in force for two years. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of the Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, February 21, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]⁵

[Signed — Signé]⁶

APPENDIX

1. The area referred to in paragraph 2 of the Agreement is that portion of the southeastern Bering Sea lying seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States west of 160° West Longitude.

2. The annual commercial catch of king crab and tanner crab by Soviet nationals and vessels referred to in paragraph 2 of the Agreement shall not exceed:

- a. 100,000 king crabs and 1.8 million tanner crabs in the area lying within the following designated boundaries: a line running from Cape Newenham on the Bering Sea coast of western Alaska, southwest to position 57°00' North Latitude, 168°00' West Longitude, thence due south to position 54°36' North Latitude, 168°00' West Longitude, and thence east to Cape Sarichef on the west coast of Unimak Island, Alaska;
- b. 160,000 king crabs and 2.4 million tanner crabs in the area adjacent to the coast of the United States north and west of the area designated in subparagraph a.

3. a. Female king and tanner crabs, king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width, and soft-shelled king and tanner crabs shall not be retained and used. Any such crabs taken incidentally, any king crabs taken in excess of the agreed quotas in each of the areas, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quotas in each of the areas shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

b. King crabs and tanner crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pots.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 428.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 292.

⁴ *Ibid.*, vol. 781, p. 203.

⁵ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

⁶ Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

4. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs and tanner crabs for commercial purposes and no trawling may be conducted for other species in that area lying seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States within the following boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line connecting two points 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude, and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

5. The data referred to in paragraph 4 of the Agreement are:

a. *Biological Data*

- (1) Tag returns: tag number and/or tag; date and location of capture (latitude and longitude); sex, length, width, and weight of crab; condition of shell.
- (2) Life history data: length, width, weight, and age of crab by sex; moult data; breeding habits, feeding habits, migration habits.
- (3) Publications dealing with king crabs and tanner crabs in the Bering Sea and North Pacific.

b. *Catch Statistics*

Total annual and monthly catches by 1° of longitude.

c. *Effort Statistics*

- (1) Description of pots; number of pot lifts per month by 1° of longitude.
- (2) Number of fleets operated by dates of operations; number of pot boats.

d. *Production Statistics*

- (1) Canned crab; number of cases, number of crabs per case, quantity of meat per case.
- (2) Frozen crab: description of units and number of units; number of crabs.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА И КРАБОВ СТРИГУНОВ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев в духе взаимопонимания проблемы, касающиеся промысла королевского краба и крабов-стригунов на континентальном шельфе в свете ратификации ими Конвенции о континентальном шельфе, принятой в Женеве в 1958 году,

Учитывая, что Советский Союз ведет промысел королевского краба и крабов-стригунов в восточной части Берингова моря и,

Стремясь к принятию необходимых мер по сохранению запасов королевского краба и крабов-стригунов в районах промысла, предусмотренных настоящим Соглашением,

Согласились о нижеследующем:

1. Королевский краб и крабы-стригуны являются естественными ресурсами континентального шельфа, над которым прибрежное государство осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки указанных ресурсов в соответствии с положениями статьи 2 Конвенции о континентальном шельфе.

2. Граждане и суда Советского Союза могут продолжать вести промысел королевского краба и крабов-стригунов на континентальном шельфе Соединенных Штатов в течение двухлетнего периода в районе восточной части Берингова моря, указанном в Приложении к настоящему Соглашению, при условии, что ежегодный промышленный улов королевского краба и крабов-стригунов советскими гражданами и судами в этом районе не будет превышать 260.000 штук королевского краба и 4.200 тысяч штук крабов-стригунов как в 1973, так и в 1974 годах.

3. Каждое Правительство будет применять меры, изложенные в параграфах 3 и 4 Приложения к настоящему Соглашению, к своим гражданам и судам, занимающимся промыслом королевского краба и крабов-стригунов в восточной части Берингова моря. Любое из Правительств, если к нему обратится с просьбой другое Правительство, предоставит возможность для наблюдения за осуществлением положений настоящего Соглашения и, с этой целью, позволит должным образом уполномоченным должностным лицам другого Правительства подняться на борт своих судов, занятых промыслом королевского краба и крабов-стригунов в восточной части Берингова моря. Этими должностными лицами составляется отчет о результатах наблюдения; отчет направляется Правительству, под флагом которого плавает судно, для принятия, в случае необходимости, соответствующих мер.

4. Оба Правительства продолжают и расширяют свои исследования ресурсов королевского краба и крабов-стригунов в восточной части Берингова моря и ежегодно к 30 ноября будут обмениваться данными о результатах таких исследований, в том числе, насколько это возможно, об оценке максимального устойчивого улова из этих ресурсов. Данные, которые должны представляться каждым Правительством, могут быть подготовлены в соответствии с его собственной методикой и должны включать те категории данных, которые указаны в Прило-

жении к настоящему Соглашению, но не будут ограничиваться ими. Оба Правительства обеспечат также обмен научными сотрудниками, занимающимися исследованиями ресурсов королевского краба и крабов-стригунов.

5. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами от 5 февраля 1965 года о промысле королевского краба, продленное и измененное Соглашениями от 13 февраля 1967 г.; 31 января 1969 г.; 12 февраля 1971 г. и продленное путем обмена нотами 31 декабря 1972 года. Оно вступает в силу по подписании и остается в силе на 2 года. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществятся Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 февраля 1973 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]¹
За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

[Signed — Signé]²
За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. К району, упомянутому в параграфе 2 Соглашения, относится юго-восточная часть Берингова моря, простирающаяся в сторону моря от девятимильной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов, к западу от 160° западной долготы.

2. Годовой промысловый вылов королевского краба и крабов-стригунов советскими гражданами и судами, упомянутый в параграфе 2 Соглашения, не должен превышать:

- а) 100.000 штук королевского краба и 1,8 млн. штук крабов-стригунов в районе, лежащем в пределах следующих границ: линия, проходящая от мыса Ньюхем на беринговоморском побережье западной части Аляски, затем на юго-запад до 57°00' с.ш., 168°00' з.д., затем к югу до 54°36' с.ш., 168°00' з.д. и затем к востоку до мыса Сарычева на западном побережье острова Унимак, Аляска;
- б) 160.000 штук королевского краба и 2,4 млн. штук крабов-стригунов в районе, прилежащем к побережью Соединенных Штатов к северу и западу от района, обозначенного в подпараграфе «а».

3. а) Самки королевского краба и крабов-стригунов, королевские крабы, максимальная ширина панциря которых менее 15,8 см., королевские крабы и крабы-стригуны с мягким панцирем не должны быть оставлены и использованы. Таких крабов, добытых случайно, и королевских крабов, добытых сверх согласованных квот в каждом из районов, а также любых крабов-стригунов, добытых свыше согласованных квот, в каждом из районов, следует немедленно вернуть в море с минимальными повреждениями.

б) Королевский краб и крабы-стригуны не должны добываться другими орудиями лова, кроме ловушек.

¹Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

²Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

4. Если между обоими Правительствами не будет достигнуто иной договоренности, вылов королевского краба и крабов-стригунов в промысловых целях может производиться только ловушками, а другие виды не будут облавливаться тралом в районе, расположенном в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в пределах следующих границ: линия, идущая из точки на беринговоморском побережье полуострова Аляска на запад вдоль $55^{\circ}54'$ с.ш. до пересечения с линией, соединяющей точки с координатами $56^{\circ}20'$ с.ш. и $163^{\circ}00'$ з.д., $55^{\circ}16'$ с.ш. и $166^{\circ}10'$ з.д., затем на юго-запад вдоль указанной линии до пересечения с линией, проходящей между мысом Наварин и мысом Сарычева, в точке $55^{\circ}16'$ с.ш. и $166^{\circ}10'$ з.д. и далее на юго-восток вдоль линии мыс Наварин — мыс Сарычева до мыса Сарычева.

5. Данными, упомянутыми в параграфе 4 Соглашения являются:

A. *Биологические данные*

- (1) Возврат меток: номер метки и/или метка; дата и место вылова (широта и долгота); пол, длина, ширина и вес краба; состояние панциря.
- (2) Данные о биологическом цикле жизни: длина, ширина, вес и возраст краба с учетом пола; данные о линьке; размножение, питание, миграция.
- (3) Печатные издания о королевском крабе и крабах-стригунах в Беринговом море и в северной части Тихого океана.

B. *Статистика уловов*

Общий вылов в год и по месяцам по подрайонам, ограниченным 1° долготы.

C. *Статистика промыслового усилия*

- (1) Описание ловушек; количество поднятых ловушек за месяц по подрайонам, ограниченным 1° долготы.
- (2) Количество действующих флотилий по срокам работы; количество судов, работающих с ловушками.

D. *Статистика продукции*

- (1) Консервированный краб: количество ящиков, количество крабов на ящик, количество мяса на ящик.
- (2) Замороженный краб: описание блоков, количество блоков, количество крабов.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné dans un esprit de compréhension mutuelle les problèmes relatifs à la pêche au crabe d'Alaska et au crabe tanner sur le plateau continental,

Considérant qu'ils ont tous deux ratifié la Convention sur le plateau continental faite à Genève le 29 avril 1958²,

Tenant compte du fait que l'Union soviétique pratique la pêche au crabe d'Alaska et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale, et

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour préserver les réserves de crabes d'Alaska et de crabes tanner dans les zones de pêche prévues dans l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources naturelles du plateau continental sur lequel l'État riverain a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

2. Les ressortissants et les navires de l'Union soviétique peuvent continuer à pratiquer la pêche au crabe d'Alaska et au crabe tanner sur le plateau continental des États-Unis, pendant une période de deux ans, dans le secteur de la mer de Béring orientale défini dans l'appendice au présent Accord, à condition que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des ressortissants et des navires soviétiques dans ce secteur ne soit pas supérieure à 260 000 crabes d'Alaska et 4,2 millions de crabes tanner en 1973 et 1974.

3. Les deux Gouvernements appliqueront, à leurs ressortissants et à leurs navires respectifs se livrant à la pêche au crabe d'Alaska et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale, les mesures décrites aux paragraphes 3 et 4 de l'appendice au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements offrira à l'autre Gouvernement, si ce dernier en fait la demande, la possibilité d'observer la bonne exécution des dispositions du présent Accord et, à cette fin, permettra à des fonctionnaires dûment autorisés de l'autre Gouvernement de monter à bord de navires pratiquant la pêche au crabe d'Alaska et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale. Ces fonctionnaires consigneront leurs observations dans un rapport qui sera communiqué au Gouvernement du pays dont les navires en question battent pavillon afin de permettre audit Gouvernement de prendre, le cas échéant, les mesures appropriées.

4. Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront l'étude des ressources en crabe d'Alaska et en crabe tanner dans la mer de Béring orientale et se

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément au paragraphe 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

communiqueront chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, notamment, si possible, une évaluation du rendement maximum régulier de ces ressources. Les renseignements à fournir par chaque Gouvernement pourront être présentés selon la méthode habituellement utilisée par le Gouvernement en question et comprendront les catégories de renseignements énoncées dans l'appendice au présent Accord, sans être toutefois limités auxdites catégories. Les deux Gouvernements organiseront également l'échange de personnel scientifique spécialisé dans l'étude des ressources en crabe d'Alaska et en crabe tanner.

5. Le présent Accord remplacera l'Accord entre les deux Gouvernements concernant la pêche au crabe d'Alaska du 5 février 1965¹, tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords en date des 13 février 1967², 31 janvier 1969³, et 12 février 1971⁴; et prorogé par un échange de notes en date du 31 décembre 1972. Il prendra effet à la date de sa signature et sa validité sera de deux ans. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se réuniront, à une date acceptable pour chacun d'eux, en vue de modifier le présent Accord. Quoiqu'il en soit, des représentants des deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'examiner l'application du présent Accord et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 21 février 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. M. KAMENTSEV

APPENDICE

1. La zone visée au paragraphe 2 du présent Accord est la partie du secteur sud-est de la mer de Béring située au large de la zone de neuf milles adjacente à la mer territoriale des Etats-Unis à l'ouest de la longitude 160° ouest.

2. La pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des ressortissants et des navires soviétiques visée au paragraphe 2 du présent Accord ne sera pas supérieure à :

- a) 100 000 crabes d'Alaska et 1,8 million de crabes tanner dans la zone délimitée par une ligne partant du cap Newenham sur la côte de l'Alaska occidental sur la mer de Béring, au sud-ouest d'un point situé à 57°00' de latitude nord et 168°00' de longitude ouest, puis allant en direction sud jusqu'à un point situé à 54°36' de latitude nord et 168°00' de longitude ouest, puis vers l'est jusqu'au cap Sarichef sur la côte occidentale de l'île Unimak, en Alaska;
- b) 160 000 crabes d'Alaska et 2,4 millions de crabes tanner dans la zone adjacente à la côte des Etats-Unis, au nord et à l'ouest de la zone définie au paragraphe a.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 435.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 296.

⁴ *Ibid.*, vol. 781, p. 203.

3. a) Il ne sera pas fait usage de crabes d'Alaska et tanner femelles, de crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 15,8 cm, ni de crabes d'Alaska et tanner à carapace molle, ces prises de même que toute prise de crabes d'Alaska excédant les contingents convenus pour chacune des zones et toute prise de crabes tanner excédant les contingents convenus pour chacune des zones devant être immédiatement rejetées à la mer avec le maximum de précautions.

b) Les crabes d'Alaska et les crabes tanner ne pourront être pris qu'à la nasse.

4. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche commerciale du crabe d'Alaska et du crabe tanner et la pêche au chalut ne sera pas pratiquée pour d'autres espèces dans la zone située au large de la zone de neuf milles adjacente à la mer territoriale des Etats-Unis et délimitée par une ligne partant d'un point de la côte de la péninsule d'Alaska sur la mer de Béring et suivant vers l'ouest le parallèle 55°54' nord jusqu'à son intersection avec une ligne reliant les points situés à 56°20' de latitude nord et 163°00' de longitude ouest, et 55°16' de latitude nord et 166°10' de longitude ouest, puis en direction sud-ouest le long de ladite ligne jusqu'à son intersection avec une ligne reliant le cap Navarin et le cap Sarichef à 55°16' de latitude nord et 166°10' de longitude ouest, puis en direction sud-est le long de ladite ligne jusqu'au cap Sarichef.

5. Les renseignements visés au paragraphe 4 du présent Accord portent sur les points suivants :

a) *Renseignements d'ordre biologique*

- 1) Marques récupérées : numéro de la marque (et/ou la marque elle-même); date et lieu de la prise (latitude et longitude); sexe, longueur, largeur et poids du crabe, état de la carapace.
- 2) Description biologique : longueur, largeur, poids et âge des crabes, par sexe; renseignements concernant la mue, la reproduction, la nutrition et la migration.
- 3) Publications relatives aux crabes d'Alaska et aux crabes tanner de la mer de Béring et du Pacifique Nord.

b) *Statistiques de la pêche*

Volume total annuel et mensuel des prises par degré de longitude.

c) *Statistiques concernant les opérations de pêche*

- 1) Description des nasses; nombre de nasses relevées par mois par degré de longitude.
- 2) Nombre de flottilles opérant sur les lieux de pêche et dates des opérations; nombre d'embarcations utilisées pour l'exploitation des nasses.

d) *Statistiques de la production*

- 1) Crabe en boîte : nombre de caisses, nombre de crabes par caisse, quantité de chair par caisse.
- 2) Crabe congelé : description des blocs congelés, nombre de blocs congelés, nombre de crabes.

No. 12997

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex
and official agreed minute of negotiations). Signed at
Khartoum on 18 March 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et
procès-verbal approuvé des négociations). Signé à Khar-
toum le 18 mars 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 18 March 1973 by signature, in accordance with part III (B).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is

undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat/Wheat Flour	1973	25,000	\$2,223

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent per annum
6. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Unusual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	1973	146,000

Item IV. Export Limitations

A. With respect to each commodity financed under this Agreement the export limitation period for the same as or like commodities shall be United States fiscal year 1973 or any subsequent United States fiscal year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodity financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur.

Item V. Self-Help Measures

The Government of the importing country agrees to:

1. Support of the Sudan Government's program for the development of the Jebel Marra area in Western Sudan, including the following:
 - a. Support to the farm-to-market road program.
 - b. Increased support to the Agricultural Extension Service, particularly its program for providing information to farmers and its transportation service.
 - c. Support improved programs of demonstration farms and research stations.
2. Support improvement of the Agricultural Extension Service program in the Wad-Medani, Gedaref, and Kassala areas in Eastern Sudan.
3. Support the restoration of the post-secondary education institution at Yambio which provides a three-year program in agriculture beyond the high school level. Yambio is located in Southern Sudan. This institution will provide agricultural technicians for the provinces of the Upper Nile, Equatoria, and Bahr-el-Ghazal areas.
4. Support an improved rural health unit program nationwide.

Item VI. Economic Development Purposes for which proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for the following sectors as described in the Government of Sudan's Development Plan for the National Economy; Agriculture and Transportation.

Item VII. Ocean Freight (Differential)

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph I of the Convertible Local Currency Credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions

A. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in

section 103(b) of the Act (such payment is herein called 'the currency use payment'). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

B. The Government of Sudan understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in part III of the Agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Khartoum, in duplicate, this 18 day of March, 1973.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Robert E. Fritts — Signé par Robert E. Fritts.

² Signed by Ibrahim Moneim Mansour — Signé par Ibrahim Moneim Mansour.

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, article I F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged

for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part 1, article II, A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part 1, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

OFFICIAL AGREED MINUTE OF NEGOTIATIONS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, FY 1973

On January 11, 1973 the following delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan met to discuss the draft agreement between the two countries for the sale of agricultural commodities:

For the United States:

Mr. Francis H. Jack, Coordinator, Africa and European Area, Program Development Division, Export Marketing Service, United States Department of Agriculture

Mr. Samuel R. Peale, First Secretary, US Embassy, Khartoum

For the Democratic Republic of the Sudan:

The Honorable Haroun al-Awad, Under Secretary, Ministry of National Economy

Sayed Maurice Loga, Bank of Sudan

Sayed Taj al-Sir Muhammad Abbas, Ministry of Foreign Affairs

Sayed Zaki Sir al-Khatim, Ministry of the Treasury

Sayed Hassan Saeed Suliman, Ministry of Planning

The draft agreement was discussed in its entirety by the two delegations and particular reference was made to the following points:

1. *Article II, paragraph C.1.* In response to the inquiry of the Sudanese delegation, the US delegation explained that this clause was a conditional one which the United States Government did not anticipate invoking. The clause was intended to enable the United States to receive at least a portion of the payment for the commodities in question in Sudanese pounds, these to be used for such purposes as meeting the operating expenses of its Embassy in Khartoum. Since presently available resources were sufficient to meet such needs, the United States did not anticipate requesting such payments. The clause had no bearing on the use by the Sudanese Government of the Sudanese pounds generated through the sale of the commodities within the Sudan. These funds were to be placed in accounts as selected by the Sudanese Government, and the provisions relating to their use were contained in part II of the draft agreement, items V and VI.

2. *Part II, Item I. Commodity Table.* The United States delegation explained that when initially drafted the ceiling set upon the value of the commodities to be purchased (\$2.223 million) would have allowed for the acquisition of approximately 25,000 metric tons of wheat/wheat flour as indicated. Since that time, however, the price of wheat had risen and \$2.223 million would no longer buy this quantity of wheat. The dollar ceiling remained controlling, however. Similarly, should the price of wheat drop sharply, the maximum tonnage indicated in this item could become controlling even if the dollar sum authorized would permit greater purchases. The United States delegation also noted that, as provided for in part I, article I of the draft agreement, either budgetary constraints or the non-availability of the commodities in question could make it necessary for the United States Government to withhold some of the shipments otherwise authorized by the terms of the draft agreement.

3. *Part II, Item III. Usual Marketing Table.* The United States delegation explained that the usual marketing requirement figure of 146,000 metric tons provided in the draft agreement was based on the average of the Sudan's commercial wheat/wheat flour imports for the last five years from Free World sources. Under law, the United States Government is obligated to insure that concessional sales do not interfere with the commercial sales of the United States and other friendly countries. The United States would expect, therefore, that the Sudan would continue to maintain this five year average of commercial imports of wheat and wheat flour by looking to the United States and such Free World sources, including Yugoslavia. In this connection, the United States delegation noted in particular the interest of the United States in maintaining its position as a major source of the Sudan's commercial wheat/wheat flour purchases and in having access to a fair share of any increase in the Sudan's commercial purchases which might occur in the future.

4. *Part II, Items V and VI. Self-Help Measures.* The two delegations discussed in detail these two sections. The United States delegation pointed out that it was not the intention of the draft agreement severely to restrict the Sudanese Government in the use of the funds which would be generated through the sale within the Sudan of the commodities covered by the Agreement or to arbitrarily dictate those areas in which the Sudan would direct its self-help efforts. The specific self-help goals listed in item V were not simply choices of the United States Government, but rather were selected from among the priorities cited by the Sudanese Government during the visit of the United States Government's AID Mission in September 1972. There was, moreover, no requirement that all the funds generated by commodity sales be devoted to these purposes or that they be achieved by a specific date. Rather the United States Government wished to see an effort made within the life of the Agreement to move toward these goals, with the funds generated by the Agreement supplementing those of the Sudanese Government devoted to these purposes. The United States delegation made clear that if the Sudanese Government wished to suggest alternative proposals for item V they would be given serious consideration by the United States Government.

The United States delegation noted, however, that the provisions of item VI actually allowed the Sudanese Government a large element of flexibility in choosing alternative projects toward which the funds might be devoted. In fact any project described in the agricultural and transportation sectors of Sudan's development plan could be the target of such expenditures. Since the draft agreement was itself an agricultural agreement, the sector targets had been limited to agriculture and the necessary transportation for successful agricultural development. But there was considerable scope for choice within these guidelines, with the only requirement being that the United States Government was to be provided with an annual report on how the funds in question had actually been utilized and on the progress made in meeting the specified self-help targets.

5. *Part II, Item VIII. A.* The United States delegation pointed out the change which this paragraph affected on the Convertible Local Currency Credit Annex. Specifically, it was no longer required that the local currency generated by the commodity sales within the Sudan be deposited in a separately designated account. Moreover, it was now clear the minimum figure involved was the local currency equivalent of the dollar disbursements of the United States Government in connection with the financing of the commodities (not including the

ocean freight differential). Hence neither the five percent initial payment required of the Sudanese Government nor the ocean freight costs borne by the Sudan need be included in calculating this minimum figure.

6. *Part II, Item VIII. B.* The United States delegation noted the importance which the United States attached to the self-help aspects of the draft agreement. Assisting the Sudan in its economic development was a prime purpose of the Agreement. The draft, therefore, provided for the United States to be able to terminate the Agreement if the self-help program described in the draft is not being adequately developed. This provision was, of course, only one example of a broader termination right provided to both parties as per part III of the draft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente de produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront un maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre spécifiée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importera ou utilisera des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La *Commodity Credit Corporation* du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous

ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue à l'alinéa 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)
Blé/farine de blé	1973	25 000	2 223

Point II. Modalités de paiement

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en blé)	1973	146 000

Point IV. Limitations des exportations

A. Pour chacun des produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1973 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou, en tout état de cause, utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé—le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur accepte :

1. D'appuyer le programme du Gouvernement soudanais pour le développement de la région du Djebel Marra dans le Soudan occidental, et notamment :
 - a) D'appuyer le programme routier destiné à relier les exploitations agricoles aux marchés;
 - b) D'accroître l'appui fourni au Service de vulgarisation agricole, notamment à son programme d'information en faveur des agriculteurs et à son service de transport;
 - c) De contribuer à l'amélioration des programmes d'exploitations pilotes et de stations de recherche.
2. De contribuer à l'amélioration du programme du Service de vulgarisation agricole pour les régions d'Ouad-Medani, de Gédaref et de Kassala, dans le Soudan oriental.
3. De contribuer à la réfection de l'établissement d'enseignement postsecondaire de Yambio, dans le Soudan méridional. Offrant un programme d'études agronomiques de trois ans à la suite des études secondaires, cet établissement formera des agronomes pour les provinces du Haut-Nil, d'Equatoria et de Bahr el-Ghazal.
4. De contribuer à l'amélioration du programme national de services de santé ruraux.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Les ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance indiquées au point V et aux secteurs suivants du plan national de développement économique du Gouvernement soudanais : agriculture et transports.

Point VII. Transport maritime (fret différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par le texte ci-après :

« Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qu'il devra utiliser aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (sous déduction du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que ledit montant sera diminué du paiement effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur en vertu des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ledit paiement étant dénommé ci-après « le règlement partiel »). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seraient ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à sa procédure budgétaire, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais une fois par an au moins, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié exact par l'autorité soudanaise compétente en matière de vérification des comptes et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés auront été affectés. »

B. Le Gouvernement soudanais sait qu'en vertu de la *Food for Peace Act* (PL. 480) le présent Accord doit prévoir la possibilité, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'y mettre fin s'il estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante, et qu'en pareil cas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra y mettre fin au titre de la clause de dénonciation de la troisième partie de l'Accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira

aucun des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 18 mars 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis
d'Amérique :

[ROBERT E. FRITTS]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

[IBRAHIM MONEIM MANSOUR]

ANNEXE (CONCERNANT LE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)
À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOU-
DAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier du présent Accord (première partie), le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement à partir du premier anniversaire de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance

de chaque versement. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes, aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II du présent Accord (première partie) ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III du présent Accord (première partie), en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS RELATIF À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES, ANNÉE FISCALE 1973

Le 11 janvier 1973, les délégations ci-après représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan se sont réunies pour examiner le projet d'accord entre les deux pays relatif à la vente de produits agricoles :

Pour les Etats-Unis :

M. Francis H. Jack, Coordonnateur, Secteur Afrique et Europe, Division de l'élaboration des programmes, Service du marketing des exportations, Département de l'agriculture des Etats-Unis

M. Samuel R. Peale, Premier secrétaire, Ambassade des Etats-Unis, Khartoum.

Pour la République démocratique du Soudan :

M. Haroun al-Awad, Sous-Secrétaire, Ministère de l'économie nationale

M. Sayed Maurice Loga, Bank of Sudan

M. Sayed Taj al-Sir Muhammad Abbas, Ministère des affaires étrangères

M. Sayed Zaki Sir al-Khatim, Ministère du Trésor

M. Sayed Hassan Saeed Suliman, Ministère de la planification.

Le projet d'accord a été examiné dans sa totalité par les deux délégations et l'attention a porté en particulier sur les points ci-après :

1. *Article II, paragraphe C.1.* En réponse à une question de la délégation soudanaise, la délégation des Etats-Unis a expliqué qu'il s'agissait là d'une clause conditionnelle que le Gouvernement des Etats-Unis ne prévoyait pas d'invoquer. Elle avait pour but de permettre aux Etats-Unis de recevoir au moins une partie du paiement des produits agricoles en livres soudanaises, celles-ci devant servir notamment à subvenir aux dépenses de fonctionnement de leur ambassade à Khartoum. Les ressources disponibles étant actuellement suffisantes pour subvenir à ces besoins, les Etats-Unis ne prévoyaient pas d'exiger des versements en monnaie locale. Cette clause n'aurait aucune répercussion sur l'utilisation par le Gouvernement soudanais des fonds en livres soudanaises qu'il tirerait de la vente des produits agricoles au Soudan. Ces fonds devaient être déposés sur des comptes choisis par le Gouvernement soudanais et les dispositions relatives à leur emploi figuraient aux points V et VI de la deuxième partie du projet d'accord.

2. *Deuxième partie, point I, liste des produits.* La délégation des Etats-Unis a expliqué qu'à l'époque de la rédaction initiale, le plafond fixé pour la valeur des produits agricoles à acheter (2 223 millions de dollars) aurait permis d'acheter 25 000 tonnes de blé ou de farine de blé environ, comme indiqué dans le projet de texte. Depuis, cependant, le prix du blé avait augmenté et 2 223 millions de dollars ne permettaient plus d'acheter cette quantité de blé. Ledit plafond restait toutefois déterminant. De manière analogue, s'il arrivait que le prix du blé accuse une baisse brutale, le tonnage maximum indiqué au point I pourrait devenir déterminant, même si le montant en dollars autorisé permettait des achats plus importants. La délégation des Etats-Unis a d'autre part fait observer que, selon les dispositions de l'article premier du projet d'accord (première partie), le Gouvernement des Etats-Unis pourrait se trouver dans l'obligation de retenir une partie des expéditions autorisées par ailleurs aux termes du projet d'accord, par suite de restrictions budgétaires ou parce que les produits en question ne seraient pas disponibles.

3. *Deuxième partie, point III, liste des marchés habituels.* La délégation des Etats-Unis a expliqué que les obligations touchant les marchés habituels, chiffrées à 146 000 tonnes dans le projet d'accord, étaient fondées sur la moyenne des importations commerciales de blé et de farine de blé du Soudan en provenance du Monde libre pour les cinq dernières années. Aux termes de la législation américaine, le Gouvernement des Etats-Unis était tenu de veiller à ce que les ventes conclues à des conditions de faveur n'affectent pas les ventes commerciales des Etats-Unis et d'autres pays amis. Les Etats-Unis s'attacheraient donc à ce que le Soudan continue de maintenir cette moyenne de cinq années pour ses importations commerciales de blé et de farine de blé en s'adressant aux Etats-Unis et aux autres pays du Monde libre, y compris la Yougoslavie. A cet égard, la délégation des Etats-Unis a fait observer en particulier l'intérêt qu'ont les Etats-Unis à conserver leur situation de fournisseur principal du Soudan pour les achats commerciaux de blé et de farine de blé et à bénéficier d'une part équitable de tout accroissement éventuel des achats commerciaux soudanais.

4. *Deuxième partie, points V et VI, mesures d'auto-assistance.* Les deux délégations ont procédé à un examen approfondi de ces deux chapitres. La délégation des Etats-Unis a fait observer que l'intention, dans le projet d'accord, n'était pas d'imposer des restrictions sévères au Gouvernement soudanais quant à l'utilisation des fonds acquis du chef de la vente au Soudan des produits sur lesquels portait l'Accord, ni de désigner arbitrairement les secteurs sur lesquels le Soudan devait faire porter ses efforts d'auto-assistance. Les objectifs d'auto-assistance énumérés de façon précise au point V n'avaient pas simplement été choisis par le Gouvernement des Etats-Unis mais avaient au contraire été sélectionnés parmi les priorités indiquées par le Gouvernement soudanais lors du séjour de la Mission de l'AID au Soudan en septembre 1972. En outre, il n'était pas exigé que tous les fonds acquis du chef de

la vente des produits soient consacrés à ces objectifs, ou que ceux-ci soient atteints avant une date précise. Le Gouvernement des Etats-Unis préférerait plutôt qu'un effort soit fait pendant la durée de l'Accord pour se rapprocher de ces objectifs, les fonds obtenus grâce à l'Accord venant compléter les ressources propres que le Gouvernement soudanais affecterait à leur réalisation. La délégation des Etats-Unis a fait clairement comprendre que si le Gouvernement soudanais désirait faire d'autres propositions en ce qui concernait le point V, le Gouvernement des Etats-Unis les examinerait attentivement.

La délégation des Etats-Unis a toutefois fait observer que les dispositions du point VI laissaient en fait au Gouvernement soudanais une grande latitude quant au choix d'autres projets auxquels les fonds pourraient être consacrés. N'importe quel projet envisagé pour les secteurs de l'agriculture et des transports dans le plan de développement du Soudan pourrait être financé au moyen de ces fonds. Le projet d'accord portant sur les produits agricoles, les objectifs avaient été limités à l'agriculture et aux transports nécessaires pour un développement satisfaisant de ce secteur. Mais il existait de larges possibilités de choix dans les limites de ces lignes directrices, le seul impératif étant que le Gouvernement des Etats-Unis reçoive un rapport annuel sur la manière dont les fonds en question auront été effectivement utilisés et sur les progrès réalisés en direction des objectifs d'auto-assistance spécifiés.

5. *Deuxième partie, point VIII A.* La délégation des Etats-Unis a souligné les modifications que ce paragraphe entraînait pour l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible. Il n'était plus exigé en effet que les recettes en monnaie locale résultant de la vente des produits au Soudan soient déposées sur un compte ouvert à cet effet. En outre, il était maintenant évident que le chiffre minimum en question était l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du financement des produits (déduction faite du fret maritime différentiel). En conséquence, ni le versement initial de 5 p. 100 requis du Gouvernement soudanais ni le fret maritime assumé par le Soudan ne devaient être inclus dans le calcul de ce chiffre minimum.

6. *Deuxième partie, point VIII B.* La délégation des Etats-Unis a souligné l'importance que les Etats-Unis attachent aux aspects du projet d'accord concernant l'auto-assistance. Fournir une aide au Soudan pour son développement économique était un des objectifs primordiaux de l'Accord. Le projet de texte prévoyait donc que les Etats-Unis pouvaient mettre fin à l'Accord si le programme d'auto-assistance qui y était décrit n'était pas mise en œuvre de façon appropriée. Cette disposition ne constituait, bien entendu, qu'un exemple du droit de dénonciation plus large dont disposaient les deux Parties aux termes de la troisième partie du projet d'accord.

No. 12998

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Memorandum of Understanding concerning the Saudi Arabian National Guard modernization program. Signed at Djidda on 19 March 1973

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Mémorandum d'accord relatif au programme de modernisation de la garde nationale saoudienne. Signé à Djedda le 19 mars 1973

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA CONCERNING THE SAUDI ARABIAN NATIONAL GUARD MODERNIZATION PROGRAM

The Government of the United States and the Government of Saudi Arabia have reviewed:

1. The Agreement between the Government of the United States and the Government of Saudi Arabia relating to military procurement assistance effected by an exchange of notes on June 18, 1951² as implemented by the Agreement effected by an exchange of notes on June 27, 1953;³

2. The Agreement between the two Governments relating to construction of military facilities effected by an exchange of notes of May 24 and June 5, 1965;⁴

3. The continuing desire of the two Governments for mutual cooperation to enable the Government of Saudi Arabia to maintain its internal security, its legitimate self-defense, and contribute to defense of the region of which it is a part;

4. The desire of the Saudi Arabian Government to modernize its National Guard to improve its capability to ensure public order and to preserve the security of the Saudi Arabian Government and people; and

5. The need to develop and to execute an agreed plan of action under which the technical and supervisory assistance of the United States Government can most effectively contribute to the modernization of the Saudi Arabian National Guard.

In consequence and in accordance with this review, the Government of the United States and the Government of Saudi Arabia do hereby agree as follows:

I. TECHNICAL AND SUPERVISORY ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE U.S. DEPARTMENT OF DEFENSE

The Department of Defense of the United States will, as mutually agreed provide on a reimbursable basis under the Foreign Military Sales (FMS) Program technical and supervisory assistance to appropriately designated officials of the Government of Saudi Arabia in connection with:

A. Preparation of a National Guard Modernization Plan to cover such functions as organization, training, procurement, construction, maintenance, supply and administrative support.

B. Development and administration of training programs.

C. Procurement of facilities, materials, equipment and services necessary to implement the Plan.

D. Supervision of the design and construction of training, maintenance, supply and communications facilities, and other facilities related thereto, as necessary to implement the Plan.

¹ Came into force on 19 March 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 212, p. 335.

⁴ *Ibid.*, vol. 548, p. 285.

E. Management of the establishment and operation of training, administrative and logistic support elements.

II. SALE OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

The Department of Defense of the United States will, as mutually agreed:

A. Provide defense articles and services related to the Saudi Arabian National Guard Modernization Program to the Government of Saudi Arabia on a reimbursable basis under the Foreign Military Sales (FMS) Act, subject to a continued U.S. legislative authorization. Major items currently anticipated to be procured under this program include: small arms, artillery, vehicles, communications equipment, ammunition and other items. Major services expected to be provided under this program include the development, construction, management and initial operation of communications, training, logistics and maintenance support facilities and services related thereto. These services will be carried out by United States commercial firm or firms selected by and under contract to the Department of Defense of the United States in accordance with established FMS procedures. Insofar as practicable, all major and supporting defense articles will conform with United States Government specifications. Procurement of all defense articles and services will be executed by appropriate Letters of Offer and Acceptance (DD Form 1513).

B. Schedule the deliveries of the above articles and services in close coordination with designated officials of the Government of Saudi Arabia and in accordance with the overall National Guard Modernization Plan.

C. To the extent practical, undertake to combine production for Saudi Arabian defense articles and equipment with production for U.S. requirements so as to gain maximum cost savings for the Government of Saudi Arabia.

III. GENERAL PRIORITIES OF IMPLEMENTATION

A. Initial emphasis for program implementation under this memorandum of understanding shall be given to planning for the modernization of the organization and equipment of six mechanized infantry companies (equivalent to two battalion-sized units) of the Saudi Arabian National Guard; with initiation of training of these units based on existing weaponry and equipment; the early provision of modernized small arms and related equipment and ammunition; improvement of communications systems throughout the Saudi Arabian National Guard and the planning and construction of training, administrative, logistics and supporting facilities.

B. Subsequent priorities for Program implementation shall be developed by mutual agreement between the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States of America.

IV. The Saudi Arabian Government and Saudi Arabian National Guard, recognizing that mutuality of effort and responsibility are requisite for success of the project, undertake therefore to carry out the following funding, staffing and supporting services:

A. The Government of Saudi Arabia will be responsible for payment of all defense articles and services procured for this program on the "Dependable Undertaking" basis set forth in section 22 of the Foreign Military Sales Act.

B. The Government of Saudi Arabia will be responsible for the necessary planning, programming, priority establishment, recruitment and selection processes which are required to provide qualified manpower to meet the expanding require-

ments of the overall National Guard Modernization Program, and to provide all such other supporting facilities and services as are required for this program, and which are practicable.

C. As a means of ensuring the success of the modernization program, the Saudi Arabian Government will give it priority over any other project for improvement of the National Guard which may be initiated.

V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Military personnel and civilian employees, and the dependents of such personnel and employees of the United States Government, present in Saudi Arabia in connection with this program, shall be accorded the privileges and immunities accorded to members of the United States Army Corps of Engineers and their dependents pursuant to part VII of the Agreement between our two Governments concerning construction of military facilities, dated May 24/June 5, 1965. For other than Corps of Engineers personnel and for purposes of this Memorandum of Understanding, the Senior United States Military representative for this program in Saudi Arabia shall assume the functions performed by the senior representative of the Corps of Engineers under part VII of the aforementioned agreement.

VI. GENERAL PROVISIONS

A. This Memorandum of Understanding is executed in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

B. The Chief, Saudi Arabian National Guard and the U.S. Ambassador as the representative of the Secretary of Defense, or their delegated representatives will meet at least annually to review the progress of this program in the context of total United States/Saudi Arabian Cooperation.

C. Either Government may request a program review meeting at appropriate intervals.

D. This Memorandum of Understanding may be terminated upon six (6) month written notice to either party.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Memorandum of Understanding on 19th day of March 1973, which is 14 Safar 1393 H.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

By: NICHOLAS G. THACHER

Title: American Ambassador

For the Government
of Saudi Arabia:

[Signed]

By: Prince ABDULLAH IBN ABDUL AZIZ

Title: Commander in Chief
Saudi National Guard

على فترات متعاقبة .
 د - يجوز التنازل مذكورة التنازل هذه بتمامها من الطرفين
 بأعمار الاغبر غطيا قبل ستة شهور .
 تصديقا لما تقدم ، وقع اطراف هذه الاتفاقية طيبها في هذا اليوم
 الاثنين ١٩ من شهر ال ارضة ١٩٧٣م الموافق ١٤ / صفر / ١٣٩٣ هـ .

_____ من حكومة المملكة العربية السعودية

_____ من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

_____ اللقب الامير عبد الله بن محمد المزروع

_____ اللقب

_____ رئيس الحرس الوطني

_____ السفير الامريكي في المملكة العربية السعودية

- ٤ - ان الحكومة العربية السعودية والحرس الوطني العربي السعودي ، ادراكاً منها بأن المشاركة في الجهود والمسؤولية امر ضروري لنجاح المشروع تتمهد ان القيام بالتمويل وتوظيف الافراد وخدمات الدعم التالية .
- أ - ستكون الحكومة العربية السعودية مسئولة عن ندسج تكاليف جميع الافراض الخاصة والخدمات التي يحصل عليها لهذا البرنامج وذلك على اساس التعهد المعتمد .
- المبين في الجزء ٢٢ من نظام المعينات العسكرية الاجنبية .
- ب - ستكون الحكومة العربية السعودية مسئولة عما يلزم من التخطيط والبرمجه وتقرير الاولويات والتجنيد وعمليات الاختيار المطلوبة لتجهيز قوى بشرية مؤهلة لتفي بالاحتياجات المتصلة للبرنامج الكلي لتدريب الحرس الوطني وتدريب جميع مرافق الدعم الاخرى والخدمات اللازمة لهذا البرنامج في حدود الامكانيات العملية .
- ج - كوسيلة لضمان نجاح برنامج التدريب ستتمطيه الحكومة العربية السعودية الاولوية بالنسبة لغيره من المشاريع التي يمكن الشروع فيها من اجل تحسين الحرس الوطني .

الامتيازات والحصانات

ان الافراد العسكريين والموظفين المدنيين وحوافل اولئك الافراد والموظفين التابعين للحكومة الامريكية الموجودين في المملكة العربية السعودية لارتباطهم بهذا البرنامج سيتمتعون بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لافراد سلاح الهندسة الامريكي وحوافلهم طبقاً للجزء السابع من الاتفاقية المبرمة بين حكومتينا الخاصة بأشياء مرافق عسكرية والمؤرخة ٢٤ مايو/ ٥ يونيو ١٩٦٥ م . بالنسبة لافراد خلاف اعضاء سلاح الهندسة الامريكي ومن اجل افراض مذكرة التفاهم هذه فأن كبرر المتدربين العسكريين الامريكيين في المملكة العربية السعودية سيتولى الاختصاصات التي يؤدونها كبرر عند وسي سلاح الهندسة الامريكي طبقاً للجزء السابع من الاتفاقية المشار اليها .

احكام عامة

- أ - لقد حوررت مذكرة التفاهم هذه باللغتين الانكليزية والعربية ، ويتساوى كلا النصين في قانونيتهما .
- ب - ان رئيس الحرس الوطني العربي السعودي والسفير الامريكي يوصفهما مشغلا لوزير الدفاع الامريكي او من يثق بهما سيجمعان على الاقل سنوياً لاستعراض التقدم في هذا البرنامج في نطاق التعاون الامريكي / السعودي الكلي .
- ج - يجوز لاي من الحكومتين ان تطلب عقد اجتماع لاستعراض البرنامج

٢- بيع الاغراض الدفاعية والخدمات

- ستقوم وزارة الدفاع الأمريكية كما اتفق الطرفان بما يلي /
- أ- تقدم اغراض الدفاع والخدمات المتعلقة به برنامج تحديث الحرس الوطني العربي السعودي الى الحكومة العربية السعودية على اساس تحديد التكاليف بموجب نظام المبيعات العسكرية الاجنبية ، وهدنا باستمرار الترغيب من السلطة التشريعية الأمريكية . ان الاعيان الرئيسية التي يتوقع حاليها الحصول عليها بموجب هذا البرنامج تشمل / الاسلحة الصغيرة ، المدفعية ، المركبات ، معدات الاتصال ، الذخيرة ، وغيرها من الاشياء . اما الخدمات الرئيسية المتوقعة فقد يعمد بموجب هذا البرنامج فتشمل / التطوير ، والانشاء ، والادارة والتشغيل الاولي لمرافق الاتصالات والتدريب ودعم الصيادين والامداد والصيانة والخدمات المرتبطة بها . ستقوم بهذه الخدمات شركة او شركات تجارية أمريكية تختارها وتتعاقد معها وزارة الدفاع الأمريكية طبقاً لاجراءات نظام المبيعات العسكرية الاجنبية المعمول بها وستكون جميع اغراض الدفاع الرئيسية واغراض الدعم مطابقة ما امكن ذلك لخواصها
- الحكومة الأمريكية . كما ان عمراً جميع اغراض الدفاع والخدمات سيتم بغطايات عرض وقبول مناسبة (د ر نموذج ١٥١٣)
- ب- وضع جدول تسليم الاغراض والخدمات المشار اليها بالتنسيق الوثيق مع موظفي الحكومة العربية السعودية المكلفين وطبقاً للخطة الاجمالية لبرنامج تحديث الحرس الوطني .
- ج- تتعهد ، الى المدى الممكن ، بالربط بين انتاج اغراض الدفاع والمعدات للمملكة العربية السعودية وانتاج الاحتياجات الأمريكية بفرض تحقيق أقصى وفري التكاليف على المملكة العربية السعودية .

٣- اولويات التنفيذ العامة

- أ- ان التأكيد الاولي لتنفيذ البرنامج طبقاً لمذكرة التفاهم هذه سيعطى للتخطيط من اجل تحديث تنظيم ومعدات ست سراباً مفاداً اليه (ما يعادل وحدتين بحجم لوج) من الحرس الوطني العربي السعودي ، مع المبروع في تدريب هذه الوحدات على اساس من السلاح والمعدات الحالية ، التأمين المبكر لاسلحة حديثة صغيرة مع المعدات والذخيرة المرتبطة بها ، تحسين اجهزة الاتصالات في مراكز وحدات الحرس الوطني العربي السعودي ، وتخطيط وانشاء مرافق تدريب ، وادارة ، وتعيين وصيانة ، ودعم
- ب- الاولويات اللاحقة لتنفيذ البرنامج ستوضع بالاتفاق المتبادل بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهيم

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة العربية السعودية

بشأن برنامج تحديد الحرس الوطني المرسي السعودي

- ان حكومة الولايات المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية قد استعرضتا .
- ١- الاتفاقية المعلقة بين حكومة الولايات المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية الخاصة بالمساعدة في الشراء العسكري والمبرمة من خلال تبادل المذكرات بتاريخ ١٨ يونيو (١٩٥١ م) كما هي مطبقة للاتفاقية المبرمة بموجب المذكرات المتبادلة في ٢٧ يونيو ١٩٥٣ م .
- ٢- الاتفاقية المعلقة بين الحكومتين الخاصة بإنشاء مرافق عسكرية والمبرمة بموجب المذكرات المتبادلة في ٢٤ مايو ٥ يونيو ١٩٦٥ م .
- ٣- رغبة الحكومتين في التعاون المشترك لتمكين حكومة المملكة العربية السعودية من الحفاظ على أمنها الداخلي ، والدفاع المشروع عن النفس ، والاسهام في الدفاع عن المنطقة التي هي جزء منها .
- ٤- رغبة حكومة المملكة العربية السعودية في تحديث حرسها الوطني لتحسين قدرتها في حفظ النظام العام وصيانة امن حكومة وشعب المملكة العربية السعودية . و
- ٥- الحاجة لوضع وتنفيذ خطة عمل متفق عليها يمكن بموجبها ان تساهم المساعدة الفنية والاشرفية لحكومة الولايات المتحدة بشكل بالغ التأثير في تحديد الحرس الوطني المرسي السعودي .
- وتبعا لذلك وبمقتضى هذا الاستعراض توافق حكومة الولايات المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية بهذا علي ما يأتي /
- ١- المساعدة الفنية والاشرفية التي ستقدمها وزارة الدفاع الأمريكية .
- ستقدم وزارة الدفاع الأمريكية حسب موافقة الطرفين بشرط ان تقوم الحكومة العربية السعودية بتسديد التكاليف طبقا لنظام المبيعات العسكرية الأجنبية ، ستقدم المساعدة الفنية والاشرفية لموظفي الحكومة العربية السعودية بالمكلفين رسميا بمهام لها ترتبط بـ /
- أ- اعداد خطة تحديد الحرس الوطني لتشمل تلك الاختصاصات مثل التنظيم والتدريب والشراء والانشاء والصيانة والامداد والدعم الاداري .
- ب- وضع وإدارة برامج التدريب
- ج- الحصول على المرافق والمواد والمعدات والنفقات اللازمة لتنفيذ الخطة .
- د- الاشراف على تصميم وانشاء مرافق التدريب والصيانة والامداد والاتصالات وغيرها من المرافق المرتبطة بها كما هو ضروري لتنفيذ الخطة .
- هـ- ادارة التأسيس وتشغيل عناصر التدريب وإدارة ودعم عناصر الترميم والصيانة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ARABIE SAOUDITE RELATIF AU PROGRAMME DE MO-
DERNISATION DE LA GARDE NATIONALE SAOUDIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Arabie saoudite ont examiné :

1. L'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Arabie saoudite relatif à la fourniture d'une assistance pour l'acquisition de matériel militaire, constitué par un échange de notes en date du 18 juin 1951² et mis en œuvre par l'Accord constitué par un échange de notes en date du 27 juin 1953³;

2. L'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la construction d'installations militaires, constitué par un échange de notes en date du 24 mai et du 5 juin 1965⁴;

3. Le désir constant des deux Gouvernements de coopérer pour permettre au Gouvernement de l'Arabie saoudite d'assurer sa sécurité intérieure, de se tenir prêt à exercer son droit de légitime défense et de participer à la défense de la région dans laquelle l'Arabie saoudite est située;

4. Le désir du Gouvernement saoudien de moderniser sa garde nationale pour la rendre plus apte à assurer l'ordre public et la sécurité du Gouvernement et du peuple saoudiens; et

5. Le besoin d'élaborer et d'exécuter un plan d'action concerté grâce auquel les services d'assistance technique et de supervision fournis par le Gouvernement des Etats-Unis pourront au mieux contribuer à la modernisation de la garde nationale saoudienne.

En conséquence, et eu égard à cet examen, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Arabie saoudite sont convenus de ce qui suit :

I. SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE ET DE SUPERVISION QUE FOURNIRA LE
DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ETATS-UNIS

En vertu de son programme de ventes militaires à l'étranger, le Département de la défense des Etats-Unis fournira, comme convenu d'un commun accord, avec garantie de remboursement, aux fonctionnaires du Gouvernement de l'Arabie saoudite désignés à cet effet des services d'assistance technique et de supervision ayant trait à :

A. L'élaboration d'un plan de modernisation de la garde nationale dans les domaines suivants : organisation, instruction, achats, construction, entretien, approvisionnement et appui administratif;

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 212, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 548, p. 285.

- B. La mise au point et l'administration de programmes de formation;
- C. L'acquisition des installations, du matériel, de l'équipement et des services nécessaires à l'exécution du plan;
- D. La supervision de l'élaboration des plans et des travaux de construction des installations destinées à l'instruction, à l'entretien, aux approvisionnements et aux communications, et d'autres installations connexes, selon les nécessités de la mise à exécution du plan;
- E. La direction de la mise en place et du fonctionnement des éléments d'appui en matière d'instruction, d'administration et de logistique.

II. VENTE D'ARTICLES ET DE SERVICES CONCERNANT LA DÉFENSE

Le Département de la défense des Etats-Unis s'engage, comme convenu d'un commun accord :

A. A fournir au Gouvernement de l'Arabie saoudite, avec garantie de remboursement, des articles et des services concernant la défense, au titre du programme de modernisation de la garde nationale saoudienne et en vertu de la loi sur les ventes militaires à l'étranger, sous réserve que la législation américaine continue à autoriser ces ventes. Parmi les articles importants dont l'acquisition est prévue à ce titre figurent des armes individuelles, de l'artillerie, des véhicules, du matériel de communication, des munitions, etc. Est également prévue au titre du programme la fourniture de services importants comme la mise au point, la construction, la gestion et la mise en marche des installations destinées aux communications, à l'instruction, à l'appui logistique et à l'entretien ainsi que des services connexes. Ces services seront fournis par une ou plusieurs sociétés commerciales américaines, choisies par le Département de la défense des Etats-Unis qui conclura les marchés avec elles, selon les formes établies en matière de ventes militaires à l'étranger. Dans la mesure du possible, tous les articles principaux et auxiliaires concernant la défense répondront aux spécifications du Gouvernement des Etats-Unis. L'acquisition de tous les articles et services concernant la défense sera effectuée par des lettres d'offre et d'acceptation en bonne et due forme (DD Form 1513).

B. A prévoir la livraison des articles et services susmentionnés en étroite coordination avec les fonctionnaires désignés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, et conformément au plan global de modernisation de la garde nationale.

C. A s'efforcer dans la mesure des possibilités de combiner l'exécution des commandes saoudiennes d'articles et de matériel militaires avec la production destinée aux Etats-Unis, de façon à faire bénéficier le Gouvernement de l'Arabie saoudite des conditions les plus économiques.

III. PRIORITÉS GÉNÉRALES CONCERNANT L'EXÉCUTION

A. En ce qui concerne l'exécution du programme en vertu du présent Mémoire d'accord, on mettra d'abord l'accent sur les points suivants : élaborer des plans pour moderniser l'organisation et l'équipement de six compagnies d'infanterie mécanisée de la garde nationale saoudienne, soit l'équivalent de deux bataillons; fournir à ces unités un début d'instruction en se servant de l'armement et du matériel existants; livrer rapidement des armes individuelles modernisées, ainsi que le matériel et les munitions leur correspondant; améliorer les systèmes de communication au sein de la garde nationale saoudienne; et enfin élaborer les plans

nécessaires puis construire les installations destinées à l'instruction, à l'administration, à la logistique et à l'appui.

B. Les priorités ultérieures au titre de l'exécution du programme seront définies d'un commun accord par le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement et la garde nationale saoudiens, reconnaissant qu'une responsabilité et des efforts communs sont une condition essentielle de réussite du projet, s'engageant par conséquent à fournir les services de financement, de personnel et d'appui ci-après :

A. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite se chargera du paiement de tous les articles et services concernant la défense fournis au titre du programme sur la base de l'engagement ferme spécifié dans l'article 22 de la loi sur les ventes militaires à l'étranger.

B. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite se chargera des opérations de planification, de programmation, d'établissement des priorités, de recrutement et de sélection qui sont indispensables pour fournir le personnel qualifié pouvant répondre aux besoins grandissants du programme global de modernisation de la garde nationale et pour procurer tous les autres moyens et services d'appuis qui sont requis par ledit programme et qui entrent dans le domaine des possibilités pratiques.

C. Afin de garantir la réussite du programme de modernisation, le Gouvernement de l'Arabie saoudite lui accordera la priorité sur tout autre projet d'amélioration de la garde nationale qui pourrait être entrepris.

V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le personnel militaire et les employés civils du Gouvernement des Etats-Unis ainsi que les personnes à leur charge se trouvant en Arabie saoudite en raison du programme bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux personnels du génie de l'armée des Etats-Unis ainsi qu'aux personnes à leur charge, en vertu de la partie VII de l'Accord relatif à la construction d'installations militaires conclu entre nos deux Gouvernements en date du 24 mai et du 5 juin 1965. Concernant toute autre catégorie que le personnel du génie et aux fins du présent Mémoire d'accord, c'est le représentant militaire américain de grade le plus élevé se trouvant en Arabie saoudite au titre du programme qui remplira les fonctions exercées par le représentant de grade le plus élevé du génie, conformément à la partie VII de l'Accord susmentionné.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Le présent Mémoire d'accord est fait en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

B. Le Chef de la garde nationale saoudienne et l'Ambassadeur des Etats-Unis, en qualité de représentant du Secrétaire de la défense, ou bien leurs représentants respectifs, se réuniront au moins une fois par an pour examiner l'état d'avancement du programme, dans le cadre d'une totale coopération entre les Etats-Unis et l'Arabie saoudite.

C. L'un ou l'autre Gouvernement pourra demander une réunion pour l'examen du programme à intervalles appropriés.

D. L'une ou l'autre Partie au présent Mémorandum d'accord pourra y mettre fin par notification écrite six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Mémorandum d'accord le 19 mars 1973 ou 14 Safar 1393 H.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

Par : NICHOLAS G. THACHER
Titre : Ambassadeur des États-Unis

Pour le Gouvernement
de l'Arabie saoudite :

[*Signé*]

Par : Prince ABDULLAH IBN ABDUL AZIZ
Titre : Commandant en chef de la
garde nationale saoudienne

No. 12999

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding of 27 March 1973). Washington, 6 April 1973

Authentic texts of the notes: English and Portuguese.

Authentic text of the memorandum of understanding: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord en date du 27 mars 1973). Washington, 6 avril 1973

Textes authentiques des notes : anglais et portugais.

Texte authentique du mémorandum d'accord : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO REMOTE SENSING FOR EARTH RESOURCES

I

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 6, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil concerning cooperative research in remote sensing for earth surveys effected by an exchange of notes between our two Governments of January 18 and September 10, 1968,² and extended by an exchange of notes of November 25, 1970 and February 3, 1971³ and another exchange of notes of December 29, 1972.⁴

I also have the honor to refer to the Memorandum of Understanding concerning cooperative research in remote sensing between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) of Brazil, dated March 27, 1973.

This Memorandum, which is set forth in the annex to this note, provides *inter alia* that its provisions shall be subject to confirmation by the respective Governments of the two agencies by an exchange of notes, and that the Memorandum shall enter into force on the date of the exchange.

Recognizing (1) that the experimental NASA Earth Resources Technology Satellites in the United States Earth Resources Survey Program offer unique devices for accomplishing the objectives of the Agreement of January 18 and September 10, 1968, and (2) that Brazil is willing to establish facilities to acquire and process data received directly from the Earth Resources Technology Satellites, I now have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above.

If the Government of Brazil would also confirm the provisions of the Memorandum, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, shall remain in force until April 1, 1976 unless extended further as may be mutually agreed, and shall supersede the Agreement of January 18 and September 10, 1968, as extended.

¹ Came into force on 6 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 163.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 337.

⁴ See p. 191 of this volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
HERMAN POLLACK

His Excellency João Augusto de Araújo Castro
Brazilian Ambassador

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE BRAZILIAN INSTITUTO DE PESQUISAS ESPACIAIS AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. The Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) of Brazil and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America desire to extend their experimental project for cooperative research in remote sensing for earth surveys. The purpose of the extended project is to make use of the experimental satellites in the Earth Resources Survey Program to accomplish the objectives of the project (see paragraph 2). Therefore, this Memorandum will supersede the Memorandum of Understanding between NASA and the Comissão Nacional de Atividades Espaciais (now INPE), dated January 13, 1968.

2. The objectives of this extended cooperative project include advancing the applications of spacecraft and aircraft remote sensing technology to the monitoring of environmental conditions at or near the surface of the earth (air, water, land, and vegetation), the detection and delineation of areas of stress in crops and forests, and the mapping of geological, hydrological, vegetation and soil characteristics. The objectives also include the reception of data, directly from such experimental Earth Resources Satellites as ERTS-1, at a ground station located in Central Brazil at Cuiaba and the processing of such data at a facility located in São Paulo state, Brazil. It is understood as well that data acquired and returned to earth by the U.S. Earth Resources Experiment Package (EREP), which is to be included in the manned Skylab mission in 1973, will be available to INPE, both on a cooperative basis applicable to NASA-approved Brazilian Principal Investigators and otherwise through the EROS Data Center in Sioux Falls, South Dakota.

3. It is intended that this cooperation will be divided into four phases, with each phase to begin upon the mutual agreement of the NASA and INPE Project Managers (see paragraph 12). A prerequisite to the initiation of phase A will be agreement between the Project Managers on the technical and operational interfaces required to carry out the project and on a schedule for accomplishing phases A through D.

During all phases, responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA.

Phase A. INPE ERTS (INPERTS) DATA ACQUISITION STATION—RECEIVE AND RECORD CHECKOUT PHASE

a. This phase will begin when the INPE data acquisition station becomes available for acquiring the ERTS spacecraft transmitted signal and for receiving and recording narrow and wideband downlink data. The purpose of this phase is to demonstrate the capability of the INPERTS facility to acquire and record ERTS data.

b. During this phase, NASA will assign a mutually agreed number of passes for direct acquisition by INPE of the ERTS spacecraft transmitted signal. NASA will command the satellite. INPE will ship the experimental data tapes to the NASA ERTS Operations Control Center/NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) at the Goddard Space Flight Center

(GSFC) for processing (on a time available basis) for initial evaluation. The resulting data will be used to calibrate INPE station performance.

c. During this phase, NASA will continue to provide ERTS data to the NASA-agreed Brazilian ERTS Principal Investigators through INPE.

d. Should the ERTS onboard tape recorders fail during this phase, the provisions of paragraph 4 would apply.

Phase B. PERIOD BETWEEN INPERTS DATA ACQUISITION STATION CHECKOUT AND DATA PROCESSING STATION OPERATION

a. Following checkout of the INPERTS data acquisition facility, NASA will continue to provide ERTS data to NASA-agreed Brazilian Principal Investigators. During passes scheduled to acquire these data, NASA additionally will provide realtime data transmission from the spacecraft, as mutually agreed.

b. If it is considered mutually desirable, the responsibility for recording data to support NASA-agreed Brazilian Principal Investigators will be transferred from NASA ERTS onboard tape recorders to the INPE facility prior to phase D (the operational phase). In this event, INPE will ship the data tapes supporting NASA-agreed investigations to the NASA OCC/NDPF for processing. The resultant data products will be forwarded through INPE to the Brazilian Principal Investigators.

c. Data acquired by the INPERTS facility in excess of that required to support NASA-agreed Brazilian investigations will be stored by INPE for processing by the INPERTS Data Processing Facility at a later date.

d. Should the ERTS onboard tape recorders fail during this phase, the provision of paragraph 4 would apply.

Phase C. INPERTS DATA PROCESSING FACILITY — INITIAL CHECKOUT

a. This phase will begin when the INPE data processing facility becomes available for systems tests. The purpose of this phase is to demonstrate an INPE capability for processing ERTS data.

b. The NASA-agreed Brazilian Principal Investigators will be handled as in phase B.

c. In addition, INPE will process selected INPE-acquired data to evaluate the performance of the INPERTS Data Processing Facility.

d. Should the ERTS onboard tape recorders fail during this phase the provision of paragraph 4 would apply.

Phase D. INPERTS DATA ACQUISITION AND PROCESSING—OPERATIONAL PHASE

a. This phase will begin when the INPE Project Manager notifies NASA that INPE is ready to assume operational responsibility for acquiring and processing Brazilian ERTS data.

b. This phase will continue for the duration of the agreement.

c. Should the ERTS onboard tape recorders fail during this phase, the provision of paragraph 4 would apply.

4. Alternative Modes of Operation

a. In the event of an ERTS onboard tape recorder failure during Phases A-C and provided there is sufficient NDPF capacity, NASA would process data acquired by the INPE facility for NASA-approved Brazilian Investigators and for other NASA-agreed ERTS Investigators whose test sites are within range of the INPE data acquisition station. NASA would furnish tapes to INPE as required to support the non-Brazilian Investigators. The above tapes, which would have to be in a format compatible with the NDPF system, would be shipped by INPE to NASA for processing.

b. During Phase D, the same procedures would apply, except that INPE would consider processing these data, whether or not the tape recorders have failed, if it is mutually agreed between NASA and INPE that this would be desirable for programmatic reasons.

c. If the ERTS Provisions for Participation expire for the NASA-agreed Brazilian Principal Investigators prior to phase D, NASA will consider processing selected Brazilian test site data, on a time-available basis.

5. In the event of a spacecraft emergency condition, INPE would provide, to the best of its ability, support requested by NASA.

6. INPE will arrange for meeting the full capital and operating costs of the Brazilian data acquisition station and data processing facility, including the costs of the necessary communications links with the NASA OCC/NDPF and for any augmentation of the Brazilian facilities.

7. There will be no exchange of funds between INPE and NASA.

8. NASA will provide to INPE, as necessary, antenna pointing elements for acquisition of the ERTS spacecraft transmitted signal and updated definitive orbital information for use in processing the data. The format of these data will be consistent with the existing ERTS system.

9. INPE and NASA will freely share and exchange upon request, all data and technical information mutually agreed to be necessary for the conduct of the joint program of data acquisition and processing.

10. INPE will make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation) copies of the ERTS data it acquires and processes. NASA will make available to INPE, on the same basis, copies of ERTS data it acquires and processes, as may be mutually agreed to further the cooperative experimental project. INPE and NASA similarly will make available copies of selected duplicate compatible tapes.

11. It is understood that INPE and the other Brazilian agencies participating in the program will pursue an ERTS open data policy comparable to that of NASA and the other U.S. agencies participating in the program* such that catalogs of all data processed, as well as the data themselves, are made publicly available as soon as practicable to the domestic and international community.

12. Continuing the practice established in the January 13, 1968 Memorandum of Understanding, INPE and NASA will each designate a Project Manager to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each research team with the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group (JWG) which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of project status. The Joint Working Group may establish scientific and technical subcommittees and other subcommittees as required to carry out the program.

13. The Brazilian Principal Investigators who have been accepted into the ERTS program will report on the results of their data analyses as stipulated and agreed in the relevant Provisions for Participation and supporting documentation. INPE and NASA will make the results of this expanded cooperative effort available to each other through the Joint Working Group and to the public through distribution centers and publication in appropriate journals.

14. NASA and INPE agree to exchange ground truth and aircraft data, and any reports on Brazilian and U.S. test areas, as mutually agree. Coordination and/or exchange of airborne test flights within designated test areas in the U.S. and Brazil may be arranged as mutually agreed.

15. Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.

16. It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changing technical requirements and opportunities. Therefore, the details of this project for cooperative research in remote sensing for earth surveys may be modified by the mutual agreement of INPE and NASA.

17. INPE and NASA will use their best efforts to arrange for free customs clearance for equipment required in the program.

* Reference: NASA Policy Document 8000.1, May 10, 1972.

18. INPE and NASA may release general information to the public regarding the conduct of their own portions of the project as desired and, insofar as the participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.

19. INPE and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency, upon request, for public information purposes.

20. It is understood that the ability of INPE and NASA to carry out the responsibilities of this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

21. This Memorandum is conditioned upon an exchange of notes between the two Governments confirming its provisions. It shall enter into force the date of the exchange of notes.

FERNANDO DE MENDONÇA

For the Instituto de Pesquisas
Espaciais

27 March 1973

JAMES C. FLETCHER

For the National Aeronautics
and Space Administration

March 27, 1973

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

BRAZILIAN EMBASSY
WASHINGTON

Em 6 de abril de 1973

Nº 124/592.21(22)

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de 6 de abril de 1973, do seguinte teor:

« Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil a respeito de cooperação no campo das investigações sôbre sensoreamento remoto para pesquisas da terra, concluído por troca de notas entre nossos dois Governos de 18 de janeiro e 10 de setembro de 1968, prorrogado por troca de notas de 25 de novembro de 1970, 3 de fevereiro de 1971 e 29 de dezembro de 1972.

2. Outrossim, tenho a honra de referir-me ao Memorando de Entendimento a respeito de cooperação no campo das investigações sôbre sensoreamento remoto entre a Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço dos Estados Unidos (NASA) e o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais do Brasil (INPE), assinado em 27 de março de 1973.

3. O Memorando acima referido, que constitui anexo à presente nota, estabelece, entre outras coisas, que seus dispositivos serão objeto de aprovação por parte dos Governos das Agências mencionadas por meio de uma troca de notas, e que o Memorando entrará em vigor na data dessa troca de notas.

4. Reconhecendo que: 1) os Satélites Tecnológicos para Recursos da Terra, da NASA, dentro do Programa de Pesquisa dos Recursos da Terra, dispõe de instrumentos apropriados para a realização dos objetivos previstos no Acôrdo de 18 de janeiro e 10 de setembro de 1968 e que: 2) o Brasil se dispõe a construir instalações para receber e processar dados transmitidos

diretamente dos Satélites Tecnológicos para Recursos da Terra, tenho a honra de informar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América aprova os dispositivos do Memorando de Entendimento acima referido.

5. Se o Governo do Brasil igualmente aprovar os dispositivos do Memorando, tenho a honra de propor que esta nota, e a nota de resposta de Vossa Excelência naquele sentido constituirão Acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e permanecerá em vigor até 1º de abril de 1976, a menos que as duas partes venham a acordar sua prorrogação, ficando revogado o Acôrdo de 18 de janeiro e 10 de setembro de 1968, tal como prorrogado.»

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro igualmente aprova os dispositivos do Memorando de Entendimento entre a National Aeronautics and Space Administration (NASA) e o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE), assinado em 27 de março de 1973, e concorda com que a Nota de Vossa Excelência, de 6 de abril de 1973, e a presente nota constituam Acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor nesta data e permanecerá em vigor até 1º de abril de 1976, a menos que as duas partes venham a acordar sua prorrogação, ficando revogados os dispositivos do Acôrdo de 18 de janeiro e 10 de setembro de 1968, tal como prorrogado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor William P. Rogers
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

BRAZILIAN EMBASSY
WASHINGTON

April 6, 1973

No. 124/592.21(22)

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of April 6, 1973, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government also approves the provisions of the Memorandum of Understanding

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE), signed on March 27, 1973, and agrees that Your Excellency's note of April 6, 1973, and this note shall constitute an agreement between our two Governments on the subject, which shall enter into force on this date and shall remain in force until April 1, 1976, unless extended further as may be mutually agreed, and shall supersede the Agreement of January 18 and September 10, 1968, as extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem and consideration.

[Signed]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres, consacré par un échange de notes datées du 18 janvier et du 10 septembre 1968², et prorogé par un échange de notes datées du 25 novembre 1970 et du 3 février 1971³ ainsi qu'un autre échange de notes datées du 29 décembre 1972⁴.

Je voudrais me référer au Mémoire d'accord concernant des recherches communes sur la télédétection, conclu le 27 mars 1973 entre la National Aeronautics and Space Administration [NASA] (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des Etats-Unis d'Amérique et l'Instituto de Pesquisas Espaciais (Institut de recherches spatiales) [INPE] du Brésil.

Ce Mémoire, qui est joint en annexe à la présente note, prévoit notamment que ses dispositions doivent être confirmées par un échange de notes entre les Gouvernements respectifs dont relèvent les deux organismes et qu'elles entreront en vigueur à la date de cet échange.

Considérant que les satellites techniques pour l'étude des ressources terrestres expérimentés par la NASA dans le cadre du programme de recensement des ressources terrestres des Etats-Unis constituent un moyen exceptionnel d'atteindre les objectifs énoncés dans l'Accord en date du 18 janvier et du 10 septembre 1968, et que le Brésil est disposé à construire les installations nécessaires pour acquérir et traiter les données reçues directement des satellites techniques pour l'étude des ressources terrestres, je vous informe que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les dispositions du Mémoire d'accord susmentionné.

Si le Gouvernement brésilien confirme lui aussi ces dispositions, je propose que ma note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cette question, qui prendra fin le 1^{er} avril 1976, à moins qu'il ne soit

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 163.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 337.

⁴ Voir p. 193 du présent volume.

prorogé par accord mutuel, et qui remplacera l'Accord en date du 18 janvier et 10 septembre 1968, tel qu'il a été prorogé.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

HERMAN POLLACK

Son Excellence João Augusto de Araújo Castro
Ambassadeur du Brésil

MÉMORANDUM D'ACCORD

ENTRE L'INSTITUT DE RECHERCHES SPATIALES BRÉSILIEN ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS

1. L'Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) [Institut de recherches spatiales du Brésil] et la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] des États-Unis d'Amérique souhaitent poursuivre leur projet expérimental de recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. L'objet de cette nouvelle phase du projet est d'utiliser les satellites expérimentaux qui sont employés dans le cadre du programme de recensement des ressources terrestres, pour atteindre les objectifs du projet (voir le paragraphe 2). En conséquence, le présent Mémorandum remplacera le Mémorandum d'accord concernant des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres, conclu le 13 janvier 1968 entre la NASA et la Comissão Nacional de Atividades Espaciais (Commission nationale des activités spatiales) [actuellement dénommée l'INPE].

2. Cette nouvelle phase du projet commun vise notamment à faire progresser l'utilisation des techniques de télédétection par engins spatiaux et par aéronefs pour surveiller l'environnement à la surface de la terre ou à proximité de cette surface (air, eau, sol et végétation), détecter et délimiter des zones de tension dans les cultures et les forêts, et relever les caractéristiques géologiques et hydrologiques, ainsi que des caractéristiques de la végétation et du sol. On envisage également que les données provenant de satellites expérimentaux pour l'étude des ressources terrestres, tels que l'ERTS-1, seront captées directement par une station terrestre située à Cuiaba (centre du Brésil) et traitées dans un centre situé dans l'État de São Paulo (Brésil). En outre, les données acquises et transmises à la Terre dans le cadre de la série d'expériences sur les ressources terrestres (EREP) que les États-Unis vont organiser lors de la mission de l'engin spatial habité Skylab en 1973 seront mises à la disposition de l'INPE grâce à une collaboration avec des responsables des recherches de nationalité brésilienne, agréés par la NASA et, en d'autres cas, par le truchement du Centre de données EROS situé à Sioux Falls (South Dakota).

3. On prévoit que le projet commun comportera quatre phases et que les directeurs du projet de la NASA et de l'INPE (voir le paragraphe 12) décideront, d'un commun accord, du début de chaque phase. Avant le début de la phase A, les directeurs du projet devront se mettre d'accord sur les liaisons techniques et opérationnelles nécessaires à l'exécution du projet et sur le calendrier d'exécution des phases A à D.

Au cours du déroulement de toutes les phases, la NASA continuera à être responsable du contrôle, de l'entretien et de l'état de l'engin spatial.

Phase A. STATION DE L'INPE CHARGÉE DE L'ACQUISITION DES DONNÉES FOURNIES PAR L'ERTS (INPERTS) — PHASE DE VÉRIFICATION DES OPÉRATIONS DE RÉCEPTION ET D'ENREGISTREMENT

a) Cette phase débutera au moment où la station d'acquisition des données de l'INPE pourra capter les signaux transmis par l'engin spatial ERTS et recevoir et enregistrer des données communiquées par la liaison satellite-Terre en utilisant des bandes de fréquence

étroites et larges. Cette phase a pour but de prouver que les installations INPERTS sont capables d'acquérir et d'enregistrer les données transmises par l'ERTS.

b) Au cours de cette phase, la NASA fixera en accord avec l'INPE un certain nombre de passages du satellite, afin de permettre à l'INPE de capter directement les signaux transmis par l'engin spatial ERTS. La NASA télécommandera le satellite. L'INPE enverra des bandes de données expérimentales au Service de traitement des données du Centre de la NASA pour le contrôle opérationnel de l'ERTS (OCC/NDPF) situé au *Goddard Space Flight Center* (GSFC) pour qu'elles y soient traitées (en fonction du temps disponible) en vue d'une évaluation initiale. Les résultats seront utilisés pour vérifier l'efficacité de la station de l'INPE.

c) Au cours de cette phase, la NASA continuera à fournir aux responsables brésiliens des recherches en ce qui concerne l'ERTS qui sont agréés par la NASA, par le truchement de l'INPE, des données concernant l'ERTS.

d) En cas de panne des enregistreurs situés à bord de l'ERTS au cours de cette phase, les dispositions du paragraphe 4 seraient applicables.

Phase B. PÉRIODE ALLANT DE LA VÉRIFICATION DE LA STATION D'ACQUISITION DES DONNÉES INPERTS À LA MISE EN SERVICE DE LA STATION INPERTS POUR LE TRAITEMENT DES DONNÉES

a) Après la vérification des installations d'acquisition des données INPERTS, la NASA continuera à fournir des données provenant de l'ERTS aux responsables des recherches brésiliens agréés par la NASA. Au cours des passages du satellite réservés au captage de ces données, la NASA assurera en outre la transmission des données en temps réel à partir de l'engin spatial, selon que les deux Parties en seront convenues.

b) Le cas échéant, les deux Parties pourront décider d'un commun accord de transférer la tâche d'enregistrer les données nécessaires aux responsables des recherches brésiliens agréés par la NASA, des enregistreurs situés à bord de l'ERTS de la NASA au Centre de l'INPE, avant le début de la phase D (phase opérationnelle). En pareil cas, la NASA expédiera les bandes de données utilisées pour les recherches agréées par la NASA à l'OCC/NDPF de la NASA afin qu'elles y soient traitées. Les résultats seront transmis par l'INPE aux responsables des recherches brésiliens.

c) L'INPE stockera les données acquises par le Centre INPERTS qui ne sont pas nécessaires pour les recherches brésiliennes agréées par la NASA, afin qu'elles soient traitées ultérieurement par les installations de traitement de l'information de l'INPERTS.

d) En cas de panne des enregistreurs situés à bord de l'ERTS au cours de cette phase, la disposition pertinente du paragraphe 4 sera applicable.

Phase C. CENTRE DE TRAITEMENT DES DONNÉES INPERTS — VÉRIFICATION INITIALE

a) Cette phase débutera au moment où les installations de traitement des données de l'INPE pourront être mises à l'épreuve. Elle a pour objet de prouver que l'INPE est en mesure de traiter les données transmises par l'ERTS.

b) Les dispositions relatives à la phase B en ce qui concerne les responsables des recherches brésiliens agréés par la NASA seront également applicables au cours de cette phase.

c) En outre, l'INPE traitera certaines données qu'il aura acquises afin d'évaluer l'efficacité du Centre de traitement des données INPERTS.

d) En cas de panne des enregistreurs situés à bord de l'ERTS au cours de cette phase, la disposition pertinente du paragraphe 4 sera applicable.

Phase D. ACQUISITION ET TRAITEMENT DES DONNÉES PAR LE CENTRE INPERTS — PHASE OPÉRATIONNELLE

a) Cette phase débutera au moment où le Directeur de projet de l'INPE signalera à la NASA que l'INPE est en mesure d'assurer la direction des opérations d'acquisition et de traitement des données ERTS recueillies au Brésil.

b) Cette phase se poursuivra pendant la durée de l'Accord.

c) En cas de panne des enregistreurs situés à bord de l'ERTS au cours de cette phase, la disposition pertinente du paragraphe 4 sera applicable.

4. Variantes opérationnelles

a) En cas de panne d'un enregistreur situé à bord de l'ERTS au cours des phases A à C et à condition que la capacité du NDPF soit suffisante, la NASA traitera les données recueillies par les installations de l'INPE afin de les transmettre aux chercheurs brésiliens agréés par la NASA et à d'autres chercheurs s'occupant de l'ERTS et agréés par la NASA dont les terrains d'essai sont situés à portée du Centre d'acquisition des données de l'INPE. La NASA fournira à l'INPE les bandes nécessaires aux chercheurs autres que brésiliens. L'INPE expédiera ces bandes, qui devront être compatibles avec les installations du NDPF, à la NASA afin qu'elles y soient traitées.

b) Les mêmes dispositions seront applicables pendant la phase D, si ce n'est que l'INPE pourra envisager de traiter ces données, que les enregistreurs aient cessé de fonctionner ou non, si les deux Parties décident, d'un commun accord, qu'il serait bon de procéder ainsi pour des raisons de programmation.

c) Si les dispositions relatives à la participation des responsables des recherches brésiliens agréés par la NASA au programme ÉRTS cessent d'être applicables avant le début de la phase D, la NASA envisagera de traiter certaines données recueillies sur des terrains d'essai situés au Brésil, en fonction du temps disponible.

5. Si une situation d'urgence apparaît à bord de l'engin spatial, l'INPE fournira, dans la mesure de ses possibilités, l'appui requis par la NASA.

6. L'INPE s'efforcera de couvrir la totalité des frais d'équipement et de fonctionnement du Centre d'acquisition des données et des installations de traitement des données brésiliens, y compris le coût de la liaison qu'il faudra établir entre l'INPE et l'OCC/NDPF de la NASA et, éventuellement, le coût de l'expansion des installations brésiliennes.

7. On n'envisage pas de transfert de fonds entre l'INPE et la NASA.

8. Selon que de besoin, la NASA fournira à l'INPE les éléments nécessaires à l'orientation des antennes afin de recueillir les signaux transmis par l'engin spatial ERTS ainsi que les renseignements mis à jour et définitifs concernant l'orbite qui seront utilisés pour le traitement des données. Ces données devront être compatibles avec le système ERTS existant.

9. L'INPE et la NASA partageront et échangeront sur demande toutes les données et tous les renseignements techniques qu'ils estimeront, d'un commun accord, nécessaires au déroulement du programme commun d'acquisition et de traitement des données.

10. L'INPE fournira à la NASA, à titre gratuit, des exemplaires des données ERTS qu'il recueille et traite, sous une présentation acceptée par la NASA (négatifs accompagnés de notes explicatives). De même, la NASA fournira à l'INPE des exemplaires des données ERTS qu'elle a recueillies et qu'elle traite, si les Parties décident d'un commun accord qu'elles sont nécessaires à l'avancement du projet expérimental commun. L'INPE et la NASA fourniront également certains doubles d'enregistrement compatibles.

11. Il est entendu que l'INPE et les autres organismes brésiliens participant au programme mèneront une politique libre de communication des données, en ce qui concerne l'ERTS, tout comme la NASA et les autres organismes américains participant au programme*, afin que les catalogues de toutes les données traitées, ainsi que les données elles-mêmes, soient, dès que possible, mis à la disposition de la communauté nationale et internationale.

12. Conformément à la pratique adoptée dans le Mémoire d'accord en date du 13 janvier 1968, l'INPE et la NASA désigneront chacun un directeur du programme qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités de son équipe de recherche, telles qu'elles auront été convenues, avec celles de l'autre. Les directeurs du projet seront coprésidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution

* Référence : NASA Policy Document 8000.1, 10 mai 1972.

du projet et de tenir les deux Parties au courant de l'état d'avancement du projet à tout moment. Ce Groupe de travail constituera éventuellement des sous-comités scientifiques et techniques et d'autres sous-comités, pour autant que l'exécution du programme l'exigera.

13. Les responsables des recherches brésiliens qui auront été intégrés dans le programme ERTS rendront compte des résultats des analyses des données, comme il aura été stipulé et convenu dans les dispositions pertinentes concernant la participation et les documents connexes. L'INPE et la NASA échangeront les résultats de ce nouveau projet de coopération par le truchement du Groupe de travail mixte et les mettront à la disposition du public par l'intermédiaire de centres de diffusion et de revues spécialisées.

14. La NASA et l'INPE conviennent, d'un commun accord, d'échanger des données obtenues au sol et par les aéronefs, ainsi que toute information concernant les terrains d'essai brésiliens et américains. La coordination et/ou l'échange de survols de certains terrains d'essai aux Etats-Unis et au Brésil pourront être effectués d'un commun accord.

15. Les deux Parties pourront décider, d'un commun accord, d'organiser la formation et l'échange de personnel technique.

16. Il est entendu que le présent projet est de nature expérimentale et pourra être modifié, pour tenir compte de l'évolution des conditions et des possibilités techniques. En conséquence, l'INPE et la NASA pourront modifier, d'un commun accord, les détails du présent projet relatif à la télédétection des ressources terrestres.

17. L'INPE et la NASA ne ménageront aucun effort pour obtenir l'exemption de droits de douane pour le matériel nécessaire au projet.

18. L'INPE et la NASA pourront, le cas échéant, rendre publics des renseignements généraux concernant le déroulement de la partie du projet qui leur incombe, après avoir assuré une coordination appropriée, en ce qui concerne la participation de l'autre organisme.

19. L'INPE et la NASA s'assureront que le projet est photographié et filmé de manière appropriée, et que l'autre organisme pourra disposer, sur demande, de ces photographies et films pour les utiliser à des fins d'information.

20. Il est entendu que l'INPE et la NASA ne pourront s'acquitter des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la limite des fonds disponibles.

21. Le présent Mémoire devra être confirmé par un échange de notes entre les deux Gouvernements. Il entrera en vigueur à la date de cet échange.

Pour l'Institut des recherches
spatiales :

FERNANDO DE MENDONÇA

Le 27 mars 1973

Pour l'Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace :

JAMES C. FLETCHER

Le 27 mars 1973

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU BRÉSIL
WASHINGTON

Le 6 avril 1976

N° 124/592.21(22)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 avril 1973 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à ladite note, je vous informe que le Gouvernement brésilien confirme les dispositions du Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] et l'Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (Institut national de recherches spatiales [INPE], signé le 27 mars 1973 et accepte que votre note du 6 avril 1973 et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à ce jour et prendra fin le 1^{er} avril 1976, à moins qu'il ne soit à nouveau prorogé d'un commun accord, et remplacera l'Accord en date du 18 janvier et du 10 septembre 1968, tel qu'il a été prorogé.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No. 13000

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of an OMEGA navigational station. Mon-
rovia, 10 and 18 April 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation
d'une station de navigation OMEGA. Monrovia, 10 et 18
avril 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN OMEGA NAVIGATIONAL STATION

I

The Liberian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Monrovia, April 10, 1973

No. 122

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning the establishment of an Omega Navigational Station in Liberia. When established, the Omega Navigational Station, hereinafter referred to as "the Station," will form part of a worldwide network of Omega Navigational Stations established as an aid to navigation. These stations are intended to improve the navigational capabilities of mariners and aviators of all nations and can be used by any properly equipped ship or aircraft. From the aforementioned discussions, I understand that the Government of Liberia desires to participate in the Omega Navigational System through the establishment of a station in its territory. Accordingly, I have the further honor to propose that the Station be established, operated and maintained in Liberia in accordance with the following provisions:

(1) The Government of Liberia shall, at its own expense, acquire and make available to the United States Government without charge and free of any claims approximately 700 acres of land required for the Omega Navigational Station, hereinafter called the Station, and associated remote receiver site. The location of the land to be acquired for the Station shall be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

(2) The Government of the United States shall, at its own expense, and in consultation with the Government of Liberia, erect the Station in Liberia and provide and install the electronic capabilities of the Station in the manner and to the extent the Government of the United States finds necessary for its proper operation in the worldwide Omega Navigational System. Title to the land and permanent structures constituting the Station, including the buildings and tower, shall remain in the Government of Liberia, subject to the provisions of paragraph 5, below.

(3) Upon completion of Station erection, the Government of Liberia and the Government of the United States shall operate and maintain the Station without interruption and in phase with the worldwide Omega Navigational System. The Government of the United States shall bear all expenses for operating and maintaining the Station, including the salaries of all employees of the Station.

(4) Personnel designated by the Government of Liberia to carry out that Government's responsibilities for the operation and maintenance of the Station shall be trained for such purposes by the Government of the United States without cost to the Government of Liberia. Such personnel designated by the Government of Liberia and trained pursuant to this Agreement shall assume control of the buildings and operation and maintenance of the

¹ Came into force on 18 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Station within a period of two years from the date of the operation of the Station, except if at the end of said period the two Governments agree otherwise.

(5) Title to all mechanical, electronic, communications, monitoring and other equipment provided for the Station by the Government of the United States shall remain in the Government of the United States, whether or not affixed to the land or permanent structures of the Station. The Government of the United States may remove without restriction any such equipment when it is no longer required for the operation of the Station. Such equipment shall not be disposed of in Liberia except pursuant to the laws of Liberia.

(6) During the currency of this Agreement, the Government of Liberia shall exempt from customs, duties, taxes, and other charges the services, equipment, parts, materials, fuel and other supplies brought into or procured in Liberia by either Government or its contractors in connection with the erection, operation, maintenance of the Station or the removal of equipment from the Station. United States Government personnel temporarily in Liberia for the purpose of this Agreement shall be exempt from national, regional, or municipal dues and taxes, including any customs duties, taxes, or other charges on their personal effects and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment by the United States Government, to the extent and in the same manner such privileges are enjoyed by United States Embassy staff in Liberia.

(7) A. Subject to the restrictions and limitations of applicable United States legislation, the Government of the United States shall be liable for property damage, death or personal injury arising during construction, installation or joint operation and maintenance of the Station under circumstances where the United States, if a private party, would be liable under the laws of Liberia.

B. Notwithstanding subparagraph (7) A., the Government of the United States shall not be liable for property damage, death or personal injury by virtue of the fact that title to certain equipment remains in the Government of the United States.

C. Nothing in this paragraph shall be considered as authorizing judicial or administrative action against the United States Government in the Republic of Liberia.

(8) The appropriate authorities of the two Governments shall conclude detailed supplemental arrangements to implement this Agreement. However, all communications and arrangements between the Station and agencies of the Government of Liberia relating to the implementation of this Agreement shall be channeled through the Ministry of Foreign Affairs of Liberia and the United States Embassy in Monrovia.

(9) To the extent that United States participation in the establishment, operation and maintenance of the Station, and the training of Liberian personnel, shall be dependent upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

(10) This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter until the expiration of one year from the date on which either Government shall have given written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

(11) The Government of the United States and the Government of Liberia agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

If the foregoing is acceptable to the Government of Liberia, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding the establishment, operation and maintenance of an Omega Navigational Station in Liberia, which Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MELVIN L. MANFULL

His Excellency Rocheforte L. Weeks
Minister of Foreign Affairs
Monrovia

II

The Liberian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

7863/2-5

April 18, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 122 dated April 10, 1973 proposing the establishment, operation and maintenance of an Omega Navigational Station in Liberia which reads word for word as follows:

[See note 1]

I am pleased to inform you that the Government of Liberia agrees to accept the above quoted letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROCHEFORTE L. WEEKS
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Melvin L. Manfull
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia, Liberia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À
L'INSTALLATION D'UNE STATION DE NAVIGATION OMEGA

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Libéria
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Monrovia, le 10 avril 1973

N° 122

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Libéria au sujet de l'installation au Libéria d'une station de navigation Omega. Lorsqu'elle sera installée, cette station, ci-après dénommée « la station », fera partie d'un réseau mondial de stations de navigation Omega. Ces stations sont destinées à améliorer les moyens de navigation de la marine et de l'aviation et elles pourront être utilisées par tout navire ou aéronef équipé en conséquence. Je crois comprendre d'après les entretiens précités que le Gouvernement libérien désire participer au réseau de stations Omega grâce à l'établissement d'une station sur son territoire. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la station du Libéria soit établie, exploitée et entretenue conformément aux dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement libérien fera, à ses frais, l'acquisition de 280 hectares de terrain environ qui sont nécessaires à l'installation de la station de navigation Omega, ci-après dénommée « la station », et du télé-récepteur qui lui est associé et le mettra sans frais et libre de toute servitude à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis. L'emplacement du terrain destiné à l'installation de la station sera choisi d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis construira la station à ses frais et en consultation avec le Gouvernement libérien, et il fournira et installera le matériel électronique de la station, selon qu'il le jugera nécessaire pour en assurer le fonctionnement dans le réseau mondial de stations de navigation Omega. Le Gouvernement libérien conservera la propriété du terrain et des structures permanentes constituant la fraction, y compris les bâtiments et la tour, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après.

3) Dès l'achèvement de la construction de la station, le Gouvernement libérien et le Gouvernement des Etats-Unis en assureront l'exploitation et l'entretien, sans interruption et en phase avec le réseau mondial de stations de navigation Omega. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien de la station, y compris la rémunération de tout le personnel de la station.

4) Le personnel désigné par le Gouvernement libérien pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'exploitation et l'entretien de la station sera formé à cette fin par le Gouvernement des Etats-Unis, sans frais pour le Gouvernement libérien. Le personnel ainsi désigné par le Gouvernement libérien et formé conformément aux dispositions du présent Accord aura la charge des bâtiments ainsi que de l'exploitation et de l'entretien de

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la station dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en service de la station, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement à l'expiration de ce délai.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tout le matériel mécanique, électronique, de communication, de contrôle et autre qu'il aura fourni à la station, que ce matériel soit ou non fixé au sol ou aux structures permanentes de la station. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra enlever, sans restriction, tout élément dudit matériel qui ne serait plus nécessaire à l'exploitation de la station. Il ne pourra être disposé de ce matériel au Libéria si ce n'est conformément à la législation en vigueur au Libéria.

6) Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement libérien exemptera des droits de douane, ainsi que de toute taxe ou de tout impôt et autre redevance, les services, le matériel, les pièces détachées, les matériaux, les carburants et autres fournitures importés ou achetés au Libéria, soit par l'un ou l'autre des Gouvernements, soit par leurs entrepreneurs, pour l'installation, l'exploitation et l'entretien de la station ou l'enlèvement de matériel de la station. Le personnel du Gouvernement des Etats-Unis stationné temporairement au Libéria pour l'exécution du présent Accord sera exempté des impôts et taxes nationaux, régionaux ou municipaux, y compris de tous droits de douane, ainsi que de toute taxe ou de tout impôt et autres redevances sur ses effets personnels et sur les émoluments qu'il reçoit du fait qu'il est au service du Gouvernement des Etats-Unis au même titre et de la même manière que le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis au Libéria.

7) A. Sous réserve des restrictions et limitations de la législation applicable des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable de tous dégâts matériels, décès ou dommages personnels survenus pendant la construction, l'installation ou l'exploitation et l'entretien en commun de la station, de la même façon qu'il le serait s'il était une entreprise privée en vertu de la législation du Libéria.

B. Nonobstant les dispositions de l'alinéa A du paragraphe 7 ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas responsable des dégâts matériels, décès ou dommages personnels survenus du fait qu'il conserve la propriété de certains éléments du matériel.

C. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme autorisant des poursuites judiciaires ou administratives à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis dans la République du Libéria.

8) Les autorités compétentes des deux Gouvernements concluront les arrangements de détail supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord. Toutefois, toutes les communications et dispositions entre la station et les organismes du Gouvernement libérien relatives à la mise en œuvre du présent Accord passeront par le Ministère des affaires étrangères du Libéria et l'Ambassade des Etats-Unis à Monrovia.

9) Dans la mesure où la participation des Etats-Unis à l'installation, l'exploitation et à l'entretien de la station, ainsi qu'à la formation du personnel libérien, dépend des crédits dont le Congrès des Etats-Unis doit autoriser l'ouverture, cette participation sera soumise à l'ouverture de ces crédits.

10) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

11) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien acceptent les dispositions du présent Accord, ainsi que l'atteste la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Si le Gouvernement libérien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'installation, l'exploitation et l'entretien au Libéria d'une station de navigation Omega, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

MELVIN L. MANFULL

Son Excellence Monsieur Rocheforte L. Weeks
Ministre des affaires étrangères
Monrovia

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Libéria à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 18 avril 1973

7863/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 122 datée du 10 avril 1973, par laquelle vous proposez l'installation, l'exploitation et l'entretien au Libéria d'une station de navigation Omega et qui se lit, mot pour mot, comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement libérien accepte que la lettre reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ROCHEFORTE L. WEEKS

Son Excellence Monsieur Melvin L. Manfull
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Monrovia (Libéria)

No. 13001

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
monitoring premises and installations of the Foreign
Broadcast Information Service (FBIS). Asunción, 24
May 1973**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux locaux et
installations d'écoute du service des émissions étrangères
d'information (FBIS). Asunción, 24 mai 1973**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO MONITORING PREMISES AND INSTALLATIONS OF THE FOREIGN BROADCAST INFORMATION SERVICE (FBIS)

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ASUNCIÓN

May 24, 1973

No. 165

Excellency:

I have the honor to recall our recent discussions concerning the establishment in Paraguay of a United States monitoring operation for the purpose of listening to and transcribing open radio broadcasts in Paraguay and surrounding countries. As you will recall, the translated news reports, commentaries, speeches, communiqués and other items of similar interest will be sent to Washington via commercial communications facilities for the information of the United States Government. On the basis of our discussions, I believe that our two Governments are in accord on the desirability of an agreement to this effect. Accordingly, I have the honor to confirm the following understanding of my Government on this matter:

1. (A) The Government of Paraguay authorizes the Government of the United States to establish and maintain such monitoring premises and installations of the Foreign Broadcast Information Service (FBIS), an Agency of the Government of the United States, as may be agreed upon. The Government of Paraguay agrees to accord these FBIS premises and installations the treatment provided for in articles 22 and 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,² to which both States are parties.

(B) This authorization is understood to include the authority to establish, maintain and operate premises and installations for the purpose of monitoring and transcribing open broadcasts emanating from the Republic of Paraguay and from surrounding countries. Such transcriptions will be sent via commercial communications facilities. The authorization also includes permission to import and export the equipment necessary for the purposes of this Agreement free of customs duties and other taxes and charges, and, should it become necessary in order to provide for noise-free reception of standard radio broadcasts, to establish, maintain and operate a microwave communications link and remote antenna field.

II. The United States official assigned as Chief of the FBIS premises and installations described in paragraphs (A) and (B) of part I of this Agreement, and all other personnel assigned to the FBIS premises, together with members of their families forming part of their respective households, who are not citizens or permanent residents of the Republic of Paraguay, shall be considered by the Government of Paraguay as members of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America in Paraguay and shall receive the privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank.

¹ Came into force on 24 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

III. (A) It is understood that, during the period in which the United States Government maintains and operates the FBIS Bureau in Paraguay, it will furnish to the appropriate Ministry of the Government of Paraguay English-language translations of those items that it considers may be of interest to the Government of Paraguay, and will furnish English-language translations of such other items as the Government of Paraguay may from time to time request.

(B) The provisions of this Agreement shall continue in effect for 25 years and, unless at least one year prior to the end of that period either Government has given notice to the other of its desire to terminate this Agreement, the Agreement shall continue in force thereafter until one year after the receipt of notice from either Government of the other Government's desire to terminate.

Should these terms meet with the approval of the Government of Paraguay, I have the honor to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into force upon the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GEORGE W. LANDAU

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Relations
Asunción

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
ASUNCIÓN

24 de mayo de 1973

N.R.9

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de la nota de fecha 24 de mayo del corriente año, cuyo texto es como sigue:

« Excelencia: Tengo el honor de mencionar nuestras recientes conversaciones concernientes al establecimiento en el Paraguay de una operación monitorea de los Estados Unidos destinada a escuchar y a transcribir transmisiones abiertas de radio en el Paraguay y en los países circunvecinos. Como recordará Vuestra Excelencia los noticiosos, comentarios, discursos, comunicados y otros materiales de interés similar ya traducidos serán enviados a Washington vía medios de comunicación comercial, para información del Gobierno de los Estados Unidos de América. Basado en nuestras conversaciones, creo que nuestros dos gobiernos están de acuerdo en la conveniencia de concertar un convenio a este efecto. En consecuencia, tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento de mi Gobierno sobre este asunto:

I. (A) El Gobierno del Paraguay autoriza al Gobierno de los Estados Unidos de América a establecer y mantener tales locales e instalaciones monitoras del Servicio de Informaciones de Transmisiones Extranjeras (FBIS), una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo a los que se convenga. El Gobierno del

Paraguay acepta acordar a los locales e instalaciones del FBIS el tratamiento previsto en los artículos 22 y 23 de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de la que ambos Estados son parte.

(B) Se entiende que esta autorización incluye permiso para establecer, mantener y operar locales e instalaciones con el objeto de captar y transcribir transmisiones abiertas de la República del Paraguay y de los países circunvecinos. Tales transcripciones serán enviadas vía medios de comunicación comercial. La autorización incluye también permiso para importar y exportar el equipo necesario para los fines de este Convenio libre de impuestos aduaneros y de otras tasas y gravámenes y, en caso que fuera necesario con el objeto de facilitar la recepción libre de ruidos de transmisiones radiales standard, establecer, mantener y operar una estación de comunicaciones de micro onda y campo de antena remota.

II. El oficial de los Estados Unidos asignado como jefe del local y de las instalaciones descritas en los párrafos (A) y (B) de la Parte I de este Convenio, y todo otro personal asignado al FBIS, juntamente con los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, que no sean ciudadanos o residentes permanentes de la República del Paraguay, serán considerados por el Gobierno del Paraguay como miembros de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en el Paraguay y gozarán de los privilegios e inmunidades acordados al personal de rango comparable.

III. (A) Se entiende que, durante el período en el cual el Gobierno de los Estados Unidos de América mantiene y opera la oficina del FBIS en el Paraguay, suministrará al Ministerio del Gobierno del Paraguay que corresponda traducciones en inglés de los items que considere que puedan ser de interés al Gobierno del Paraguay, así como traducciones en inglés de otros items que el Gobierno del Paraguay pueda solicitar algunas veces.

(B) Las disposiciones de este Convenio continuarán en vigor durante 25 años y, a menos que uno de los gobiernos haya notificado al otro con un año de anticipación a la terminación de tal período su deseo de terminar el Convenio, el mismo seguirá en vigor después de esa fecha y hasta un año después del recibo de la notificación pasada por uno de los gobiernos al otro Gobierno de su deseo de terminar el Convenio.

Si estos términos son aprobados por el Gobierno del Paraguay, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un Convenio entre nuestros gobiernos, que entrará en vigor a la fecha de la nota en respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. *Firmado*: GEORGE W. LANDAU, Embajador. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo sobre la materia que entrará a regir a partir del día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia George W. Landau
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Asunción

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
ASUNCIÓN

May 24, 1973

N.R.9

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of May 24, 1973, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I am pleased to inform Your Excellency of my Government's concurrence in the text of the note transcribed above, and, consequently, that note and this reply shall constitute an agreement on the matter which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency George W. Landau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Asunción

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF AUX
LOCAUX ET INSTALLATIONS D'ÉCOUTE DU SERVICE DES
ÉMISSIONS ÉTRANGÈRES D'INFORMATION (FBIS)

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ASUNCIÓN

Le 24 mai 1973

N° 165

Excellence,

J'ai l'honneur de rappeler les entretiens que nous avons eus récemment au sujet de la mise en place au Paraguay d'un service d'écoute des Etats-Unis aux fins de procéder à l'écoute et à la transcription des émissions radiophoniques diffusées au Paraguay et dans les pays voisins à l'intention du public. Ainsi que vous vous en souviendrez, les bulletins d'informations, commentaires, allocutions, communiqués et autres éléments d'information d'intérêt similaire seront traduits et transmis à Washington grâce aux réseaux de communication commerciaux pour l'information du Gouvernement des Etats-Unis. A la lumière de nos entretiens, je crois savoir que nos deux Gouvernements estiment qu'il serait opportun de conclure un accord à cet effet. En conséquence, je confirme que le texte suivant traduit la position de mon Gouvernement en cette matière.

I. A) Le Gouvernement paraguayen autorise le Gouvernement des Etats-Unis à établir et à maintenir les locaux et installations d'écoute du Service d'émissions étrangères d'informations (FBIS) — un organisme du Gouvernement des Etats-Unis — dont il aura été convenu. Le Gouvernement paraguayen convient d'accorder auxdits locaux et installations du FBIS le traitement prévu aux articles 22 et 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques², à laquelle les deux Etats sont parties.

B) Il est entendu que le droit d'établir, de maintenir et d'exploiter des locaux et installations nécessaires pour l'écoute et la transcription des émissions radiophoniques diffusées à partir de la République du Paraguay et des pays voisins à l'intention du public sera accordé en vertu de cette autorisation. Lesdites transcriptions seront transmises grâce aux réseaux de communication commerciaux. Le droit d'importer et d'exporter en franchise de droits de douane et de tous autres droits et impôts le matériel nécessaire aux fins du présent Accord sera également accordé à ce titre, de même que celui d'établir, de maintenir et d'exploiter une station-relais et un circuit de transmission pour hyperfréquence, s'il s'avérait nécessaire de ce faire pour assurer une réception exempte de parasites des émissions radio sur les longueurs d'ondes courantes.

II. Le fonctionnaire des Etats-Unis qui sera chargé de diriger les activités entreprises dans le cadre des locaux et installations du FBIS visés aux alinéas A et B du paragraphe I du présent Accord ainsi que l'ensemble de ses collaborateurs et les membres des familles qui constituent leurs foyers respectifs, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

de la République du Paraguay seront considérés par le Gouvernement paraguayen comme membres de la Mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Paraguay et bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel de même rang.

III. A) Il est entendu qu'au cours de la période pendant laquelle le Gouvernement des Etats-Unis maintiendra et exploitera le Bureau du FBIS au Paraguay, il fournira au ministère intéressé du Gouvernement paraguayen la traduction en langue anglaise des éléments d'information qui lui paraîtront pouvoir intéresser le Gouvernement paraguayen, ainsi que celle de tous autres éléments d'information que celui-ci pourra éventuellement demander.

B) Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant 25 ans et, à moins que l'un des deux Gouvernements n'avise l'autre, un an au moins avant la fin de cette période, qu'il souhaite mettre fin audit Accord, celui-ci restera ensuite en vigueur un an après que l'un des deux Gouvernements aura avisé l'autre qu'il souhaite y mettre fin.

Si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

GEORGE W. LANDAU

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ASUNCIÓN

Le 24 mai 1973

N.R.9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 mai 1973, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le texte de cette note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note ainsi que la présente réponse constitueront en conséquence un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence George W. Landau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Asunción

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947.¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tehran on 15 August 1972 and 31 January 1973, which came into force on 31 January 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ was further extended for a period of one year beginning on 21 March 1973.

Certified statement was registered by the United States of America on 23 January 1974.

ANNEXE A

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 6 OCTOBRE 1947¹.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Téhéran des 15 août 1972 et 31 janvier 1973, lequel est entré en vigueur le 31 janvier 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, a été à nouveau prorogé pour une période d'une année à compter du 21 mars 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270, 776 et 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270, 776 et 822.

No. 1762. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USES OF THE WATERS OF THE NIAGARA RIVER. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING ARTICLE IV OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY, RELATING TO UTILIZATION OF EASTERN DAYLIGHT SAVING TIME TO DETERMINE HOURS OF FLOW, WASHINGTON, 17 APRIL 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The Department of State to the Canadian Embassy

The Department of State refers the Embassy of Canada to the question which has arisen regarding the interpretation of article IV of the Niagara River Treaty of February 27, 1950,³ pertaining to the application of eastern daylight saving time to determine the hours of flows specified in that article when eastern daylight saving time is legally in effect in Niagara Falls, New York, or Niagara Falls, Ontario.

The Department of State proposes that the Governments of the United States and of Canada agree that article IV of the Treaty be interpreted to provide that eastern daylight saving time be utilized to determine the hours of flows specified in that article during the periods when eastern daylight saving time is legally in effect in the city of Niagara Falls, New York, or in the city of Niagara Falls, Ontario.

If this interpretation of article IV is acceptable to the Government of Canada, the Department of State proposes that this note and the reply of the Government of Canada thereto shall constitute an agreed interpretation of article IV of the Treaty.

Washington, April 17, 1973.

Department of State

II

The Canadian Embassy to the Department of State

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

No. 140

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the latter's note of April 17, 1973 on the question of interpretation of article IV of the Niagara River Treaty of February 27, 1950.

The Government of Canada agrees with the Government of the United States that article IV of the Treaty be interpreted to provide that eastern daylight saving time be utilized to determine the hours of flows specified in that article during the periods when eastern daylight saving time is legally in effect in the City of Niagara Falls, New York, or in the City of Niagara Falls, Ontario. The Department of State's note and this reply therefore constitute an agreed interpretation of article IV of the Treaty.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., April 17, 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 223, and annex A in volume 236.

² Came into force on 17 April 1973 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 223.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1762. TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA. SIGNÉ À
WASHINGTON LE 27 FÉVRIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² INTERPRÉTANT L'ARTICLE IV DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ RELATIF À L'APPLICATION DE L'HEURE D'ÉTÉ DE L'EST POUR DÉTERMINER LES HEURES DE LIBÉRATION DES EAUX. WASHINGTON, 17 AVRIL 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Canada

Le Département d'Etat attire l'attention de l'Ambassade du Canada sur la question qui s'est posée à propos de l'interprétation de l'article IV du Traité sur le Niagara, en date du 27 février 1950³, en ce qui concerne l'application de l'heure d'été de l'Est pour déterminer les heures de libération des eaux spécifiées dans cet article, quand l'heure d'été de l'Est se trouve être l'heure légale à Niagara Falls, dans l'Etat de New York, ou à Niagara Falls, dans la province de l'Ontario.

Le Département d'Etat propose que les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada conviennent que l'article IV dudit Traité soit interprété de manière à prévoir l'application de l'heure d'été de l'Est pour déterminer les heures de libération des eaux, spécifiées dans cet article, durant les périodes où l'heure d'été de l'Est se trouve être l'heure légale à Niagara Falls, dans l'Etat de New York, ou à Niagara Falls, dans la province de l'Ontario.

Si cette interprétation de l'article IV rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse du Gouvernement canadien constituent un accord sur l'interprétation de l'article IV dudit Traité.

Washington, le 17 avril 1973.

Département d'Etat

II

L'Ambassade du Canada au Département d'Etat

AMBASSADE DU CANADA

N° 140

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la note de ce dernier, datée du 17 avril 1973, concernant l'interprétation de l'article IV du Traité sur le Niagara, en date du 27 février 1950.

Le Gouvernement du Canada convient avec le Gouvernement des Etats-Unis d'interpréter l'article IV dudit Traité de manière à prévoir l'application de l'heure d'été de l'Est dans la détermination des heures de libération des eaux, stipulées dans cet article, durant les périodes où l'heure d'été se trouve être l'heure légale à Niagara Falls, dans l'Etat de New York, ou à Niagara Falls, dans la province de l'Ontario. La note du Département d'Etat et la présente réponse constitueront donc un accord sur l'interprétation de l'article IV dudit Traité.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 17 avril 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 223, et annexe A du volume 236.

² Entré en vigueur le 17 avril 1973 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 223.

No. 4032. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 3 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE SUSPENSION OF ARTICLE 17 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 1972

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre el establecimiento de una Misión de la Fuerza Aérea, de fecha 3 de octubre de 1956 y a su nota N° 3678/72 del 25 de julio de 1972.

Mientras se espera la renegociación completa del Acuerdo de referencia, el Gobierno de la República Argentina solicita que el Artículo 17, que dispone que el Gobierno argentino debe hacerse cargo de la remuneración correspondiente a los miembros de Misión del Gobierno de los Estados Unidos, sea dejado en suspenso a partir del día de la fecha. El Gobierno de la República Argentina reitera su deseo de renegociar otras disposiciones del Acuerdo para el establecimiento de una Misión de la Fuerza Aérea en fecha a convenir.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Uni-

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

*The Argentine Ministry of Foreign Affairs
and Worship to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Force Mission Agreement between our two countries of October 3, 1956,⁵ and to this Ministry's note No. 3678/72 of July 25, 1972.*

Pending the complete renegotiation of the Agreement in reference, the Government of the Argentine Republic requests that article 17, which provides that the Argentine Government shall be responsible for compensation of the members of the Mission of the United States Government, be suspended from this date forward. The Government of the Argentine Republic reiterates its desire to renegotiate other provisions of the Air Force Mission Agreement at a date to be agreed.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 13, and annex A in volume 361.

² Came into force on 27 November 1972 by the exchange of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 13.

dos de América las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 27 de noviembre de 1972.

[Signed — Signé]

Embajador FERNANDO J. TAUREL
Jefe Departamento América del Norte

Ref.: D.A.N. 283

R.E. N° 3678/72.

A la Embajada de los Estados Unidos de América

Buenos Aires

of America the assurances of its most distinguished consideration.

Buenos Aires, November 27, 1972.

[Signed]

Ambassador FERNANDO J. TAUREL
Chief, North American Department

Ref.: D.A.N. 283

R.E.N. No. 3678/72

Embassy of the United States of America

Buenos Aires

II

No. 197

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and has the honor to acknowledge its note dated November 27, 1972, No. 3678/72.

The Government of the United States is agreeable to the requested suspension—effective as of the date of this exchange of notes—of article 17 of the October 3, 1956 Air Force Mission Agreement as amended October 16, 1959, pending the renegotiation of other provisions of the reference Agreement.

The Government of the United States is presently reviewing the overall status of its mission agreements with Argentina, preparatory to initiation of the negotiations requested by the Government of Argentina.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Buenos Aires, November 27, 1972.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4032. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 3 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA SUSPENSION DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 1972

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

*Le Ministère des relations extérieures et du culte de l'Argentine
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre leurs deux Gouvernements et relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire, signé le 3 octobre 1956³, ainsi qu'à sa note n° 3678/72 du 25 juillet 1972*.

En attendant que l'Accord en question soit complètement renégocié, le Gouvernement de la République Argentine demande que soit suspendu à dater de ce jour l'article 17 dudit Accord, en vertu duquel le Gouvernement de la République Argentine est chargé de rémunérer les membres de la Mission du Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République Argentine réaffirme son désir de procéder à la renégociation d'autres dispositions de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des Etats-Unis à une date dont il faudra convenir.

Le Ministère des affaires extérieures et du culte saisit cette occasion, etc.

Buenos Aires, le 27 novembre 1972.

L'Ambassadeur
[Signé]

FERNANDO J. TAUREL

Chef du Département de l'Amérique du Nord

Réf.: D.A.N. 283

R.E.N. n° 3678/72

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 13, et annexe A du volume 361.

² Entré en vigueur le 27 novembre 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 13.

II

N° 197

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 3678/72 datée du 27 novembre 1972.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte que soit suspendu, comme il est demandé, l'article 17 de l'Accord du 3 octobre 1956, relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des Etats-Unis tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1959, en attendant que soient renégociées d'autres dispositions de l'Accord en question. La suspension prendra effet à la date du présent échange de notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis procède actuellement à un examen global de l'état de ses accords avec l'Argentine, relatifs à l'envoi de missions en vue d'engager les négociations demandées par le Gouvernement de l'Argentine.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Buenos Aires, le 27 novembre 1972.

No. 4835. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS ON 8 NOVEMBER 1958¹

AGREEMENT² AMENDING THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 11 JUNE 1960³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.⁴ SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed an Agreement for cooperation on November 8, 1958⁵ (hereinafter referred to as the "Joint Program Agreement") which was amended by the Agreement signed on May 21 and 22, 1962;⁴

WHEREAS the Parties signed an additional agreement on June 11, 1960⁶ (hereinafter referred to as the "Additional Agreement"), to provide for further cooperation, which was amended by the Agreements signed on May 21 and 22, 1962,⁷ and August 22 and 27, 1963,⁸ to provide supplementary requirements for special nuclear material;

WHEREAS the Parties wish to bring up to date the provisions of the Additional Agreement concerning transfers of special nuclear material, as well as the performance of services with respect to special nuclear material;

The Parties agree to amend the Additional Agreement as follows:

Article 1. Article 1 of the Additional Agreement, as amended, is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in United States Commission facilities for uranium enrichment and within such quantities as may be authorized for transfer, contracts with EURATOM, or with authorized persons within the Community, may be entered into by the United States Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within the Community. It is understood by the Parties that, at such times as EURATOM, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts under the United States Commission's standard terms which set forth the agreed delivery schedules and other conditions for supply of such services, EURATOM, or such authorized persons, will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available to the United States Commission and not already allocated, or to other means of supply in accordance with existing United States Commission policy. Contracts for supply of such services will be negotiated and executed on a timely basis.

"B. Additionally, upon request by EURATOM or authorized persons within the Community, the United States Commission may, at its option and under such terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within quantities authorized for transfer for use as fuel in power applications undertaken within the Community.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 135, and annex A in volumes 402, 453 and 488.

² Came into force on 28 February 1973, the date on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VII.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 325; vol. 453, p. 400, and vol. 488, p. 286.

⁴ *Ibid.*, vol. 453, p. 390. 0 3 0 0 0 6

⁵ *Ibid.*, vol. 338, p. 135.

⁶ *Ibid.*, vol. 402, p. 325.

⁷ *Ibid.*, vol. 453, p. 400.

⁸ *Ibid.*, vol. 488, p. 286.

“C. Under such terms and conditions as may be agreed and within such quantities as may be authorized for transfer, the United States Commission may transfer (including *inter alia* supply through enrichment services contracts) to EURATOM or authorized persons within the Community uranium enriched in the isotope U-235 for use in research applications, including *inter alia* fuel for research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The principle of equitable treatment among its foreign customers will govern the United States Commission in its decisions on the situations under which such uranium will be supplied and on the type of transfer to be employed.

“D. Special nuclear material may also be transferred (including *inter alia* supply through enrichment services contracts) to either Party, or to persons authorized by it to receive such material, under such terms and conditions as may be agreed and within such quantities as may be authorized for transfer, for the performance within the territory of the receiving Party of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent return to the territory of the Party from which it was transferred, or for subsequent transfer to any other nation or group of nations pursuant, in case of the performance of the conversion or fabrication services within the Community, to Article XI of the Joint Program Agreement.

“E. Irradiated special nuclear material of United States origin may be transferred to EURATOM, or to authorized persons within the Community, under such terms and conditions as the Parties may agree and within such quantities as may be authorized for transfer, for chemical reprocessing and subsequent retention within the Community for applications within the scope of this Agreement, or subsequent transfer to a nation outside the Community or another group of nations pursuant to Article XI of the Joint Program Agreement.

“F. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to EURATOM, or to authorized persons within the Community, for use as fuel in reactors and reactor experiments and for other peaceful applications, provided that the net amount of material so transferred by the United States Commission shall not exceed such quantities as may be authorized for transfer, and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.”

Article II. Article I *bis* of the Additional Agreement is amended to read as follows:

“A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the use of such material is technically or economically justified.

“B. Subject to the provisions of Article II *bis*, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article I or Article II to the Community or to authorized persons within the Community for purposes authorized in this Agreement may include such amounts as are mutually agreed are necessary for the accomplishment of such purposes, including the fueling of reactors or reactor experiments within the Community and their efficient and continuous operation.

“C. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the United States Commission under this Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing, title to such produced material shall be in the lessee unless the United States Commission and the lessee otherwise agree.

“D. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Community or to authorized persons within the Community pursuant to this Agreement may be transferred to any nation outside the Community or any other group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

“E. (1) Special nuclear material of non-United States origin which is exported from the Community to the United States of America shall not, if reexported from the United States of America to the Community, be charged against the quantity authorized for transfer to the Community and, if not improved while in the United States of America, shall be exempt from the safeguards required pursuant to this Agreement.

(2) The material shall be deemed to be improved and therefore subject to the safeguards required pursuant to this Agreement when (a) the concentration of fissionable isotopes in it has been increased, (b) the amount of chemically separable fissionable isotopes in it has been increased, or (c) its chemical or physical form has been changed so as to facilitate further use or processing.

“F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Community shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Community, or to authorized persons within the Community, the Community shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production, fabrication, ownership, lease, possession and use of such special nuclear material after delivery by the United States Commission.”

Article III. Article II of the Additional Agreement, as amended, is amended to read as follows:

“A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Article I and subject to the relevant provisions of Article I *bis* and to the provisions of Article II *bis*.

“B. The Parties agree that the activities referred to in paragraph A of this Article shall be subject to the limitations in Article III and, on a non-discriminatory basis, to the export policies of the Government of the United States of America and the Community with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraph A of this Article.”

Article IV. A new article II *bis* is added to read as follows:

“Article II *bis*. A. The total quantity of U-235 in enriched uranium transferred by the Government of the United States of America or persons authorized by it under Articles I and II of this Agreement shall not exceed the quantity authorized for transfer by the United States Commission pursuant to United States law.

“B. The net amounts of special nuclear material other than U-235 in enriched uranium which may be transferred by the United States Commission under Article I, paragraph F of this Agreement shall not exceed the quantities authorized for transfer by United States law. The net amounts of such material shall be the gross quantity of each such special nuclear material transferred less the quantity thereof which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations pursuant to Article XI of the Joint Program Agreement.”

Article V. The definition of “person” in paragraph (a) of Article XV of the Joint Program Agreement, incorporated by reference in Article V of the Additional Agreement, is changed to read as follows:

“‘Person’ means any individual, enterprise, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, government corporation, or national, regional or local government, but does not include the Parties to this Agreement.”

Article VI. Paragraph B of Article VI of the Additional Agreement, as amended, is amended to read as follows:

“B. The Parties agree that their undertakings under this Agreement are subject to appropriate statutory steps, including authorization by competent bodies of the Government of the United States of America and the Community, and the provisions of applicable laws, treaties, regulations and license requirements in effect in the United States, in the Community and within the Member States.”

Article VII. This Amendment shall enter into force on the date on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Additional Agreement, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.
DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of September, 1972.

For the Government of the United States of America

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

For the European Atomic Energy Community (EURATOM):

[Signed—Signé]³

¹ Signed by Walter J. Stoessel Jr. — Signé par Walter J. Stoessel Jr.

² Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

³ Signed by A. M. Mazio — Signé par A. M. Mazio.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 4835. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 8 NOVEMBRE 1958¹

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'AVENANT DU 11 JUIN 1960³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ⁴. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ont signé, le 8 novembre 1958⁵, un Accord de coopération (ci-après dénommé « Accord relatif au programme commun ») qui a été modifié par l'Accord signé les 21 et 22 mai 1962⁶,

CONSIDÉRANT que les Parties ont signé, le 11 juin 1960⁶, un Avenant audit Accord (ci-après dénommé « l'Avenant ») prévoyant une plus ample coopération, lequel a été modifié par les Amendements signés les 21 et 22 mai 1962⁷ et les 22 et 27 août 1963⁸ en vue de la fourniture de quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales;

CONSIDÉRANT que les Parties désirent mettre à jour les dispositions de l'Avenant relatives au transfert de matières nucléaires spéciales et à la fourniture des services connexes;

Les Parties sont convenues de modifier l'Avenant comme suit :

Article I. L'article I de l'Avenant, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve de la capacité d'enrichissement d'uranium dans les installations de la United States Commission et dans les limites des quantités dont le transfert est autorisé, la United States Commission peut passer des contrats avec l'EURATOM ou avec les personnes autorisées établies dans la Communauté, conformément aux dispositions ci-après, en vue de la production ou de l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 à utiliser comme combustible dans les applications en matière de production d'énergie de la Communauté. Il est entendu que, si l'EURATOM ou lesdites personnes autorisées ont besoin desdits services et sont disposés à passer des contrats fermes et définitifs conformes aux clauses types de la United States Commission concernant le calendrier des livraisons et les autres conditions de la fourniture de ces services, l'EURATOM ou lesdites personnes autorisées auront accès, dans des conditions d'égalité avec les autres acquéreurs, aux services d'enrichissement d'uranium dont disposera alors la United States Commission et qui n'auront pas déjà été attribués, ou aux autres moyens d'approvisionnement, conformément à la politique de la United States Commission. Les contrats concernant la fourniture de services seront négociés et conclus en temps opportun.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135, et annexe A des volumes 402, 453 et 488.

² Entré en vigueur le 28 février 1973, date à laquelle chacune des Parties avait reçu de l'autre Partie notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 325; vol. 453, p. 401, et vol. 488, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 453, p. 391.

⁵ *Ibid.*, vol. 338, p. 135.

⁶ *Ibid.*, vol. 402, p. 325.

⁷ *Ibid.*, vol. 453, p. 401.

⁸ *Ibid.*, vol. 488, p. 287.

«B. En outre, à la demande de l'EURATOM ou de personnes autorisées établies dans la Communauté, la United States Commission peut, si elle le désire, vendre, aux clauses et conditions qui auront été convenues, une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 ne dépassant pas les quantités dont le transfert est autorisé aux fins d'utilisation comme combustible dans les applications en matière de production d'énergie dans la Communauté.

«C. Aux clauses et conditions qui auront été convenues et dans la limite des quantités dont le transfert aura été autorisé, la United States Commission peut transférer (y compris notamment en application de contrats relatifs aux services d'enrichissement) à l'EURATOM ou aux personnes autorisées établies dans la Communauté de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé dans les applications en matière de recherche y compris notamment pour charger les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs prototypes d'essai. La United States Commission sera guidée par le principe du traitement équitable de ses clients étrangers dans ses décisions relatives aux conditions de fourniture d'uranium et au type de transfert.

«D. Des matières nucléaires spéciales peuvent également être transférées (y compris notamment en application de contrats relatifs aux services d'enrichissement) à l'une ou l'autre Partie ou aux personnes autorisées par cette Partie à recevoir lesdites matières aux clauses et conditions qui auront été convenues et dans les limites des quantités dont le transfert aura été autorisé en vue de l'exécution, sur le territoire de la Partie bénéficiaire, d'opérations de conversion et de fabrication, ou des deux, et du retour ultérieur au territoire de la Partie d'origine ou du transfert à une nation ou à un groupe de nations compte tenu, dans le cas où les services de conversion ou de fabrication sont effectués sur le territoire de la Communauté, des dispositions de l'article XI de l'Accord relatif au programme commun.

«E. Les matières nucléaires spéciales irradiées provenant des Etats-Unis peuvent être transférées à l'EURATOM ou aux personnes autorisées établies dans la Communauté aux clauses et conditions dont les Parties pourront convenir et dans les limites des quantités dont le transfert aura été autorisé pour être traitées chimiquement et ensuite conservées sur le territoire de la Communauté en vue d'applications conformes au présent Accord ou transférées ultérieurement à une nation étrangère à la Communauté ou à un autre groupe de nations conformément à l'article XI de l'Accord relatif au programme commun.

«F. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium enrichi en isotope U-235 peuvent être transférées à l'EURATOM ou aux personnes autorisées établies dans la Communauté pour servir de combustible pour le chargement de réacteurs et de réacteurs prototypes d'essai et pour d'autres utilisations spécifiques à condition que la quantité nette des matières ainsi transférées par la United States Commission ne dépasse pas la quantité dont le transfert aura été autorisé et que les clauses et conditions de chaque transfert soient convenues d'avance.»

Article II. L'article I *bis* de l'Avenant est remplacé par le texte suivant :

«A. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La United States Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotopes U-235, si l'utilisation d'une telle matière se justifie du point de vue technique ou économique.

«B. Sous réserve des dispositions de l'article II *bis*, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transféré en application de l'article I ou de l'article II à la Communauté ou à des personnes autorisées établies dans la Communauté à des fins autorisées en vertu du présent Accord peut contenir une quantité qui d'un commun accord sera jugée nécessaire à la réalisation desdites fins, y compris le chargement de réacteurs ou de réacteurs prototypes d'essai sur le territoire de la Communauté et leur fonctionnement efficace et continu.

«C. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la United States Commission en application du

présent Accord le seront pour le compte du locataire; après avoir été traitées de nouveau, les matières ainsi produites seront la propriété du locataire sauf convention contraire entre la United States Commission et le locataire.

«D. Les matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation de matières transférées à la Communauté ou à des personnes autorisées établies dans la Communauté en application du présent Accord peuvent être transférées à une nation étrangère à la Communauté ou à tout autre groupe de nations sous réserve que ladite nation ou ledit groupe de nations aient conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou garantissent l'utilisation desdites matières à des fins pacifiques selon des garanties acceptables aux Parties.

«E. 1) Les matières nucléaires spéciales ne provenant pas des Etats-Unis qui sont exportées de la Communauté vers les Etats-Unis d'Amérique ne seront pas comptabilisées, en cas de réexportation des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Communauté, dans la quantité dont le transfert à la Communauté est autorisé et, si elles n'ont subi aucune amélioration pendant qu'elles se trouvaient aux Etats-Unis, elles ne seront pas soumises aux garanties exigées en application du présent Accord.

2) Les matières seront considérées avoir été améliorées et donc soumises aux garanties exigées en vertu du présent Accord si *a*) la concentration des isotopes fissiles a été accrue, *b*) la quantité d'isotopes fissiles pouvant être séparés par des procédés chimiques a été accrue ou *c*) leur forme physique ou chimique a été modifiée de manière à en faciliter l'utilisation ou le traitement.

«F. Certaines des matières atomiques qui pourront être fournies en application du présent Accord sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après livraison de ces matières, la Communauté assumera toute responsabilité, pour ce qui est du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour la manipulation ainsi que l'usage sans risque de ces matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales que la United States Commission pourrait, conformément au présent avenant, fournir à la Communauté ou à des personnes autorisées établies dans la Communauté, celle-ci indemnisera et déchargera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tout fait découlant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession et de l'usage de ces matières nucléaires spéciales, après leur livraison par la United States Commission.»

Article III. L'article II de l'Avenant, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

«A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leur juridiction respective, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes aux fins visées à l'article I et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article I *bis* et des dispositions de l'article II *bis*.

«B. Les Parties sont convenues que les activités visées au paragraphe A du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article III et subordonnées, sans aucune discrimination, aux politiques d'exportation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la Communauté en ce qui concerne les opérations entre les personnes autorisées visées au paragraphe A du présent article.»

Article IV. Est ajouté le nouvel article II *bis* suivant :

«Article II *bis*. A. La quantité totale d'uranium-235 contenu dans l'uranium enrichi transféré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des personnes autorisées par lui conformément aux articles I et II du présent Accord ne dépassera pas la quantité dont le transfert par la United States Commission est autorisé en vertu de la législation des Etats-Unis.

«B. La quantité nette de matières nucléaires spéciales autres que l'uranium-235 contenues dans l'uranium enrichi qui peut être transféré par la United States Commis-

sion conformément au paragraphe F de l'article I du présent Accord ne dépassera pas la quantité dont le transfert est autorisé par la législation des Etats-Unis. La quantité nette de ces matières sera la quantité brute de chaque matière nucléaire spéciale transférée après déduction de la quantité qui aura fait retour aux Etats-Unis d'Amérique ou été transférée à une autre nation ou à un groupe de nations conformément à l'article XI de l'Accord relatif au programme commun.»

Article V. La définition du mot « personne » à l'alinéa *a* de l'article XV de l'Accord relatif au programme commun, auquel il est fait référence à l'article V de l'Avenant, est remplacée par le texte suivant :

« Le terme « personne » désigne tout individu, entreprise, société, groupe d'associés, firme, association, trust, succession, institution publique ou privée, groupement, institution ou entreprise gouvernementale ou gouvernement national, régional ou local mais ne s'applique pas aux Parties au présent Accord. »

Article VI. Le paragraphe B de l'article VI de l'Avenant, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« B. Les Parties sont convenues que les engagements pris par elles en vertu du présent Avenant sont assujettis à l'accomplissement des formalités légales appropriées, y compris l'autorisation des instances compétentes de la Communauté et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et à l'observation des lois, traités, règlements et prescriptions applicables en matière de licence en vigueur aux Etats-Unis, dans la Communauté et dans les Etats membres. »

Article VII. Le présent Amendement entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Amendement et demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Avenant tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington le 20 septembre 1973, en deux exemplaires.

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :

[A. M. MAZIO]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[WALTER J. STOESEL JR]

[JAMES R. SCHLESINGER]

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ WASHINGTON, 7 OCTOBER 1971 AND 22 JANUARY 1973

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The Secretary of State to the Argentine Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 7, 1971

Sir:

I refer to note D.E. 539 of June 24, 1971 from the Embassy of the Republic of Argentina* requesting the Government of the United States of America to extend the loans of the three destroyers: ARA "Brown" (ex-USS *Heerman*, DD-532), ARA "Espera" (ex-USS *Dortch*, DD-670) and ARA "Rosales" (ex-USS *Stembel*, DD-644).

The loans of the three destroyers referred to above were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic, effected by the exchange of notes signed at Washington dated December 27 and December 29, 1960,³ which supplemented the exchange of notes signed at Washington dated March 4 and April 1, 1960,⁴ and as extended by the Agreement effected by the exchange of notes signed at Buenos Aires, dated April 2 and December 10, 1968.⁵ The loan of the USS *Heerman* (DD-532) was scheduled to expire on August 7, 1971, and the loans of the USS *Dortch* (DD-670) and the USS *Stembel* (DD-644) were scheduled to expire on August 14, 1971.

I now am pleased to inform you that, in response to the request of the Government of the Argentine Republic, the Government of the United States agrees to extend further the periods of the loans of these destroyers for an additional period of five years from the expiration dates under the same terms and conditions as those of the Agreements referred to above. Accordingly, the new expiration dates of the loans of these vessels will be as follows:

<i>Name of Destroyer</i>	<i>Original Date of Delivery</i>	<i>New Expiration Date</i>
USS <i>Heerman</i> (DD-532)	August 7, 1961	August 7, 1976
USS <i>Dortch</i> (DD-670)	August 14, 1961	August 14, 1976
USS <i>Stembel</i> (DD-644)	August 14, 1961	August 14, 1976

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 245, and annex A in volumes 402, 542, 713 and 756.

² Came into force on 22 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 356.

⁴ *Ibid.*, vol. 371, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 713, p. 427.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I propose that your reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

ROBERT A. HURWITCH

The Honorable Tomas Alva Negri
Chargé d'Affaires ad interim
of the Argentine Republic

II

The Argentine Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

January 22, 1973

D.E. 93

Mr. Secretary:

I refer to your note of October 7, 1971, which reads:

[See note I]

In this respect, I am pleased to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, and that my Government considers that your above-mentioned note, together with my reply, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

CARLOS MANUEL MUÑIZ
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1^{er} AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE EFFECTUÉE CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. WASHINGTON, 7 OCTOBRE 1971 ET 22 JANVIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim d'Argentine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 octobre 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° D.E.539 de l'Ambassade de la République Argentine datée du 24 juin 1971*, demandant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de prolonger la durée du prêt de trois destroyers : l'ARA « *Brown* » (ex-USS *Heerman*, DD-532), l'ARA « *Espora* » (ex-USS *Dortch*, DD-670-et l'ARA « *Rosales* » (ex-USS *Stembel*, DD-644).

Les trois destroyers susmentionnés ont été prêtés conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine par un échange de notes signées à Washington les 27 et 29 décembre 1960³ respectivement, complétant l'échange de notes signées à Washington le 4 mars et le 1^{er} avril 1960⁴ respectivement, et qui a été prorogé par un Accord conclu par un échange de notes signées à Buenos Aires le 2 avril et le 10 décembre 1968⁵ respectivement. Le prêt de l'USS *Heerman* (DD-532) devait expirer le 7 août 1971; les prêts de l'USS *Dortch* (DD-670) et de l'USS *Stembel* (DD-644) devaient expirer le 14 août 1971.

Je suis heureux de vous faire savoir que, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement de la République Argentine, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de prolonger la durée des prêts de ces destroyers pour une période supplémentaire de cinq années à compter de leurs dates d'expiration respectives, à des clauses et conditions analogues à celles des accords visés ci-dessus. Par conséquent, les nouvelles dates d'expiration des prêts de ces navires sont les suivantes :

<i>Nom du destroyer</i>	<i>Date de livraison initiale</i>	<i>Nouvelle date d'expiration</i>
USS <i>Heerman</i> (DD-532)	7 août 1961	7 août 1976
USS <i>Dortch</i> (DD-670)	14 août 1961	14 août 1976
USS <i>Stembel</i> (DD-644)	14 août 1961	14 août 1976

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245, et annexe A des volumes 402, 542, 713 et 756.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 371, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 713, p. 427.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que votre réponse affirmative et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT A. HURWITCH

Monsieur Tomás Alva Negri
Chargé de affaires par intérim
de la République Argentine

II

L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
WASHINGTON, D.C.

Le 22 janvier 1973

D.E. 93

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 octobre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

A ce sujet, je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
CARLOS MANUEL MUÑIZ

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.¹ BONN, 2 MARCH 1973, AND BONN-BAD GODESBERG, 9 MARCH 1973

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

*The Foreign Office of the Federal Republic
of Germany to the American Embassy*

AUSWÄRTIGES AMT

FOREIGN OFFICE

621-83.73/1-0

621-83.73/1-0

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 5 vom 2. Januar 1973 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 zu bestätigen. Es hat davon Kenntnis genommen, daß der Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf \$ 460.000 festgesetzt wurde.

Das Auswärtige Amt schlägt vor, das Abkommen, dessen Finanzierung in Artikel 8 und dem durch Notenwechsel am 9. Juni 1972 in Kraft getretenen Zusatz zu Artikel 8 bis zum 31. März 1973 geregelt ist, wie folgt zu ergänzen:

The Foreign Office has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 5 of the Embassy of the United States of America, dated January 2, 1973,* regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs, of November 20, 1962.⁵ It has noted that the contribution of the Government of the United States of America has been set at \$460,000.00.

The Foreign Office proposes to supplement the Agreement, the financing of which has been provided for until March 31, 1973, by article 8 and the addendum thereto which entered into force on June 9, 1972,⁶ by an exchange of notes, as follows:

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714, 752, 791, 852 and 898.

² Came into force on 9 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

⁶ *Ibid.*, vol. 852, p. 286.

“Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, für die Finanzierung des Abkommens im Programmjahr 1973/74 460.000 Dollar in deutscher Währung beizutragen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann bisher nur mitteilen, daß sie bis zur Verabschiedung des Bundeshaushalts 1973 durch die parlamentarischen Körperschaften bereit ist, im Rahmen der vorläufigen Haushaltsführung des Bundes einen Betrag von 2,1 Millionen Deutsche Mark zur Verfügung zu stellen.

Für die Zahlung des Beitrages der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gilt als Fälligkeitstermin der 1. Juli 1973.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird den obengenannten Betrag von 2,1 Millionen Deutsche Mark am 2. Mai 1973 zahlen.

Die Fälligkeit eines noch offen stehenden Betrages wird noch Verabschiedung des Bundeshaushalts 1973 durch die parlamentarischen Körperschaften festgelegt.

Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre Eigenmittel dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des im Haushaltsvoranschlag der Kommission vorgesehenen Gesamtprogramms erforderlich ist.”

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung des Zusatztextes dankbar und erlaubt sich vorzuschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als fünftes Zusatzabkommen der beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Ausland Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das mit dem Datum der dortigen Antwortnote in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 2. März 1973.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

“The Government of the United States of America is prepared to contribute \$460,000.00 in German currency for the financing of the Agreement during the program year 1973/74. The Government of the Federal Republic of Germany can only convey the information at the present time that, pending passage of the Federal Budget for 1973 by Parliament, it is prepared to make available the amount of DM 2.1 million on the basis of the interim Federal Budget.

“The due date for payment of the contribution of the Government of the United States of America shall be July 1, 1973.

“The Government of the Federal Republic of Germany will pay the above-mentioned amount of DM 2.1 million on May 2, 1973.

“The due date of any still outstanding balance shall be set after passage of the Federal Budget for 1973 by Parliament.

“The funds will be made available subject to the provision that the Commission will use its own funds to supplement the contributions of the two Governments by the amount required to implement the entire program as envisaged in the budget proposal of the Commission.”

The Foreign Office would appreciate confirmation of the additional text and takes the liberty of proposing that this note and the note of the Embassy of the United States of America in reply thereto be considered the fifth Agreement of the two Governments supplementary to the Agreement for conducting certain educational exchange programs of November 20, 1962, to enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, March 2, 1973.

The Embassy of the United States of America

II

The American Embassy to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

No. 51

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge receipt of the Foreign Office's note of March 2, 1973, regarding the "Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs," dated November 20, 1962.

The Embassy of the United States herewith accepts the proposed wording for the fifth supplement to article 8 of said Agreement, as provided in the Foreign Office note of March 2, 1973, and regards it as having entered into force as of this date.

Bonn-Bad Godesberg, March 9, 1973.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXECUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ¹. BONN, 2 MARS 1973, ET BONN-BAD GODESBERG, 9 MARS 1973

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

621-83.73/1-0

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 5 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 2 janvier 1973*, concernant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962³, et note que la contribution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a été fixée à 460 000 dollars.

Le Ministère des affaires étrangères propose de compléter de la manière indiquée ci-après l'Accord susmentionné, dont le financement est prévu jusqu'au 31 mars 1973 dans l'article 8 ainsi que dans l'amendement à l'article 8 qui est entré en vigueur le 9 juin 1972⁴ à la suite d'un échange de notes :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à verser l'équivalent de 460 000 dollars en monnaie de la République fédérale d'Allemagne à titre de contribution au financement de l'Accord pour l'année de programme 1973/74. A l'heure actuelle, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut simplement indiquer qu'en attendant l'adoption du budget fédéral de 1973 par le Parlement il est disposé à verser une somme de 2,1 millions de deutsche marks imputée au budget fédéral provisoire.

« La date du versement de la contribution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est fixée au 1^{er} juillet 1973.

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera les 2,1 millions de deutsche marks susmentionnés le 2 mai 1973.

« La date du versement de tout solde impayé sera fixée après l'adoption du budget fédéral de 1973 par le Parlement.

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714, 752, 791, 852 et 898.

² Entré en vigueur le 9 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, p. 289.

« Les fonds seront mis à la disposition de la Commission, étant entendu que celle-ci utilisera ses propres réserves pour compléter les contributions des deux Gouvernements à concurrence du montant nécessaire pour appliquer le programme dans son ensemble, tel que le prévoit le budget proposé par la Commission. »

Le Ministère des affaires étrangères apprécierait de recevoir confirmation de ce texte supplémentaire et se permet de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, le cinquième accord complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 2 mars 1973.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 51

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 2 mars 1973, concernant l'« Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement », en date du 20 novembre 1962.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique accepte par la présente le libellé proposé au cinquième amendement à l'article 8 dudit Accord, tel qu'il figure dans la note du Ministère en date du 2 mars 1973, et considère qu'il est entré en vigueur ce jour.

Bonn-Bad Godesberg, le 9 mars 1973.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 9114. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 5 JANUARY 1968¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT VIENNA ON 30 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 January 1974.

WHEREAS the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation signed on 3 February 1956, as amended³ which requires that equipment, devices and materials made available to Korea by the United States be used solely for peaceful purposes;

WHEREAS the Agreement for co-operation signed on 3 February 1956, as amended, has been superseded by an Agreement for co-operation signed on 24 November 1972 which requires that equipment, devices and materials made available to Korea by the United States under either Agreement be used solely for peaceful purposes;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America for the application of safeguards of 5 January 1968¹ to equipment, materials and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation of 3 February 1956, as amended, to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

WHEREAS the Agency and the two Governments desire to amend the Agreement of 5 January 1968 to apply safeguards to materials, equipment and facilities required to be safeguarded by the Agreement for co-operation of 24 November 1972;⁴

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Section 1. The Agreement for the application of safeguards of 5 January 1968 is amended as follows:

A. The first "whereas" clause is amended to read as follows:

"WHEREAS the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America have agreed to continue co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 24 November 1972 which requires that equipment, devices and materials made available to Korea by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end

B. The fifth "whereas" clause is amended to read as follows:

"WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 23 February 1971"

C. Section 1(c) is amended to read as follows:

"(c) 'Agreement for co-operation' means the agreement between Korea and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 24 November 1972 as it may be amended"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 123.

² Came into force on 19 March 1973, the date of entry into force of the Agreement for co-operation between the United States of America and the Republic of Korea signed at Washington on 24 November 1972 (see foot-note 4 below), in accordance with section 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 129; vol. 316, p. 358, and vol. 578, p. 268.

⁴ *Ibid.*, vol. 911, p. 35.

D. Section 1 (g) is amended to read as follows:

“(g) ‘Safeguards Document’ means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966, and 13 June 1968”

E. Section 6 is amended by deleting “article VI of” in the first sentence, and by deleting the second sentence and inserting the following in lieu thereof:

“It is understood that no other rights and obligations of Korea and the United States between themselves under the Agreement for co-operation will be affected by this Agreement.”

Section 2. The present Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Korea and the United States and shall enter into force on the date upon which the Agreement for co-operation of 24 November 1972 enters into force. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for co-operation of 24 November 1972 within one week after that date.

DONE in Vienna, this thirtieth day of November 1972 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Korea:
LEE SUNG GA

For the Government of the United States of America:
DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9114. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 5 JANVIER 1968³

ACCORD⁴ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EN DATE À VIENNE DU 30 NOVEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 janvier 1974.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 3 février 1956, accord modifié⁵ par la suite, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Corée par les Etats-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération signé le 3 février 1956, et modifié, a été remplacé par un accord de coopération signé le 24 novembre 1972⁴, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Corée par les Etats-Unis en vertu de l'un ou l'autre accord doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique applique les garanties conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, en date du 5 janvier 1968¹, aux matières, équipements et installations qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération du 3 février 1956, modifié par la suite, en vue de s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipements et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les deux Gouvernements désirent modifier l'Accord du 5 janvier 1968 pour appliquer les garanties aux matières, équipements et installations qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération du 24 novembre 1972⁶;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Accord d'application des garanties du 5 janvier 1968 est modifié comme suit :

A. Le premier attendu est remplacé par le texte suivant :

« ATTENDU que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de continuer à coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 24 novembre 1972 qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Corée par les Etats-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit un système de garanties à cette fin. »

B. Le cinquième attendu est remplacé par le texte suivant :

« ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 23 février 1971. »

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 123.

⁴ Entré en vigueur le 19 mars 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé à Washington le 24 novembre 1972 (voir note 4 ci-dessous), conformément à l'article 2.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 129; vol. 316, p. 359, et vol. 578, p. 269.

⁶ *Ibid.*, vol. 911, p. 35.

C. L'alinéa *c* du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

«*c*) Par «*Accord de coopération*», il faut entendre l'Accord de coopération entre la Corée et les Etats-Unis pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 24 novembre 1972, avec les amendements qui pourraient lui être apportés.»

D. L'alinéa *g* du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

«*g*) Par «*Document relatif aux garanties*», il faut entendre le document de l'Agence INF/CIRC/66/Rev. 2, qui contient des dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968.»

E. Le paragraphe 6 est modifié comme suit : dans la première phrase, les mots «*de l'article VI*» sont supprimés et la deuxième phrase est remplacée par le texte suivant :

«*Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de la Corée et des Etats-Unis en vertu des dispositions de l'Accord de coopération.*»

Article 2. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Corée et des Etats-Unis, et il entre en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 24 novembre 1972. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 24 novembre 1972, dans la semaine qui suit cette date.

FAIT à Vienne, le 30 novembre 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
LEE SUNG GA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
DWIGHT J. PORTER

No. 10074. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL FOR CO-OPERATION ON RESEARCH OF REMOTE SENSING FOR EARTH SURVEYS. RIO DE JANEIRO, 18 JANUARY AND 10 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ WASHINGTON 29 DECEMBER 1972

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DE BRASIL

Nº 424/592.21(22)

A Embaixada do Brasil cumprimenta o Departamento de Estado e tem a honra de referir-se ao Acôrdo concluído em Brasília por troca de notas de 18 de janeiro e 10 de setembro de 1968, prorrogado por trocas de notas de 25 de novembro de 1970 e 3 de fevereiro de 1971, pelo qual os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América aprovaram Memorando de entendimento entre o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) e a Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço (NASA) sobre cooperação no campo do sensoriamento remoto.

Como é do conhecimento do Departamento de Estado, o prazo de validade do Acôrdo acima mencionado expira no dia 31 de dezembro de 1972, estando em curso, no momento, negociações para sua emenda e renovação.

Considerando que essas negociações deverão estender-se ainda por algum tempo, a Embaixada do Brasil propõe que o Acôrdo acima seja prorrogado até 1º de abril de 1973, a menos que as duas Partes concordem com nova prorrogação.

Se a proposta que precede for aceitável pelo Governo dos Estados Unidos da América, a Embaixada propõe que esta Nota e a Nota de resposta do Departamento constituam Acôrdo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta do Departamento de Estado.

Washington, D.C., em 29 de dezembro de 1972.

A. CASTRO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 163, and annex A in volume 781.

² Came into force on 29 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 424/592.21(22)

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the Agreement concluded in Brasília by an exchange of notes dated January 18 and September 10, 1968,³ extended by exchanges of notes dated November 25, 1970, and February 3, 1971,⁴ by which the Governments of Brazil and the United States of America approved a Memorandum of Understanding between the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) on cooperation in the field of remote sensing.

As the Department of State is aware, the aforementioned Agreement will expire on December 31, 1972, negotiations for its amendment and renewal being under way at this time.

Since those negotiations will require some time yet, the Embassy of Brazil proposes that the aforesaid Agreement be extended to April 1, 1973, unless the two Parties agree on a further extension.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note and the Department's note of reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply.

Washington, D.C., December 29, 1972.

A. CASTRO

II

The Department of State to the Brazilian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the Brazilian Embassy's note number 424, dated December 29, 1972, concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil on the subject of cooperation in the field of remote sensing.

The proposal of the Government of Brazil that the period of validity of this Agreement be extended to April 1, 1973, is acceptable to the Government of the United States and the Department of State concurs that the Embassy's note and this reply shall constitute an Agreement between these two Governments which shall enter into force upon the date of this reply.

Washington, December 29, 1972.

Department of State

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 163.

⁴ *Ibid.*, vol. 781, p. 337.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10074. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES. RIO DE JANEIRO, 18 JANVIER ET 10 SEPTEMBRE 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972

Textes authentiques: portugais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N° 424/592.21(22)

L'Ambassade du Brésil présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu à Brasilia par un échange de notes datées des 18 janvier et 10 septembre 1968³, prorogé par un échange de notes datées du 25 novembre 1970 et du 3 février 1971⁴, aux termes duquel les Gouvernements du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique ont approuvé un Mémoire d'accord entre l'Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (Institut national de recherches spatiales) [INPE] et la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] relatif à la coopération dans le domaine de la télé-détection.

Comme le Département d'Etat le sait, l'Accord susmentionné expire le 31 décembre 1972, et des négociations sont actuellement en cours en vue de sa modification et de sa reconduction.

Etant donné que ces négociations prendront encore quelque temps, l'Ambassade du Brésil propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 1^{er} avril 1973, à moins que les deux Parties ne conviennent d'une nouvelle prorogation.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département d'Etat constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département d'Etat.

Washington, D.C. le 29 décembre 1972.

A. CASTRO

II

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Brésil

Le Département d'Etat accuse réception de la note n° 424 de l'Ambassade du Brésil datée du 29 décembre 1972, concernant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de la télé-détection.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 163, et annexe A du volume 781.

² Entré en vigueur le 29 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 163.

⁴ *Ibid.*, vol. 781, p. 337.

La proposition du Gouvernement du Brésil, tendant à ce que la période de validité dudit Accord soit prorogée jusqu'au 1^{er} avril 1973, rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Département d'Etat accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Washington, le 29 décembre 1972.

Département d'Etat

No. 10331. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS. SIGNED AT TOKYO ON 18 APRIL 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING ARTICLE I, PARAGRAPH 3, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, D.C., March 13, 1973

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Trust Territory of the Pacific Islands signed on April 18, 1969¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose to the Government of the United States of America, as Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, the following arrangements in accordance with the provisions of article I, paragraph 3 of the Agreement:

1. The amount of one billion and eight hundred million yen (Y1,800,000,000) to be made available by Japan to the United States of America, in its capacity as Administering Authority of the Trust Territory, shall be paid in Japanese Yen into Special Accounts mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 by the Government of Japan in three annual installments during the period of three years from May 27, 1972 and in accordance with annual budgetary appropriations of Japan.

2. (1) The Government of the United States of America shall enter into arrangements with an authorized foreign exchange bank of Japan controlled by Japanese nationals (hereinafter referred to as "the Bank") and shall open Special Accounts in its own name. The contents of such arrangements, authorizing the Bank to receive payments mentioned in paragraph 1 and to effect payments against checks drawn by the Government of the United States of America to the parties to contracts mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 and providing for other banking matters, shall be notified to the Government of Japan.

(2) The Special Accounts shall be used only for the purpose of covering the obligations incurred by the Government of the United States of America under contracts confirmed in accordance with sub-paragraph (2) of paragraph 4.

(3) Interests accrued in connection with the payments provided for in paragraph 1 shall be used for the purchase in Japan of the products of Japan and the services of the Japanese people to be deemed necessary for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory of the Pacific Islands in accordance with separate arrangements to be agreed upon between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 127.

² Came into force on 13 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The amount paid into in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be used for the purchase in Japan by the Government of the United States of America of the products of Japan and the services of the Japanese people which will be enumerated in a list (hereinafter referred to as "the List") to be agreed upon through consultation between the two Governments.

4. (1) The Government of the United States of America shall designate a procurement officer who shall conclude contracts in Japanese Yen, on behalf of the Government of the United States of America, directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals for the purchase of products and services in accordance with the List.

(2) All such contracts (including modification thereof) shall be transmitted by the procurement officer mentioned above to the Government of Japan for confirmation as to whether the same are in conformity with the provisions of the Agreement and of the present arrangements. The contracts shall contain provisions to the effect that the contracts remain inoperative and without effect until and unless duly confirmed by the Government of Japan.

5. With respect to income derived in connection with the supply of products and services, Japanese nationals and juridical persons shall be exempt from taxation in the Trust Territory.

6. Japanese nationals who may be needed in the Trust Territory in connection with the supply of products and services shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into, departure from and stay in the Trust Territory for the performance of their work.

7. The products supplied by Japan under the Agreement and the present arrangements shall not be re-exported from the Trust Territory.

8. Further details for the implementation of the present arrangements shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply confirming, on behalf of the Government of the United States of America, as Administering Authority of the Trust Territory, the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on detailed arrangements for the implementation of article I, paragraph 3 of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 13, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government, as Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on detailed arrangements for the implementation of article I, paragraph 3 of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM J. CASEY

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10331. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE. SIGNÉ À TOKYO LE 18 AVRIL 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LA MISE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 13 MARS 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, D.C., le 13 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique concernant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, signé le 18 avril 1969¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'Autorité administrante du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, les arrangements suivants, en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

1. La somme d'un milliard huit cents millions (1 800 000 000) de yen que le Japon doit mettre à la disposition des Etats-Unis d'Amérique, en leur qualité d'Autorité administrante du Territoire sous tutelle, sera versée en yen par le Gouvernement japonais dans les comptes spéciaux visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 en trois versements annuels échelonnés sur une période de trois ans à compter du 27 mai 1972 et conformément au cycle budgétaire annuel du Japon.

2. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conclura des arrangements avec une banque cambiste agréée du Japon, contrôlée par des ressortissants japonais (ci-après dénommée « la Banque »), et ouvrira des comptes spéciaux en son nom. Les dispositions de ces arrangements, autorisant la Banque à recevoir les versements visés au paragraphe 1 et, contre présentation de chèques libellés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à effectuer des paiements aux Parties aux contrats visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4, et fixant les modalités d'autres questions bancaires, seront notifiées au Gouvernement japonais.

2) Les comptes spéciaux ne seront utilisés que pour financer les dépenses engagées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de contrats confirmés conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 4.

3) Les intérêts échus des versements visés au paragraphe 1 seront utilisés pour acheter au Japon les produits et les services japonais jugés nécessaires pour le bien-être des habitants du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, conformément à des arrangements distincts qui seront convenus entre les deux Gouvernements.

3. La somme versée en application des dispositions du paragraphe 1 sera utilisée pour l'achat au Japon par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des produits et des services japonais qui seront énumérés dans une liste (ci-après dénommée « la Liste ») dressée après consultations entre les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 127.

² Entré en vigueur le 13 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un fonctionnaire chargé des achats qui conclura, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, directement avec tout ressortissant japonais ou toute personne morale japonaise contrôlée par des ressortissants japonais, des contrats libellés en yen japonais, pour l'achat de produits ou de services figurant sur la Liste.

2) Tous ces contrats (y compris les modifications qui y seront apportées) seront communiqués par le fonctionnaire chargé des achats au Gouvernement japonais qui décidera si lesdits contrats sont conformes aux dispositions de l'Accord et des présents arrangements. Les contrats contiendront des dispositions spécifiant qu'ils resteront inopérants et sans effet tant qu'ils n'auront pas été dûment confirmés par le Gouvernement japonais.

5. Les revenus tirés de la fourniture des produits et des services par les ressortissants et les personnes morales du Japon seront exemptés d'impôts dans le Territoire sous tutelle.

6. Toutes les facilités nécessaires seront accordées aux ressortissants japonais qui devront se rendre dans le Territoire sous tutelle dans le cadre de la fourniture des produits et services pour entrer dans ledit Territoire, en sortir et y demeurer afin d'y mener à bien leur tâche.

7. Les produits fournis par le Japon dans le cadre de l'Accord et des présents arrangements ne devront pas être réexportés du Territoire sous tutelle.

8. Les deux Gouvernements se consulteront pour convenir d'autres détails concernant l'application des présents arrangements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et la note que vous enverrez au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'Autorité administrante du Territoire sous tutelle, pour confirmer les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord sur les arrangements de détail nécessaires à l'application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord, accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, agissant en sa qualité d'Autorité administrante du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, les arrangements contenus dans cette note et d'accepter que votre note et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord sur les arrangements de détail nécessaires à l'application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

WILLIAM J. CASEY

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

No. 10777. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS. SIGNED AT OTTAWA ON 24 APRIL 1970¹

N° 10777. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES. SIGNÉ À OTTAWA LE 24 AVRIL 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ WASHINGTON, 19 APRIL 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. WASHINGTON, 19 AVRIL 1973

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

*The Secretary of State
to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 19, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa April 24, 1970.³ Representatives of the two Governments having met in Washington from April 10–14, 1973 to discuss amendment and extension of the Agreement, I have the honor to propose that, having in mind certain continuing discussions which are pertinent to the provisions of paragraph 2(b), this Agreement shall be extended until April 24, 1974, subject to the following provision: after May 15, 1973, provided that both Governments agree that sufficient progress toward a final solution of the total west coast salmon prob-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Ambassadeur du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 avril 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes signé à Ottawa le 24 avril 1970³. Des représentants des deux Gouvernements s'étant réunis à Washington du 10 au 14 avril 1973 pour discuter de la modification et de la prorogation de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que, vu les discussions qui se poursuivent à l'égard des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2, le présent Accord soit prorogé jusqu'au 24 avril 1974, sous réserve de la disposition suivante : après le 15 mai 1973, pourvu que les deux Gouvernements conviennent que des progrès suffisants vers le règlement final de l'ensemble de la question de la pêche au saumon de la côte ouest ont été réalisés lors

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 3, and annex A in volume 844.

² Came into force on 19 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 3, et annexe A du volume 844.

² Entré en vigueur le 19 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 3.

lem has been made during the discussions in early May 1973, fishing for salmon under the terms of paragraph 2(b) shall be reduced to the following areas:

off the Pacific coast of the United States, seaward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island and bounded on the south by a line projected due west from Cake Rock, (latitude 47 degrees 56 minutes 00 seconds north);

off the Pacific coast of Canada, between a line extending seaward from Cape Beale perpendicular to a line joining Cape Beale and Pachena Point and westward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island;

or to any other areas which may be agreed to by both Governments; or it shall be reduced in any other manner agreed to by both Governments.

If both Governments do not so agree, this Agreement shall expire on June 15, 1973. However, representatives of the two Governments shall meet prior to any expiry date to decide on arrangements for possible amendment and/or extension of this Agreement.

I have further the honor to propose that, if acceptable, this note and your reply accepting this proposal, in both the English and French languages, be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which agreement shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DONALD L. MCKERNAN

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

des discussions qui auront lieu au début de mai 1973, la pêche au saumon, aux termes de l'alinéa b du paragraphe 2, sera limitée aux régions suivantes :

Au large de la côte du Pacifique des Etats-Unis, au large d'une ligne tirée de la pointe Bonilla jusqu'à l'île Tatoosh, et limitée au sud par une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de Cake Rock (47 degrés 56 minutes 00 seconde de latitude nord);

Au large de la côte du Pacifique du Canada, entre une ligne tirée vers le large à partir du cap Beale, perpendiculairement à une ligne tirée du cap Beale jusqu'à la pointe Pachena, et à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh;

ou à toutes autres régions dont les deux Gouvernements pourront convenir; elle pourra par ailleurs être limitée de toute autre manière dont les deux Gouvernements conviendront.

Si les deux Gouvernements ne s'entendent pas sur le règlement de cette question, le présent Accord expirera le 15 juin 1973. Toutefois, quelle que soit la date d'expiration, les représentants des deux Gouvernements devront se réunir au préalable en vue de décider des dispositions à prendre pour la modification et/ou la prorogation éventuelle du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent sont acceptables, la présente note et votre réponse confirmative, dont les deux versions anglaise et française font également foi, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

II

*The Canadian Ambassador
to the Secretary of State*CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, April 19, 1973

Note No. 144

Excellency:

I have the honour to refer to your note of April 19, 1973 concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa on April 24, 1970; and proposing that, having in mind certain continuing discussions which are pertinent to the provisions of paragraph 2 (b), this Agreement shall be extended until April 24, 1974, subject to the following provision: after May 15, 1973 provided that both Governments agree that sufficient progress toward a final solution of the total west coast salmon problem has been made during the discussions in early May 1973, fishing for salmon under the terms of paragraph 2(b) shall be reduced to the following areas:

off the Pacific coast of the United States, seaward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island and bounded on the south by a line projected due west from Cake Rock, (latitude 47 degrees 56 minutes 00 seconds north);

off the Pacific coast of Canada, between a line extending seaward from Cape Beale perpendicular to a line joining Cape Beale and Pachena Point and westward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island;

or to any other areas which may be agreed to by both Governments, or it shall be reduced in any other manner agreed to by both Governments

If both Governments do not so agree, this Agreement shall expire on June 15, 1973. However, representatives of the two Governments shall meet prior to any expiry date

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Ambassadeur du Canada*AMBASSADE DU CANADA
CANADIAN EMBASSY

Washington, le 19 avril 1973

Note n° 144

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 19 avril 1973, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes signé à Ottawa le 24 avril 1970; et proposant que: vu les discussions qui se poursuivent à l'égard des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2, le présent Accord soit prorogé jusqu'au 24 avril 1974, sous réserve de la disposition suivante: après le 15 mai 1973, pourvu que les deux Gouvernements conviennent que des progrès suffisants vers le règlement final de l'ensemble de la question de la pêche au saumon de la côte ouest ont été réalisés lors des discussions qui auront lieu au début de mai 1973, la pêche au saumon, aux termes de l'alinéa b du paragraphe 2, sera limitée aux régions suivantes:

au large de la côte du Pacifique des Etats-Unis, au large d'une ligne tirée de la pointe Bonilla jusqu'à l'île Tatoosh, et limitée au sud par une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de Cake Rock (47 degrés 56 minutes 00 seconde de latitude nord);

au large de la côte du Pacifique du Canada, entre une ligne tirée vers le large à partir du cap Beale, perpendiculairement à une ligne tirée du cap Beale jusqu'à la pointe Pachena, et à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh;

ou à toutes autres régions dont les deux Gouvernements pourraient convenir; elle pourra par ailleurs être limitée de toute autre manière dont les deux Gouvernements conviendront.

Si les deux Gouvernements ne s'entendent pas sur le règlement de cette question, le présent Accord expirera le 15 juin 1973. Toutefois, quelle que soit la date d'expiration, les représentants des deux Gouvernements devront se réunir au préalable en vue

to decide on arrangements for possible amendment and/or extension of this Agreement.

In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of Canada, who agree that your note and this reply in both the English and French languages shall constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
M. CADIEUX
Ambassador

The Hon. William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

de décider des dispositions à prendre pour la modification ou la prorogation éventuelle du présent Accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que la proposition exposée dans votre note agréée au Gouvernement du Canada, qui convient que votre note et la présente réponse, dont les deux versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,
[Signé]
M. CADIEUX

L'honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 11065. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 DECEMBER 1970¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE PROTOCOL THERETO SIGNED AT WASHINGTON ON 2 FEBRUARY 1971.³ SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 23 January 1974

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Noting the meeting of their representatives in Moscow in January–February 1973, to review the operation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean, signed in Washington on December 11, 1970,⁴ (hereinafter referred to as the Agreement) and to decide on future arrangements, pursuant to paragraph 10 of the Agreement,

Taking into account the understandings reached between their representatives at the meeting,

Noting their representatives have agreed to meet following the June 1973 annual meeting of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries to discuss issues which were not resolved at the Moscow meeting,

Have agreed to the following:

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree to extend the Agreement, including the Protocol thereto, signed in Washington on February 2, 1971,³ through June 30, 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Moscow, February 21, 1973, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed — Signé]⁵

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 3, and annex A in volume 792.

² Came into force on 21 February 1973 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 422.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 3.

⁵ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

⁶ Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 11065. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание встречу своих представителей, состоявшуюся в Москве в январе - феврале 1973 года с целью рассмотрения вопроса о том, как осуществляется Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в открытом море в западных районах средней части Атлантического океана, подписанное в Вашингтоне 11 Декабря 1970 года, в дальнейшем именуемое «Соглашение», и для принятия решения о дальнейших мероприятиях в соответствии с положениями статьи 10 Соглашения,

учитывая договоренность, достигнутую между их представителями во время этой встречи,

отмечая согласие своих представителей провести встречу после ежегодной сессии Международной Комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана в июне 1973 года для обсуждения перешенных на Московском совещании вопросов,

договорились о нижеследующем:

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются продлить по 30 июня 1973 года Соглашение, включая Протокол к нему, подписанный в Вашингтоне 2 февраля 1971 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г.Москве 21 февраля 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 11065, ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OcéAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 DÉCEMBRE 1970¹

ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET LE PROTOCOLE Y RELATIF SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 FÉVRIER 1971³. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant note de la rencontre de leurs représentants à Moscou, en janvier et février 1973, afin d'examiner les conditions d'application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique signé à Washington le 11 décembre 1970⁴ (ci-après dénommé « l'Accord ») et de décider d'arrangements ultérieurs, conformément au paragraphe 10 de l'Accord,

Tenant compte des arrangements conclus par leurs représentants à cette occasion,

Notant que leurs représentants sont convenus de se rencontrer à la suite de la réunion annuelle de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique nord-ouest afin d'examiner les questions pour lesquelles une solution n'a pas été trouvée au cours de la rencontre de Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent de prolonger la durée de l'Accord, y compris le Protocole audit Accord, signé à Washington, le 2 février 1971³, jusqu'au 30 juin 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 21 février 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[V. M. KAMENTSEV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 3, et annexe A du volume 792.

² Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 428.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 3.

No. 11136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. BELGRADE, 31 DECEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 MAY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The Acting Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 23, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning trade in cotton textiles effected by exchange of notes signed at Belgrade on December 31, 1970,¹ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning amendment of the Agreement.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that:

1. Paragraph 3 of the Agreement shall be amended to read: "Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the third agreement year:

<i>Groups</i>	<i>Limit in Square Yards Equivalent</i>
A. Categories 1-38 and Category 64	20,229,996
B. Categories 39-63	5,524,404''

2. Paragraph 4 of the Agreement shall be amended to read: "Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the third agreement year:

<i>Group A Categories</i>	<i>Level in Square Yards Equivalent</i>	
9	11,025,000	
18/19	551,250	
22	4,410,000	
26 (duck)	2,205,000	
26 (other than duck)	2,038,746	
<i>Group B Categories</i>	<i>Level in Units</i>	<i>Level in Square Yards Equivalent</i>
48	15,435 doz.	771,750
49	50,769 doz.	1,650,000''

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 291.

² Came into force on 23 May 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an amendment to the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Toma Granfil
Ambassador of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

II

The Yugoslav Ambassador to the Acting Secretary of State

May 23, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 23, 1973 concerning amendment of the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America on trade in cotton textiles concluded between our two Governments by exchange of notes December 31, 1970.

I further have the honor to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to my Government and confirm that your note and this note in reply constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TOMA GRANFIL
Ambassador

His Excellency Kenneth Rush
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 23 MAI 1973

Textes authentiques: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton, conclu par voie d'échange de notes à Belgrade le 31 décembre 1970¹ et aux entretiens visant à modifier cet Accord qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements.

Comme suite à ces entretiens, je voudrais proposer les amendements suivants :

1. Le paragraphe 3 de l'Accord sera modifié comme suit : « Dans le cadre de cette limite globale, les limites par groupes suivantes seront appliquées pendant la troisième année d'effet de l'Accord :

<i>Groupes</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>
A. Catégories 1 à 38 et catégorie 64	20 229 996
B. Catégories 39 à 63	5 524 404 »

2. Le paragraphe 4 de l'Accord sera modifié comme suit : « Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupes applicables, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la troisième année d'effet de l'Accord :

<i>Catégories du groupe A</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>
9	11 025 000	
18/19	551 250	
22	4 410 000	
26 (coutil)	2 205 000	
26 (autres que coutil)	2 038 746	
	<i>Quantités exprimées en unités</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>
<i>Catégories du groupe B</i>		
48	15 435 douzaines	771 750
49	50 769 douzaines	1 650 000 »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 291.

² Entré en vigueur le 23 mai 1973 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la présente note et votre réponse constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Toma Granfil
Ambassadeur de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'Etat par intérim

Le 23 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 mai 1973 visant à modifier l'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes, le 31 décembre 1970.

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TOMA GRANFIL
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Kenneth Rush
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington, D.C.

No. 11802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 13 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PHNOM PENH, 2 FEBRUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The American Ambassador to the Khmer Minister of Foreign Affairs

No. 62

Phnom Penh, February 2, 1973

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1972,³ as amended on November 24,⁴ October 20,⁴ October 2,⁴ and June 23, 1972,⁵ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows to increase the quantity of rice and to add funds to allow purchase both of the increased quantity and of unpurchased rice remaining in the Agreement for which funds are not now sufficient.

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Rice	1972 plus first 6 months of 1973	98,000 M/T	\$25,773

Total value of the Agreement increases to: \$45,625

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I propose that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of Your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMORY C. SWANK

His Excellency Long Boret
Minister of Foreign Affairs
Phnom Penh

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 823, p. 165, and annex A in volumes 853 and 899.

² Came into force on 2 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, No. A-11802.

⁵ *Ibid.*, vol. 853, p. 336.

II

*The Khmer Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹N° 110/DGE/AE
Excellency,

Phnom-Penh, February 2nd, 1973

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador
Embassy of the United States of America
Phnom-Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 11802. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 13 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PHNOM PENH, 2 FÉVRIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République khmère

Phnom Penh, le 2 février 1973

N^o 62

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux ventes de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 13 janvier 1972³, tel qu'il a été modifié les 24 novembre⁴, 20 octobre⁴, 2 octobre⁴ et 23 juin 1972⁵, et de proposer d'apporter à sa deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » la nouvelle modification ci-après, qui vise à augmenter la quantité de riz et les sommes prévues afin de permettre à la République khmère d'acquérir une quantité additionnelle de riz ainsi que le solde de la quantité de riz prévue par ledit Accord, pour l'achat duquel les fonds disponibles ne sont plus suffisants.

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantités maximum approximatives</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Riz	1972 plus le premier semestre de 1973	98 000 tonnes	25 773

La valeur totale de l'Accord est portée à 45 625 dollars des Etats-Unis.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

EMORY C. SWANK

Son Excellence Monsieur Long Boret
Ministre des affaires étrangères
Phnom Penh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165, et annexe A des volumes 853 et 899.

² Entré en vigueur le 2 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, n^o A-11802.

⁵ *Ibid.*, vol. 853, p. 338.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 2 février 1973

N° 110/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme les dispositions qui précèdent et le fait que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le ministre des affaires étrangères,

[Signé]
LONG BORET

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

No. 11803. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 14 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 21 FEBRUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board*

February 21, 1973

No. 85

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972³, as amended on May 19,⁴ October 20,⁵ November 17,⁵ November 24,⁵ and December 7, 1972,⁵ and to propose that part II, PARTICULAR PROVISIONS, be further amended as follows:

Item I. Commodity Table

On the line titled "Rice" and under the column heading titled "Supply Period" delete "1972 plus first three months of 1973" and insert "1972 plus first six months of 1973".

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Tae, Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177, and annex A in volumes 844 and 899.

² Came into force on 21 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 248.

⁵ *Ibid.*, vol. 899, p. 207.

II

*The Korean Deputy Prime Minister, Economic Planning Board,
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

February 21, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]
TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11803. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 14 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SÉOUL, 21 FÉVRIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et Ministre de la planification économique de la République de Corée

Le 21 février 1973

N° 85

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972³, tel qu'il a été modifié les 19 mai⁴, 20 octobre⁵, 17 novembre⁵, 24 novembre⁵ et 7 décembre 1972⁵, et de proposer d'apporter à sa deuxième partie intitulée DISPOSITIONS PARTICULIÈRES la nouvelle modification ci-après :

Point I. Liste des produits

En regard de « Riz », dans la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1972 plus les trois premiers mois de 1973 » par « 1972 plus les six premiers mois de 1973 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Tae, Wan-Son
Vice-Premier Ministre et Ministre
de la planification économique
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177, et annexe A des volumes 844 et 899.

² Entré en vigueur le 21 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 250.

⁵ *Ibid.*, vol. 899, p. 213.

II

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la planification économique de la République de Corée à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 21 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous informe que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre
de la planification économique,

[Signé]

TAE, WAN-SON

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

No. 12217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. SAN SALVADOR, 19 APRIL 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 APRIL AND 16 MAY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The Secretary of State to the Salvadoran Ambassador

April 10, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between El Salvador and the United States of America concerning trade in cotton textiles effected by exchange of notes in San Salvador on April 19, 1972,¹ and to Your Excellency's note of March 20, 1973,* requesting an increase in the levels to which El Salvador's exports of cotton textiles to the United States are to be limited under the Agreement.

I further have the honor to propose, in an attempt to meet to the fullest extent possible the requirements of the Government of El Salvador as stated in the aforementioned note, the following revisions to the Agreement, as provided for in paragraph 17 thereof:

A. Paragraph 1 is revised to read: "The term of this Agreement shall be from April 1, 1972 through March 31, 1979. During the term of this Agreement the Government of El Salvador shall limit annual exports of cotton textiles from El Salvador to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs."

B. Paragraph 2 is revised to read: "For the second agreement year, constituting the 12-month period beginning April 1, 1973, the aggregate limit shall be 6.2 million square yards equivalent."

C. Paragraph 3 is revised to read: "Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply for the second agreement year:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Square Yards Equiv.</i>
1-4	369,565 pounds	1,700,000
9	—	1,500,000
15	—	1,000,000
31	1,436,781 units	500,000"

D. Paragraph 7 is revised to read: "In the third and any succeeding agreement year, the level of exports permitted under each limitation in this agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 8."

If this proposal is acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's note in confirmation thereof shall constitute a revision of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Colonel Julio A. Rivera
Ambassador of El Salvador

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 181.

² Came into force on 16 May 1973 by the exchange of the said notes.

II

*The Salvadoran Ambassador to the Secretary of State*EMBAJADA DE EL SALVADOR¹
WASHINGTON

May 16, 1973

DE-23

A-631

Excellency:

In answer to Your Excellency's note of April 10, 1973, regarding the increase in the levels to which El Salvador's cotton textiles can be exported to the United States, under the Agreement between our two countries, I have the honor to inform Your Excellency that my Government has accepted the proposal formulated in the note of April 10, 1973.

Accordingly, this note constitutes a confirmation of acceptance of the revision of the Agreement with levels and conditions as described in the above-mentioned note. It is understood that Your Excellency's note and our confirmation will be published as part of the revision to our Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JULIO A. RIVERA
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of El Salvador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. SAN SALVADOR, 19 AVRIL 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD², MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 10 AVRIL ET 16 MAI 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'El Salvador

Le 10 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre El Salvador et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton, conclu par voie d'échange de notes à San Salvador le 19 avril 1972¹, ainsi qu'à votre note du 20 mars 1973* demandant le relèvement des limites que l'Accord impose aux exportations de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis.

Je propose, conformément au paragraphe 17 de l'Accord, de modifier comme suit ledit Accord, dans l'espoir que les dispositions ci-après répondront de la façon la plus satisfaisante possible aux exigences du Gouvernement salvadorien telles qu'elles apparaissent dans la note susmentionnée :

A. Le paragraphe 1 est modifié comme suit : « Le présent Accord sera valide du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1979. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement salvadorien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants. »

B. Le paragraphe 2 est modifié comme suit : « Pendant la deuxième année d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} avril 1973, la limite globale sera l'équivalent de 6,2 millions de yards carrés. »

C. Le paragraphe 3 est modifié comme suit : « Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la deuxième année d'application de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
1-4	369 565 livres	1 700 000
9	—	1 500 000
15	—	1 000 000
31	1 436 781 unités	500 000 »

D. Le paragraphe 7 est modifié comme suit : « Au cours de la troisième année d'application de l'Accord et de toute année d'application ultérieure, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chaque limite fixée en vertu du présent Accord sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année d'application précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 4 ou 8. »

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 181.

² Entré en vigueur le 16 mai 1973 par l'échange desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement salvadorien, la présente note et votre note de confirmation constitueront une révision de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Julio A. Rivera
Ambassadeur d'El Salvador

II

L'Ambassadeur d'El Salvador au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'EL SALVADOR

Le 16 mai 1973

DE-23

A-631

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à votre note du 10 avril 1973, relative au relèvement du niveau des exportations de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis, conformément à l'Accord conclu entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

En conséquence, la présente note confirme notre acceptation de la révision apportée à l'Accord, y compris les limites et les conditions décrites dans la note précitée. Il est entendu que votre note et notre présente confirmation seront publiées en tant que partie de l'Accord révisé.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JULIO A. RIVERA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 12232. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 26 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ DJAKARTA, 22 JANUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
of Foreign Affairs*

Jakarta, January 22, 1973

No. 101

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,¹ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On the line titled Rice change the maximum export market value from "Dollars 24.5" to "Dollars 25.6" and the Agreement total value from "Dollars 76.5" to "Dollars 77.6."

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and annex A in volume 899.

² Came into force on 22 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Indonesian Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, January 22, 1973

No.: D. 0087/73/01/1

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12232. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 26 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. DJAKARTA, 22 JANVIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Indonésie*

Djakarta, le 22 janvier 1973

N° 101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972¹ tel qu'il a été modifié, et de proposer d'apporter à la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » la nouvelle modification suivante :

Point I, Liste des produits : dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation », en regard de « Riz » remplacer 24,5 par 25,6 et en regard de « Total » remplacer 76,5 par 77,6.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et annexe A du volume 899.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 22 janvier 1973

N° : D.0087/73/01/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les dispositions proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[*Signé*]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 12822. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EFFECTED BY MINUTE NO. 241 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO — *RECOMMENDATIONS TO IMPROVE IMMEDIATELY THE QUALITY OF COLORADO RIVER WATERS GOING TO MEXICO*. ADOPTED AT EL PASO ON 14 JULY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 28 DECEMBER 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D. F.

December 28, 1972

No. 1801

Excellency:

I have the honor to refer to Minute Number 241 of the International Boundary and Water Commission approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on July 14, 1972,¹ entitled "Recommendations to Improve Immediately the Quality of Colorado River Waters Going to Mexico". Minute Number 241 was to remain in effect until December 31, 1972.

I have the further honor to inform you that, in accordance with the Joint Communiqué issued by Presidents Nixon and Echeverría on June 17, 1972, the Special Representative designated by the President of the United States of America is presenting this week his proposals for a permanent, definitive and just solution of the salinity problem to President Nixon. So as to give sufficient time for President Nixon to consider this report and also to allow President Echeverría sufficient time to consider the proposal that the Government of the United States will present to the Government of Mexico, I have the further honor to propose that the provisions of Minute Number 241 be extended through April 30, 1973, with the understanding that during the period January 1 through April 30, 1973, the United States would discharge the volume of about 34,000 acre-feet (41,939,000 cubic meters) of drainage waters from the Wellton-Mohawk District to the Colorado River downstream from Morelos Dam and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose that this note and the note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States extending the provisions of Minute Number 241 through April 30, 1973, provided, however, that this Minute may be superseded at an earlier date by a new agreement should the two Governments so desire.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. McBRIDE

His Excellency Licenciado Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D. F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 151.

² Came into force on 28 December 1972 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 28 de diciembre de 1972

Núm. 11383

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acta Núm. 241 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 14 de julio de 1972, titulada «Recomendaciones para mejorar inmediatamente la calidad de las aguas del Río Colorado que llegan a México». El Acta Núm. 241 permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1972.

«Tengo además el honor de informar a usted que, de acuerdo con el Comunicado Conjunto expedido por los Presidentes Nixon y Echeverría el 17 de junio de 1972, el representante especial designado por el Presidente de los Estados Unidos de América presentará esta semana, al Presidente Nixon, sus proposiciones para una solución permanente, definitiva y justa del problema de la salinidad. Con el propósito de dar al Presidente Nixon el tiempo necesario para considerar este informe y también para dar al Presidente Echeverría el tiempo suficiente para considerar la proposición que el Gobierno de los Estados Unidos presentará al Gobierno de México, tengo asimismo el honor de proponer que las disposiciones del Acta Núm. 241 se extiendan hasta el 30 de abril de 1973, en el entendido de que durante el período del 1.º de enero al 30 de abril de 1973, los Estados Unidos descargarán al Río Colorado aguas abajo de la Presa Morelos, un volumen de aproximadamente 34,000 acres-pies (41,939,000 metros cúbicos) de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton Mohawk y lo substituirán con un volumen igual de otras aguas, que serán descargadas al Río Colorado aguas arriba de la Presa Morelos.

«Consiguientemente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha extensión, propongo que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia en la que me comunique la aceptación de su Gobierno, constituya un convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para extender las disposiciones del Acta Núm. 241 hasta el 30 de abril de 1973; en la inteligencia, sin embargo, de que esta acta puede darse por terminada en una fecha anterior mediante un nuevo acuerdo, si así lo acordaran los dos Gobiernos.»

Me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la proposición contenida en la nota transcrita y en que dicha nota y esta contestación a la misma, constituyan un convenio que extienda la vigencia del Acta Núm. 241 hasta el 30 de abril de 1973 inclusive; a no ser que en una fecha anterior los dos Gobiernos la den por terminada mediante un nuevo acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta y distinguida consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., December 28, 1972

No. 11383

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, which reads as follows:

[*See note I*]

I am happy to inform you that the Government of Mexico concurs in the proposal contained in the transcribed note, and also agrees that the aforesaid note and this reply thereto shall constitute an agreement extending the provisions of Minute No. 241 through April 30, 1973, unless it is terminated at a prior date by means of a new agreement, should the two Governments so decide.

I renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high and distinguished consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12822. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE EFFECTUÉ PAR PROCÈS-VERBAL n° 241 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE ÉTATS-UNIS/MEXIQUE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX—*RECOMMANDATIONS VISANT À AMÉLIORER SANS DÉLAI LA QUALITÉ DES EAUX DU COLORADO QUI ATTEIGNENT LE MEXIQUE*. ADOPTÉ À EL PASO LE 14 JUILLET 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO ET TLATELOLCO, 28 DÉCEMBRE 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 28 décembre 1972

N° 1801

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 241 de la Commission internationale des frontières et des eaux approuvé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le 14 juillet 1972¹ et intitulé « Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique ». Le procès-verbal n° 241 doit rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972.

Je voudrais également vous informer que, conformément au Communiqué conjoint publié par les Présidents Nixon et Echeverria le 17 juin 1972, le représentant spécial désigné par le Président des Etats-Unis d'Amérique présentera cette semaine au Président Nixon ses propositions en vue d'un règlement permanent, définitif et équitable du problème de la salinité. Afin de donner au Président Nixon le temps nécessaire pour examiner ce rapport et de laisser en outre au Président Echeverria suffisamment de temps pour étudier la proposition que le Gouvernement des Etats-Unis présentera au Gouvernement mexicain, je propose également que la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 soit prorogée jusqu'au 30 avril 1973, étant entendu que, pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril 1973, les Etats-Unis déverseront dans le Colorado, en aval du barrage Morelos un volume d'environ 41 939 000 mètres cubes (34 000 acres-pieds) d'eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk et fourniront en remplacement un volume égal d'eaux d'une autre provenance qui seront déversées dans le Colorado en amont du barrage Morelos.

En conséquence, si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte une telle prorogation, je propose que la présente note et votre réponse communiquant l'acceptation de votre Gouvernement constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un accord prorogéant la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 jusqu'au 30 avril 1973, étant entendu toutefois que le présent procès-verbal pourra être remplacé à une date antérieure par un nouvel accord, au gré des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco (D.F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 151.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 28 décembre 1972

N° 11383

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note précitée ren-contre l'agrément du Gouvernement mexicain et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord prorogeant la validité des dispositions du procès-verbal n° 24I jusqu'au 30 avril 1973, à moins que les deux Gouvernements ne décident à une date antérieure d'y mettre fin par un nouvel accord.

Veillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)
